

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ ИМЕНИ
ПАТРИСА ЛУМУМБЫ**

На правах рукописи

Цзян Шань

**Мультимодальные средства речевого этикета в различных модусах русской
и китайской коммуникации**

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры общего и русского
языкознания Н.Л. Чулкина

Москва - 2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ О РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ РОССИИ И КИТАЯ	12
1.1 Общее понятие о речевом этикете. Речевой этикет, вежливость и вежливое высказывание	12
1.2. Признаки речевого этикета	23
1.3 Функции речевого этикета	27
1.4 Компоненты коммуникативной ситуации. Ситуативность речевого этикета	31
1.5 Общее понятие о мультимодальности. Вербальный, просодический и кинетический каналы в речевом этикете	40
ВЫВОДЫ	51
ГЛАВА II. ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ	53
2.1 Общее понятие о политической коммуникации	55
2.1.1 Признаки политической коммуникации.	57
2.1.2 Разновидности политической коммуникации.	61
2.2 Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в политической коммуникации ..	65
2.2.1 Русский речевой этикет обращения к индивиду	67
2.2.2 Русский речевой этикет обращения к аудитории	73
2.2.3 Китайский речевой этикет обращения к индивиду	76
2.2.4 Китайский речевой этикет обращения к аудитории	80
2.3. Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в политической коммуникации	89
2.3.1. Средства выражения приветствия в русском языке.	90
2.3.2 Средства выражения приветствия в китайском языке.	95
2.4 Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в политической коммуникации ..	101
2.4.1 Средства выражения прощания в русском языке.	102
2.4.2 Средства выражения прощания в китайском языке.	103
ВЫВОДЫ	107
ГЛАВА III. ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ	108
3.1 Общее понятие об обиходно-бытовой коммуникации	108
3.2 Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в обиходно-бытовой коммуникации	111
3.2.1 Сопоставление русского и китайского родственного обращения.	112
3.2.2 Сопоставление русского и китайского обращения по именам	118
3.2.3 Сопоставление русского и китайского обращения по титулам и профессиям.	129
3.2.4 Использование родственных обращений по отношению к неродственникам.	131
3.2.5 Общественное общепринятое обращение.	136
3.3 Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в обиходно-бытовой коммуникации	139
3.4 Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в обиходно-бытовой коммуникации	142
3.4.1 Средства выражения прощания в русском языке.	142
3.4.2 Средства выражения прощания в китайском языке.	144
ВЫВОДЫ	145
ГЛАВА IV. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ И ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ	

КОММУНИКАЦИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ	148
4.1 Разновидности невербальных средств речевого этикета в коммуникации	148
4.2. Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при обращении, приветствии и прощании в русской и китайской политической коммуникации	160
4.3 Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при обращении, приветствии и прощании в русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации	170
ВЫВОДЫ	182
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	183
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	187

ВВЕДЕНИЕ

В последние десятилетия мультимодальная коммуникация, в том числе в сопоставительном аспекте, стала объектом пристального внимания лингвистов. Мультимодальность – это направление в теории коммуникации и социальной семиотике, которое рассматривает процесс коммуникации как набор текстовых, звуковых, пространственных и визуальных средств или режимов для создания сообщения. Речевой этикет, понимаемый как внешнее воплощение концепции мультимодальности, представляет собой правила и принципы регулирования эффективного общения, установления и поддержания контакта с собеседником в выбранном модусе коммуникации. Под модусом коммуникации понимается способ кодирования информации различными семиотическими средствами (вербальными, визуальными, жестовыми, просодическими и др.) в рамках единого коммуникативного акта. Коммуникация, являющаяся мультимодальной по своей природе, не сводится к одной символической системе, а представляет собой особую форму симбиотического взаимодействия. Коммуникативный процесс находится в сложной системе взаимодействия различных знаков, информация передается и принимается через различные каналы, которые способны одновременно генерировать смысл и взаимодействовать.

Актуальность исследования мультимодальных средств речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации многогранна. Прежде всего, она определяется расширением сферы коммуникации между Россией и Китаем. Будучи странами с различными культурными традициями и социальными обычаями, русские и китайцы используют средства с разными модальностями в определенных ситуациях для достижения своих коммуникативных целей. В связи с этим важно рассмотреть сходства и различия применения мультимодальных этикетных формул русскими и китайцами для использования этих знаний в практической коммуникации между двумя странами, для повышения её эффективности. Кроме того, мультимодальность в настоящее время является одной из направлений с самым быстрым ростом в исследовании лингвистики.

Мультимодальный подход дает несколько иное понимание поведения коммуникации, когда язык не ограничивается только его устной или письменной формой, но распространяется на использование знаков других семиотических систем.

Гипотеза исследования состоит в том, что с помощью вербального этикета не всегда возможно полностью передать вежливые намерения говорящего: необходим учет дополнительных параметров, таких как просодия и кинесика, сопровождающих вербальные высказывания. В русской и китайской лингвокультурах мультимодальные средства речевого этикета демонстрируют национальные особенности, изучение которых обеспечивает эффективность межкультурного диалога.

Цель исследования состоит в том, чтобы представить комплексное описание сходств и различий в использовании вербальных и невербальных средств функционирования речевого этикета в различных модусах русской и китайской коммуникации.

Для достижения поставленной цели были решены следующие **задачи**:

- определить характеристики речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации;
- сопоставить русские и китайские вербальные средства речевого этикета обращения, приветствия и прощания в политической и обиходно-бытовой коммуникации;
- проанализировать универсальные и национально-специфические вербальные и невербальные средства речевого этикета в русской и китайской лингвокультурах;
- выявить функции кинетических и просодических средств при исполнении речевого этикета в выбранных видах, ситуациях и жанрах коммуникации двух лингвокультур, в том числе с помощью специальных компьютерных программ Elan и Praat;
- описать взаимодействие вербальных и невербальных средств русского и

китайского речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации.

Объектом исследования в диссертационной работе являются речевой этикет, практикуемый в русской и китайской лингвокультурах.

Предметом исследования являются вербальные, просодические, кинетические средства речевого этикета обращения, приветствия, прощания в русской и китайской политической и обиходно-бытовой коммуникации.

Материал исследования: для получения относительно полной типологии автором отобрано в общей сложности более 300 видео- и аудиофрагментов в политической коммуникации новостей, опубликованных на официальных российских сайтах «Президент России» и «Правительство России» и на китайских сайтах «Синхуа», «Правительство КНР», «Министерство иностранных дел КНР», «Новости» в 2022 году, и перечислены проявленные вербальные и невербальные средства обращения, приветствия и прощания в ядерных типах политической коммуникации, как пресс-конференции, церемонии, прямой линии, встрече, заседании, переговорах, праздничном обращении, встречах с представителями сообществ, выступлениях и т. д.. Более 200 видео- и аудиофрагментов выбрано из русских и китайских литературных произведений, Национального корпуса русского языка, российского телесериала «Как я стал русским», китайского сериала «Маленькое воссоединение» и китайских культурных телепрограмм «Голос» и «Китай в классике» для анализа речевого этикета в обиходно-бытовой коммуникации. В общей сложности было проанализировано более 500 видео- и аудиофрагментов, иллюстрирующих использование речевого этикета в политической и обиходно-бытовой коммуникации общей продолжительностью около 7 часов.

Степень разработанности темы:

По нашим наблюдениям, сегодня не существует специальных научных исследований, в которых было бы проведено комплексное составление русских и китайских мультимодальных средств речевого этикета. Тем не менее, проблема изучения речевого этикета получает освещение в ряде лингвистических работ, в

частности Н. И. Формановская (1968, 1978, 1982, 1987, 1988, 1989, 1992, 1993, 2001, 2002, 2007) уделяла особое внимание теоретическому осмыслению речевого этикета, рассмотрению единиц речевого этикета и сопоставительному анализу речевого этикета в разных языках и культурах. Работы А. А. Акишиной (1968, 1978, 1983) посвящены описанию единиц речевого этикета и условий их использования на примере конкретных видов коммуникативной деятельности. И. А. Стернин (1996, 2012) и В. Е. Гольдин (1983) изучают русский речевой этикет с точки зрения коммуникативной культуры, цель их исследования – попытка выявить эффективные способы управления коммуникативной деятельностью людей. Т.В. Ларина утверждает, что понятие «не/вежливости» шире понятия «речевой этикет» и первое привлекает в последние годы широкое внимание исследователей во всем мире. Так, изучению этой категории посвящён специальный номер журнала «Russian Journal of Linguistics».¹ В трудах русских ученых, А. А. Кибрика (2010, 2018), Г. Е. Крейдлина (2014), и европейских ученых, G. Kress, T. Van Leeuwen (2011, 2012, 2016), и китайских ученых Гу Юэгуо (2002, 2013, 2017), Хуан Лихэ (2018), Чжан Дэлу (2016) исследует теоретические и прикладные проблемы мультимодальности. А. П. Чудинов (2009) выдвинул ядерные типы и характеристики политической коммуникации; в своей работе А. Н. Байкулова (2010) выделяет бытовое общение на такие разновидности, как семейное общение, общение родственников, дружеское общение и общение знакомых и незнакомых.

В соответствии с поставленной целью и задачами в работе использовались следующие **методы исследования**:

– метод лингвистического наблюдения и описания для анализа русского и китайского речевого этикета на основе видео- и аудиофрагментов в политической коммуникации;

– сравнительно-сопоставительный и прагматический методы для выявления различия и сходства русского и китайского речевого этикета;

¹ М. Лохер, Т.В. Ларина Введение в исследование вежливости и невежливости в глобальном контексте // Russian Journal of Linguistics. – 2019. Том 23, № 4.– С. 873 – 903.

– метод контент-анализа, который применялся для анализа невербальных средств речевого этикета на основе программного обеспечения Praat и Elan.

Praat позволяет импортировать записанные аудио файлы и анализировать. Спектральный, тоновый, формантный анализы и анализ интенсивности – вот четыре основных теста, которые смогут проводить; Elan – система для разметки мультимедийных данных, которая позволяет создавать слои разметки разных типов, определяемых пользователем. В Elan-е часто делают такие разметки, как жесты, мимика, направление взгляда для видео.

Научная новизна работы заключается, во-первых, в том, что впервые вербальные и невербальные средства речевого этикета рассматриваются как мультимодальные комплексы в сопоставительном аспекте; во-вторых, в том, что впервые осуществлен анализ мультимодальных средств в сопоставительном аспекте на материале комплекса этикетных действий, которые ранее рассматривались преимущественно на уровне письменного текста, в-третьих, в том, что впервые проведен анализ вербальных и невербальных средств речевого этикета на основе программного обеспечения Praat и Elan, позволяющих наглядно фиксировать все нюансы невербальных проявлений в коммуникации.

Теоретическая значимость исследования выражается в расширении исследования речевого этикета в коммуникации с точки зрения мультимодальности в сопоставительном аспекте, а также в возможности дальнейших исследований средств речевого этикета в аспекте их мультимодальности с помощью указанных компьютерных программ на другом языковом материале.

Практическая значимость работы состоит в возможности применения результатов исследования при составлении учебных пособий для обучения русскому языку как иностранному и межкультурной коммуникации КНР и России.

Основные положения, выносимые на защиту

1. Политическая коммуникация характеризуется высокой степенью формальности общения, в котором речевой этикет является общепринятым

закреплённым специальным протоколом, единым для международного сообщества. В русской и китайской политической коммуникации существует множество полуустановленных вербальных средств речевого этикета; они имеют фиксированную форму, и коммуникантам нужно лишь изменить элементы, которые варьируются в зависимости от времени, места, содержания, мотивации, социального статуса и других условий коммуникации. В обиходно-бытовой коммуникации существенное различие состоит в обращении,

2. В обиходно-бытовой коммуникации русский и китайский речевой этикет существенно различается, особенно этикет обращения, например, в китайском языке термины родственного обращения разделены по кровнородственному отношению (прямые, побочные родственники по отцовской или материнской линии), и эти средства обращения используются в повседневном общении; в русском языке разделение терминов родства также очень подробно, однако большинство русских терминов родства не используются как обращения в повседневном общении.

3. В политической коммуникации наиболее частотными являются жесты-эмблемы, жесты-иллюстраторы и жесты-регуляторы. При этом наибольшую смысловую нагрузку несут жесты-эмблемы, такие как рукопожатие, кивок головой, махание рукой: они не только используются для приветствия и прощания, но и для выражения уважительного отношения к собеседнику. Жесты-иллюстраторы и жесты-регуляторы в политической коммуникации используются бессознательно и служат для сохранения связности высказывания, а также оформления речевого замысла.

4. Русская культура относится к контактному, поэтому жесты прикосновения в ситуациях приветствия и прощания широко используются в русском обиходно-бытовом общении, что нехарактерно для дистантной культуры Китая.

5. Кинетические средства представлены в основном жестами, мимикой, взглядом и регулированием межличностного пространства, которые дополняют, иллюстрируют, регулируют вербальные средства, а просодические средства

представлены такими разновидностями, как мелодика, пауза, длительность голоса и смысловое ударение при выполнении речевого этикета в коммуникации, они помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации в русском языке, а в китайском – обеспечивают сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

Структура работы. Диссертационное исследование состоит из Введения, четырех глав, которые разделены на параграфы, Заключение, Списка использованной литературы (137 позиции). Полный объем работы составляет 199 страниц. Текст диссертации содержит 15 таблиц и 18 рисунков.

Во Введении представлена общая характеристика работы: обоснована актуальность выбранной темы, сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, а также основные положения, выносимые на защиту, описаны методы исследования, отражены его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, охарактеризована степень апробации результатов диссертации, определена структура и объем работы.

Первая глава содержит пять параграфов, в которых предложен обзор основных понятий речевого этикета, охарактеризованы его признаки, функции и феномен мультимодальности, проанализированы вербальный, просодический и кинетический каналы в речевом этикете.

Вторая глава, состоящая из четырех параграфов, содержит общее понятие политической коммуникации и представляет сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания на вербальном уровне.

Третья глава состоит из четырех параграфов и содержит общее понятие обиходно-бытовой коммуникации и сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения, приветствия и прощания в вербальном формате.

Четвертая глава состоит из двух параграфов и содержит обобщение просодической и кинетической модальности в обиходно-бытовой коммуникации, анализ модальностей в конкретной ситуации коммуникации с помощью программ Praat и Elan.

Завершают работу Заключение, Список использованной литературы.

Степень достоверности результатов проведенного исследования определяется тем, что представленная в работе идея базируется на анализе более 500 видео- и аудиофрагментов, материалов языкового корпуса (НКРЯ) и литературных произведений по теме политической и обиходно-бытовой коммуникации. Была использована методологическая и теоретическая база исследования, которую составили научные труды российских и китайских ученых по различным вопросам речевого этикета, дискурс-анализа, мультимодальности, межкультурной коммуникации и социальной семиотики.

Апробация результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 6-х научных публикациях, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных Web of Science, 1 статья – в издании, входящем в систему научного цитирования ВАК.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ О РЕЧЕВОМ ЭТИКЕТЕ В НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ РОССИИ И КИТАЯ

В данной главе, основанной на результатах исследований китайских и российских ученых, занимающихся изучением речевого этикета (Н. И. Формановской, И. А. Стернина, А. А. Акишиной, В. Е. Гольдина, Чен Сунцэна, Ху Вэньчжуна, Лю Цюаньхуа и др.) рассмотрены основные понятия и теоретические вопросы, такие как определение, характеристики, функции, ситуативность и мультимодальность речевого этикета.

1.1 Общее понятие о речевом этикете. Речевой этикет, вежливость и вежливое высказывание

В 1967 году в российском журнале «Русский язык за рубежом» была опубликована научная статья «Русский речевой этикет» известного советского и российского лингвиста-русиста Виталия Григорьевича Костомарова, который ввел термин *речевой этикет* в область лингвистических исследований. «Статьей об обращениях, стандартных формулах приветствия и прощания мы начинаем рубрику “Русский речевой этикет”²». В этой статье В. Г. Костомаров приводит подробную классификацию и примеры речевого этикета в нескольких типичных бытовых ситуациях: обращения, приветствия, прощания и благодарности. В русской лингвистике последовательно сохраняется исследовательский интерес к проблемам изучения речевого этикета. Многие известные российские лингвисты, в том числе Н. И. Формановская, А. А. Акишина, И. А. Стернин, В. Е. Гольдин, добились значительных успехов в области исследования речевого этикета и внесли вклад в становление и развитие теории и построение системы русского речевого этикета.

Н. И. Формановская ориентируется на социолингвистику и коммуникативную лингвистику как исследовательские перспективы, уделяя особое внимание теоретическому осмыслению речевого этикета, рассмотрению единиц речевого

² Костомаров В. Г. Русский речевой этикет М.: Русский язык за рубежом, 1967, № 1. С 56–62

этикета и сопоставительному анализу речевого этикета в разных языках и культурах. С точки зрения построения теории работа Н. И. Формановской «Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты»³ представляет собой систематическое изложение теоретических вопросов, связанных с речевым этикетом: определение речевого этикета, его функции и основные характеристики (грамматический, семантический, прагматический, риторический, семиотический и социолингвистический аспекты).

В своих исследованиях Н. И. Формановская (1982; 1989; 2002; 2007; 2009; 2010) подробно рассмотрела процесс формирования, сущность, характеристики, функции и основные категории речевого этикета на основе дискурса и культуры, а также провела систематический анализ социальной коммуникативной деятельности человека. Анализ включает классификацию общения, виды общения (аудирование, говорение, чтение и письмо), единицы общения, этикет вербального поведения и коммуникативные стратегии, а также основные факторы, влияющие на поведение в коммуникативной деятельности. В каждой из этих работ автор также представила подробное практическое описание различных категорий единиц русского этикета и условий их употребления, основанное на богатом материале. Н. И. Формановская также провела сопоставительное исследование русского речевого этикета в сравнении с китайским, французским, английским, немецким, итальянским, португальским и речевым этикетом других лингвокультур.

А. А. Акишина специализируется на практических исследованиях, касающихся методики преподавания русского языка. Её работы посвящены описанию единиц речевого этикета и условий их использования на примере конкретных видов коммуникативной деятельности. Перечислим основные работы А. А. Акишиной в этой области: «Этикет русского телефонного разговора» (1990), «Этикет русского письма» (2016), «Русский речевой этикет. Практикум вежливого речевого общения» (2021).

³ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты М.: Издательство "Русский язык". Курсы, 1982.

И. А. Стернин и В. Е. Гольдин изучают русский речевой этикет в с точки зрения коммуникативной культуры, цель их исследования – попытка выявить эффективные пути управления коммуникативной деятельностью людей. Они утверждают, что речевой этикет является разновидностью коммуникативной нормы, поэтому в своем исследовании фокусируются на анализе не только на лингвистических, но и паралингвистических особенностей речевого этикета, таких как голос, интонация и темп речи, а также на невербальных этикетных нормах, таких как дистанция, выражение лица, движения и жесты в общении. И.А. Стернин выделяет три типа этикета: этикет внешнего вида, этикет поведения, речевой этикет. Термин *речевой этикет* – обозначает совокупность норм речевого общения, которые рассматривает И. А. Стернин⁴. Исходя из этого, он подробно останавливается на значении, характеристиках и функциях речевого этикета, рассматривая при этом: «выбор правильного обращения», «использование необходимой коммуникативной этики», «соблюдение коммуникативных табу» и «дружеское общение». Изображение невербальных знаков вежливости, таких как дистанция, взгляд, жесты, и анализ коммуникативных стратегий поддержания хорошего отношения, расширяет рамки изучения речевого этикета. Он также уделяет особое внимание развитию этикета, делая акцент на изменении речевого этикета обращения.

По определению Н. И. Формановской, этикет – это социальные нормы поведения, сформированные и закреплённые в процессе развития общества, «сложная система символов, обозначающих установки и оценки одной стороны по отношению к другой в процессе общения (вербального и невербального), а также восприятие себя и своего статуса по отношению к собеседнику»⁵. Речевой этикет, как речевое проявление социальной культуры, рассматривается как нормы и критерии речевого поведения и используется для построения не конфронтационного, мирного и вежливого отношения между собеседниками. Н. И. Формановская предложила такое определение речевого этикета: «Речевой

⁴ Стернин И. А. Русский речевой этикет. Учебное пособие. Воронеж, 1996. С. 4

⁵ Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета М.: Русский язык, 1982. С. 4–5

этикет – регулирующие правила речевого поведения, система национально-специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности»⁶.

И. А. Стернин рассматривал этикет как совокупность правил «хорошего тона», принятых в обществе для регулирования поведения и взаимодействия людей. По его мнению, этикет внешнего вида включает в себя одежду, причёску, подбор цветовой гаммы в одежде и прочие внешние проявления «ухаживаемости» людей. Речевой этикет – это «совокупность норм речи и поведения, определяемых взаимными отношениями двух сторон в общении и отражающих вежливость отношений». Этикет поведения – это кодекс поведения, который люди должны соблюдать в различных ситуациях. При этом И. А. Стернин объяснял существование речевого этикета в аспекте его связи с этикой, которая, с его точки зрения, представляет собой морально-этические нормы, соблюдаемые и поддерживаемые членами общества, регулирующие их поведение и являющиеся по сути аксиоматичными.

Коммуникативное поведение людей также подчиняется аксиоматичными правилам, соответствующим общественным идеалам, т. е. коммуникативной этике, что оправдывает существование речевого этикета. «Речевой этикет также является материальным проводником коммуникативной этики, системой языковых средств, воплощающих коммуникативную этику и служит для установления и поддержания уважительных и вежливых отношений между участниками общения»⁷.

И. А. Стернин выделяет этикет устного общения и этикет письменного общения. Первый включает в себя формулы вежливости, а также правила ведения разговора. Второй подразумевает вежливые формы выражения письменной речи и правила ведения переписки. При этом учёный считает, что речевой этикет стимулирует развитие социальной цивилизованности и вежливости, а его

⁶ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты – 2-е изд. М.: Русский язык, 1987. С. 9

⁷ Стернин И.А. Русский речевой этикет Воронеж: ВОИПКРО, 1996. С. 4

центральная роль заключается в построении уважительных и вежливых отношений между людьми. Необходимо учитывать, что речевой этикет включает не только конкретные средства речевого выражения, но и паралингвистические элементы, сопровождающие речевую деятельность в процессе речевого общения, в том числе конкретные средства вербального выражения: интонация, темп речи, жесты, телодвижения, выражения и т. д.

Известный ученый А. Г. Балакай, внесший большой вклад в исследование речевого этикета, даёт следующее его определение: «Речевой этикет – это система специфических языковых символов и правил их использования, принятых в данном обществе в данное время, с целью установления и поддержания речевых связей между собеседниками в соответствии с речевой ситуацией»⁸.

Речевой этикет в широком смысле – это форма коммуникативного этикета, включающая как вербальные средства, такие как фиксированные фразы (например, «Здравствуйте» при приветствии), паралингвистические средства (просодия, телодвижения, взгляд и др.), сопровождающие речевую деятельность. В более узком смысле речевой этикет состоит из стереотипных, фиксированных устойчивых формул общения, которые имеют национальные особенности.

Говоря о соотношении речевого этикета и вежливости, Н. И. Формановская отмечает, что речевой этикет – это не то же самое, что вежливость, но эти два понятия пересекаются и взаимодействуют, вместе функционируют в речевом общении. Однако стоит обратить внимание, что не всё то вежливо, что этикетно, но всё, что не этикетно – невежливо. «Вежливость – это функционально–семантическая категория с прагматической функцией, используемая для выражения уважения адресанта к адресату, которая выражается в почтительности, галантности, корректности и учтивости»⁹. Речевой этикет является языковым средством установления и поддержания коммуникативных связей и может указывать не только на уважение к адресату, но и на эмоциональное отношение к нему, такое как близость и интимность. Например,

⁸ Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: 2-е изд. М.: АСТ–ПРЕСС, 2001. С. 3

⁹ Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно–прагматический подход М.: Русский язык, 2002. С. 186

мать называет своего ребенка *малыш*, а русские слова *мужик*, *парень*, *дружок*, которые используются в неформальных ситуациях, являются единицами речевого этикета, которые не входят в категорию вежливости.

Т. В. Ларина рассматривает вежливость как «универсальную коммуникативную категорию, сложную систему стратегий с национальными особенностями»¹⁰. Эти стратегии направлены на гармоничное и бесконфликтное общение, соответствующее ожиданиям слушателя. Вежливость – это соблюдение баланса между дистанцией и близостью, формальностью и неформальностью.

Е. А. Ничипорович, обнаружив, что суждения о вежливости и невежливости в разных культурах не совпадают, попытался определить общие основания для их разграничения и предложил интерперсональную границу в качестве критерия для оценки теплоты или безразличия, вежливости или невежливости.¹¹ Автор утверждает, что «вежливость – это производное от "дистанции", а знак вежливости рассматривается как маркер интерперсональной границы». Таким образом, вежливость, по мнению Ничипоровича, является идеей, которая тесно связана с межличностной границей.

Понимание вежливости в Китае имеет исторические корни в древнем слове 礼 (ли, ‘ритуал’). согласно комментарию в словаре «说文解字 (Шовэнь Цзецы)»¹²: «礼, 履也. 所以事神致福也. 从示, 从丰.» (Ли, Люй Е. Со И Ши Шэнь Чжи Фу Е. Цун Ши, Цун Фэн), что означает использование нефритовых сосудов для поклонения и почитания богов и предков. Первоначально слово *ритуал* означало принесение жертв богам и обращение за благословением. Согласно современному китайскому словарю «辞海 (Цыхай)»¹³, «礼» также относится к социальным и моральным нормам древней аристократической иерархии. В процессе эволюции слово 礼 постепенно стало включать в себя значение ‘вежливость, этикет’, что

¹⁰ Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. С 168–169

¹¹ Ничипорович Е. А. Константы культуры в повседневном интернациональном общении // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции. М.: МОСУ, 2002. С.101–104

¹² «说文解字» (Шовэнь цзецы): первый словарь иероглифов, составленный и упорядоченный по принципу иероглифического «ключа», а также с приведённым анализом строения иероглифического знака, который составлен языковедом эпохи правления династии Хань, Сюй Шэнь

¹³ «辞海» (Цыхай), “море слов”, китайский энциклопедический словарь. URL: <https://www.cihai.com.cn/baike/detail/72/5453490?q=%E7%A4%BC> (дата обращения: 10. 09.2021)

подразумевает многие принципы межличностных отношений, в том числе уважение к пожилым, забота о молодых, взаимное уважение учителя и ученика, праведность и мужество, трудолюбие и простота и другие качества человека. «礼» требует, чтобы члены общества имели представление о правильном и неправильном, о добре и зле, а также соблюдали нормы приличия в своих манерах, в поведении и речи.

Вежливость – это нормы речи и поведения, которые выражают скромность, взаимное уважение и дружелюбие при взаимодействии людей друг с другом. Вежливость – это внешнее выражение уважения к другим людям через речь, выражение лица и жесты. Вежливость бывает двух типов: вежливые действия и вежливые высказывания. Вежливые действия – это вид невербального языка, например улыбка, кивок, поклон, рукопожатие, объятия, поцелуи, аплодисменты и т. д.; вежливые высказывания – это вид вербального языка, например слова и выражения при приветствии *господин, молодой человек, добро пожаловать, чем я могу Вам помочь?* и т. д.¹⁴.

Таким образом, этикет – это стереотипная форма выражения взаимного уважения в таких формах общения, как приветствия, благословения, соболезнования и оказания необходимой помощи и заботы в общественных случаях, которая имеет конкретное выражение во внешнем виде, ухоженности, речевом поведении и требовании вежливости. При общении люди должны проявлять необходимую сдержанность в своих словах и действиях, чтобы продемонстрировать уважение к другим. Например, принимая гостей в ресторане, официант должен взять на себя инициативу и поприветствовать их с улыбкой: *«Здравствуйте! Добро пожаловать! Скажите, пожалуйста, Вы бронировали столик?»* При сервировке стола официант должен разносить чай, подавать еду, вино и полотенца в соответствии со статусом гостей, например: сначала почетному гостю, а затем хозяину, сначала гостю – женщине, а затем гостю – мужчине. Взаимосвязь между вежливостью и этикетом такова: «без вежливости

¹⁴ Чэн Сонгзэн Вежливые высказывания Пекин: Коммерческая пресса, 1989. С 3

нет этикета, но при наличии этикета должна быть конкретная сопутствующая ему вежливость»¹⁵.

По сравнению с речевым этикетом, термин *вежливое высказывание* чаще используется в лингвистических исследованиях в Китае. Изучение языковых средств выражения вежливости и правил их применения в Китае разделяется на три периода. Первый период характеризуется особым вниманием к исследованию (1979–1988 годы). На этом этапе доминировало внедрение теории вежливости, основанной на «теории вежливости» Браун и Левинсона¹⁶ и «принципе вежливости» Дж. Лича.¹⁷ Второй период – быстрого прогресса (1989–1998 гг.). В этот период изучение выражения вежливости при высказывании быстро развивалось, китайские ученые подвергли сомнению теорию вежливости Браун–Левинсона и принципы Дж. Лича, высказав критическое замечание о том, что принцип вежливости игнорирует культурный характер вежливости. Ученые, в лице Гу Юего, предложили теорию вежливости с китайской спецификой, состоящую из пяти принципов: самоуничижение и уважение к другим, обращение, элегантность, приличие и единство морали, высказывания и поведения¹⁸. Эта теория оказала большое влияние на развитие исследования «принципов вежливости» в Китае.

Третий период – с начала XXI века, характеризуется постепенным переходом к междисциплинарным исследованиям «вежливого высказывания», таким как когнитивная психология, социология и педагогика. В целом, в отличие от России, китайские ученые опираются в своих исследованиях в значительной степени на

¹⁵ У Баохуа/ Вежливость и этикет Пекин: Издательство Высшее образование, 2003. С. 3

¹⁶ Браун и Левинсон (Brown & Levinson) утверждают, что вежливость и лицо тесно связаны и что вежливость – это различные рациональные формы поведения, принятые образцовым субъектом (Model Person) для того, чтобы удовлетворить потребность в лице. Образцовый субъект (Model Person) – это человек в социальной группе с нормальными социальными навыками, лицо – это личный образ, который каждый член общества хочет создать для себя, оно может быть негативным и позитивным. **Негативное лицо** характеризуется стремлением к тому, чтобы другие не навязывали себя, не вмешивались и не мешали его поведению; **позитивное лицо** отличается желанием быть одобренным и понравиться другим. По мнению Брауна и Левинсона, многие речевые акты по своей сути угрожают лицу, а вежливость – это смягчение угрозы, исходящей от определенных коммуникативных актов. Таким образом, вежливость в понимании Брауна и Левинсона – это средство и стратегия сохранения лица всех участников коммуникации.

¹⁷ Дж. Лич представил «принцип вежливости» в 1983 году. Он утверждал, что вежливость – это прагматический феномен, тип принципа в межличностной риторике. Принципы вежливости, предложенные Личем, включают: постулаты такта, великодушия, одобрения, скромности, согласия, симпатии.

¹⁸ Гу Юего. Вежливость, прагматика и культура. Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 1992, № 4. С. 11 –

западные теории «принципа вежливости» с прагматической точки зрения, используя другой термин – *вежливое высказывание*. Исследования затрагивают теорию вежливости, средства выражения вежливости в китайском языке и многосторонний анализ вежливого высказывания (с культурной, когнитивной, прагматической, педагогической и др. точек зрения).

Существует два мнения о том, полностью ли совпадают значения понятий «речевой этикет» и «вежливое высказывание». Согласно одной из точек зрения, между ними нет различий, и такие ученые, как Н. М. Фирсова (1991), О. А. Луцева (1999) и Т. В. Яицкая (1999), в своих исследованиях не делают различий между этими двумя понятиями. Согласно другому мнению, существует разница между «вежливым высказыванием» и «речевым этикетом». Н. И. Формановская утверждала, что «в более узком смысле речевой этикет – это сочетание различных контекстуальных коммуникативных единиц, которые посвящены установлению, поддержанию и завершению коммуникации с собеседником, например прощание, приветствие, извинение, поздравление и т. д.»¹⁹. В этом смысле речевой этикет как структура является частью семантического поля функций вежливости. В более широком смысле речевой этикет – это социально и этнически специфические правила регулирования речевых актов. Вежливость – это выражение уважения к другим. Вежливость отличается от речевого этикета. Речевой этикет – это языковое средство установления и поддержания коммуникативных связей, и как таковой имеет не только уважительные, но и интимные разговорные выражения, которые не обладают характеристиками вежливости²⁰.

Е. А. Земская различает «вежливое высказывание» и «речевой этикет» по средствам выражения. «Вежливость имеет не только фиксированные средства выражения, например способы выражения приветствия, прощания, благодарности и т. д. Вежливость также имеет более широкие и разнообразные средства

¹⁹ Формановская Н.И. О коммуникативно–семантических и группах функционально–семантических полей. М.: Русский язык за рубежом, 1986, № 3. С. 72

²⁰ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты М.: Издательство «Русский язык». 1982.

выражения»²¹. Так, Е. А. Земская утверждает, что разница между ними заключается главным образом в средствах выражения: «вежливое высказывание» во многом совпадает с понятием речевого этикета, но может выражаться более разнообразно.

Т. В. Ларина утверждает, что термин *вежливое высказывание* имеет более широкую сферу применения, чем *речевой этикет*²². Если речевой этикет – это совокупность правил и принципов, то вежливость – это система коммуникативных стратегий, которые используются для поддержания бесконфликтных отношений в практическом общении. Вежливость включает в себя элементы, которые не входят в речевой этикет.

Что такое вежливое высказывание? Вообще говоря, его можно понимать как в широком, так и в узком смысле. Широкий смысл вежливого высказывания относится ко всем действиям по использованию языка в вежливой манере и результатам такого использования. Вежливость требует не только того, чтобы сказанное предложение было правильным, но и того, чтобы оно было приемлемым в конкретном сообществе. Правильность означает, что предложение соответствует языковой модели. Часто то, что лингвисты называют языком, является не коммуникативным инструментом, реально используемым каким-либо человеком, а скорее – научной абстракцией, либо коммуникативным инструментом, используемым идеальным говорящим в идеальной обстановке. Идеальный говорящий – это абсолютно нейтральный человек, не обладающий какими-либо особыми социальными характеристиками. Для лингвиста все предложения, которые соответствуют лингвистической модели, правильны, а словари и грамматические справочники являются воплощением этой модели.

Очевидно, что язык, который мы используем в повседневной жизни, не отражает эту модель полностью и не нуждается в этом. Напротив, мы всегда добавляем больше или меньше элементов, не относящихся к этой модели. Это

²¹ Земская Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий. Логический анализ языка: язык речевых действий. М.: Наука, 1994. — 131 с.

²² Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 167 с.

связано с тем, что язык в реальности всегда является отражением того, что говорит конкретный человек с конкретной целью в конкретной ситуации, и поэтому на него обязательно влияют социальные факторы, такие как социальные характеристики говорящего, содержание темы, коммуникативная сфера, контекст и т.д. В связи с этим предложения, оправданные с точки зрения лингвистической модели, могут оказаться неприемлемыми в конкретном речевом акте.

Например, если в Китае молодой человек спросит пожилого человека: «您几岁了 (Нинь цзи суй лэ)? Сколько вам лет?» – пожилой человек очень рассердится и посчитает недопустимым разговаривать с ним таким образом²³. Однако предложение «Сколько тебе лет?» вполне обоснованно как вопрос, если речь идет о возрасте собеседника в системе фонологических и грамматических моделей пекинского диалекта. Таким образом, разумность предложения определяется системой структурных моделей самого языка, а приемлемость высказывания регулируется правилами использования языка в конкретном языковом сообществе. В пекинском диалекте разумным и приемлемым вопросом для пожилого человека о его возрасте будет «您高寿 (Нинь гао шоу?) Сколько Вам лет?» или «您多大年纪了 (Нинь до да нянь цзи лэ)? Сколько Вам лет?»

Итак, изучение вежливого высказывания в широком смысле требует изучения правил использования языка, которые определяют приемлемость конкретных высказываний. В то время как в узком понимании под вежливым высказыванием подразумевают конкретные слова, которые являются разумными и приемлемыми для выражения вежливости в различных коммуникативных ситуациях в данном языковом сообществе. Эти готовые слова, предназначенные для выражения вежливости, обычно имеют две основные характеристики. Во-первых, с точки зрения передаваемого ими содержания они не являются ни рациональными в смысле описания чего-либо с целью передачи идей, ни экспрессивными в смысле выражения эмоций говорящего, таких как радость, гнев, печаль и счастье. Они,

²³ Поскольку китайский иероглиф «几» означает ‘число меньше десяти’, то взрослый обычно спрашивает ребенка: «你几岁了? (Сколько тебе лет?)». Было бы очень невежливо со стороны младшего спрашивать таким образом у пожилого о его возрасте, хотя здесь используется слово *вы*. А «高寿» имеет значение ‘долголетие’, поэтому «多大年纪» это вежливый способ задать вопрос, следовательно, эти два типа вопросов являются приемлемыми в определённом контексте.

прежде всего, являются отражением того, как говорящий воспринимает социальные отношения между двумя участниками разговора. Во-вторых, что касается состава и структуры самих слов, то они являются продуктом давних исторических традиций различных языковых сообществ и тесно связаны с другими культурными факторами. Таким образом, вежливый язык в более узком смысле зависит от субъективного восприятия говорящим различных социальных отношений, с одной стороны, и традиционных практик объективного языкового сообщества – с другой.

Из вышесказанного ясно, что и русский термин *речевой этикет*, и китайский термин *вежливое высказывание* по сути являются наименованиями социально регулируемых парадигм речи, с помощью которых люди выражают вежливость. Кроме того, в обоих определениях говорится о явлениях, которые являются продуктом длительного развития в определенном социальном контексте, их выражения содержат элементы, которые представляют их социальные характеристики. Выражения, используемые в различных ситуациях, относительно фиксированы, это своего рода узаконенное условие, которое привязывает людей к их выбору. Наше внимание в данной работе сосредоточено не на выявлении сходств и различий между «речевым этикетом» и «вежливым языком», а на анализе различных типов знаков, которые люди используют для выражения вежливости, на объяснении роли и взаимосвязи этих типов знаков в построении вежливого высказывания. В дальнейшем в нашей работе мы не будем делать различия между этими двумя понятиями, а будем называть их в совокупности «речевым этикетом».

1.2. Признаки речевого этикета

Речевой этикет в целом отражает принципы, нормы и правила, регулирующие социально регламентированные речевые акты и характерные для общечеловеческой психики и различных национальностей²⁴. Речевой этикет – это

²⁴ Суй Жань Вопросы семантического и прагматического исследования современного русского языка Пекин: Издательство Столичного педагогического университета, 2002. С. 162

регламентация речевых актов, система стереотипных, фиксированных устойчивых форм общения национального характера, сложившихся и принятых обществом, которые используются для установления, поддержания и разрыва контакта с собеседником в избранной тональности. Согласно вышеуказанному определению Н. И. Формановской, можно обобщить четыре таких основных признака речевого этикета: стереотипный, национальный, социальный и контекстно–специфический признаки.

Стереотипный признак. Сам речевой этикет – это формулы и стереотипы общения, которые закреплены высокой частотой повторения в общении, «хранятся в языковом сознании людей как уникальный источник готовых типовых предложений и не воссоздаются в каждом конкретном речевом акте, а повторяются как языковая единица»²⁵. Их можно понимать как единицу речевого этикета, которая относительно фиксирована по структуре и не может быть изменена по желанию говорящего в конкретном речевом акте. Например, в Китае в обиходно-бытовой сфере общения часто спрашивают, приветствуя знакомого: «你吃了嗎? (Ты ел?)». Однако, если этот вопрос изменить на «Ты выпил?» или «Ты спал?», создалась бы нелепая ситуация.

Национальный признак. «Речевой этикет – универсальное языковое явление, присущее всем народам мира. Вместе с тем каждый язык обладает своим запасом слов и выражений (тезаурусом), отражающим национальную специфику речевой вежливости»²⁶. Речевой этикет несет в себе национальное культурное послание. «Отношения между языком и культурой – это двусторонняя связь влияния и ограничения. Язык влияет на культуру, а культура – на язык»²⁷. Речевой этикет является важной частью национальной культуры и ее проводником, культурные традиции и ценности нации также отражаются в единицах речевого этикета. Например, в китайских национальных ценностях скромность является традиционной добродетелью, поэтому, когда китайцев хвалят, они обычно отвечают самоуничижением или обратной собеседнику похвалой, что отражается

²⁵ Сюэ Лишань Разговор о вежливых высказываниях Пекин.: Исследование иностранных языков, 1991. С 27–33

²⁶ Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета: 2– изд., испр. и доп. — М.: АСТ–ПРЕСС, 2001. С 3

²⁷ Синь Фуйи. Культурная лингвистика Хэбэй: Хэбэйское образовательное издательство, 2000. С. 13

в ряде выражений, таких как «哪里哪里 (На ли на ли)» – ‘Не преувеличивайте’, «我还差得远呢! (Во хай ча дэ юань нэ)» – ‘Мне еще далеко до этого’, «您过奖了. (Нинь го цзян лэ)» – ‘Вы слишком мне льстите’, «您也很厉害. (Нинь е хэнь ли хай)» – ‘Вы тоже молодец’ и т. д.

Социальный признак речевого этикета проявляется в следующем:

- 1) язык – явление социальное, и речевой этикет как языковое явление косвенно приобретает социальные свойства;
- 2) речевой этикет является частью общения, которое представляет собой социальную деятельность, в которой язык используется как инструмент;
- 3) речевой этикет как норма речевого поведения для всех членов группы устанавливается обществом, в котором живет группа, и выражает социальные характеристики самой группы.

Во-первых, социальная информация, такая как социальный статус, коммуникативная роль, возраст и пол участников, формальность / неформальность коммуникативной ситуации, взаимодействие друг с другом в коммуникативном процессе, влияет на коммуникативное поведение людей, что определяет социальные свойства речевого этикета и его единиц. Таким образом, речевой этикет несет в себе богатую информацию, отражая сложные взаимодействия людей, воплощая социальные отношения между участниками коммуникации («знакомый – незнакомый», «близкий – далекий», «свой – чужой», «равный – старший – младший» и др.). Кроме того, различные социальные группы в процессе общения вырабатывают такие маркерные выражения, как жаргонизмы и профессиональные термины, что также отражается в речевом этикете. Например, в Китае сотрудники учреждений обращаются друг к другу «товарищи». Поэтому при анализе единиц речевого этикета необходимо учитывать социальные характеристики, в том числе социальные роли и ролевые ожидания участников, ролевые отношения между двумя сторонами в речевой ситуации (равенство / неравенство), распределение речевых единиц в разных социальных

группах²⁸.

Ситуативный признак (ситуативность) речевого этикета проявляется в том, что говорящему необходимо выразить свое отношение к адресату с помощью средств речевого этикета, соответствующих текущей коммуникативной ситуации, адресату, времени и месту общения. Изменение любого из этих параметров требует использования различных единиц речевого этикета. Другими словами, «речевой этикет должен соответствовать поставленной коммуникативной задаче»²⁹. Мы подробнее остановимся на ситуативности речевого этикета в четвертом подразделе этой главы.

Речевой этикет является динамичным, непрерывно меняющимся и развивающимся явлением. Помимо вышеперечисленных особенностей, речевой этикет носит отпечаток эпохи. Новые слова появляются в общении людей по мере развития общества, и это естественно, что люди используют эти новые слова с отпечатком эпохи для успешного общения. Например, обращение *товарищ* в русском языке производило новые значения с развитием времени. Слово *Товарищ* зафиксировано в древних текстах с XV века. В славянских языках это слово берёт своё начало из тюркского, и его корень *-товар-* означает 'имущество, скот, товар'. Возможно, исходное *товарищ* имело значение 'торговый партнер', позднее оно стало обозначать не только 'партнер', но и 'друг'. С ростом революционного движения в XIX веке слово *товарищ* приобрело новое общественно–политическое значение: 'единомышленники, борющиеся за интересы масс'. В России в конце XIX–начале XX века образовалось множество марксистских групп, члены которых называли друг друга товарищами. В советский период слово *товарищ* приобрело ярко выраженный идеологический характер и стал социально значимым. После Великой Отечественной войны обращение *товарищ* стало постепенно исчезать из коммуникативного поведения. В настоящее время это слово более распространено в военной сфере, например, *товарищ Верховный Главнокомандующий* – это термин, используемый

²⁸ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты М.: Издательство "Русский язык". 1982. С. 71

²⁹ Стернин И.А. Русский речевой этикет Воронеж: ВОИПКРО, 1996. С. 4

военнослужащими для обозначения высшего руководителя страны.

1.3 Функции речевого этикета

Основной причиной, по которой речевой этикет является предметом социалингвистических исследований, является его функциональный аспект. Существуют два основных внутренних функциональных свойства языка: 1) средство восприятия и отражения внешнего мира, обозначения объективных вещей и их взаимосвязей; 2) инструмент общения и передачи / получения информации любого рода³⁰. Эти две функции образуют диалектическое единство.

Речевой этикет как функциональная подсистема языковых единиц обладает вышеуказанными функциями языка: коммуникативной и когнитивной (отражение внешнего мира, выражение идей). Первое четко отражено в речевом этикете; второе – в меньшей степени, поскольку объем когнитивного содержания в единицах речевого этикета очень ограничен. Даже самые простые вопросы в повседневной жизни *«Как дела? Как жизнь? Что нового?»* не подразумевают, что говорящий хочет узнать что-то конкретное от собеседника. Несмотря на это, мы находим когнитивные функции в повседневном использовании речевого этикета прежде всего в нашей способности различать приветствия и прощания, благословения и благодарности, а также выбирать подходящий этикет в конкретной коммуникативной ситуации.

Речевой этикет – это структурированная функциональная система, соответственно, он обладает определенным набором функций. Н. И. Формановская разделяла функции речевого этикета на следующие четыре основные категории: контактоустанавливающая функция, функция ориентации адресата, регулирующая функция и эмоционально–модальная функция.

Контактоустанавливающая функция означает, что говорящий может устанавливать, поддерживать или укреплять межличностные отношения с адресатом посредством речевого этикета. По сфере применения это могут быть

³⁰ Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: Издательство ЛКИ, 20086. С. 12

личные или межличностные отношения в рамках социальной группы, по характеру – дружеские или формальные и вежливые. Во-первых, используя единицы речевого этикета (обращение), говорящий может привлечь внимание адресата, что позволяет двум сторонам начать устанавливать контакт и узнавать друг-друга. Во-вторых, процесс общения иногда затевается не с целью обмена информацией, а для того, чтобы проявить заботу о собеседнике, сблизиться, и именно с помощью речевого этикета мы добиваемся этого. Например, приветствие («Как дела?») или комплименты («У вас такое красивое платье!», «Вы очень хорошо говорите!») могут заставить другого человека почувствовать, что он нам небезразличен.

В то же время Н. И. Формановская отмечает, что функция связи отражена во всех тематических группах ситуаций речевого этикета, включая прощание, которое служит для прерывания общения. Это происходит потому, что мы прощаемся друг с другом, чтобы сохранить дружеские отношения и продолжить общение после этого. Апеллятивная подфункция контактоустанавливающей функции выражается в основном в приветствии, используемом для привлечения внимания адресата, например:

Простите, вы выходите на следующей?

Можно вас на минутку? Скажите, пожалуйста, который час?

Функция ориентации адресата. Использование речевого этикета должно соответствовать общепринятым коммуникативным нормам социального сообщества, включая использование в разговоре личных местоимений *ты* и *вы*. Функция ориентации адресата – это использование социально принятых вежливых высказываний, чтобы заставить предполагаемого адресата узнать и принять фактический объект разговора. Поэтому эту функцию можно также назвать «конативной функцией», и она включает в себя подфункцию – вежливость. Собственная грамматическая система русского языка (особенно глаголов) не содержит категории вежливости, но имеет определенные языковые средства выражения вежливости, например вежливые высказывания, используемые в таких

ситуациях, как приветствие, прощание, извинение, благодарность, поздравление, благословение и т. д. Существует также ряд фиксированных фраз, выражающих вежливость, например:

Пожалуйста, ...

Будьте любезны, ...

Будьте добры, ...

Вас не затруднит, ...

Регулятивная функция относится к роли речевого этикета в регулировании взаимоотношений субъектов общения и тональности диалога. Выбирая определенные единицы речевого этикета, говорящий может указать адресату на свои коммуникативные намерения и свое восприятие ролей, позиций и отношений между двумя сторонами в коммуникативной ситуации, чтобы адресат мог адекватно отреагировать и адаптировать свои высказывания. Например, выбор обращения *Володя, Владимир, Владимир Андреевич, и уважаемый Владимир Андреевич* и т.п. определяет тональность последующего сообщения. Эта функция состоит из двух подфункций – волеизъявления и воздействия. Любая этикетная речь призвана вызвать ответную реакцию, словесную или физическую, со стороны адресата. Две вышеупомянутые подфункции широко отражены в речевом этикете, а особенно в таких коммуникативных ситуациях, как «просьба», «предложение», «приглашение», «приказ» и др.

Эмоционально-модальная функция относится к тому, что говорящие могут начинать и поддерживать общение в выбранной тональности с помощью речевого этикета. В то же время некоторые единицы речевого этикета имеют мощный эмоционально-экспрессивный подтекст и могут выражать сильные эмоции говорящего. Например, единицы речевого этикета для выражения благодарности в русском языке: *«Нет слов выразить благодарность!»*

По мнению И. А. Стернина, функция профилактики конфликтов в рамках речевого этикета тоже очень важна. «Соблюдение правил речевого этикета предотвращает возможные конфликты в самом их зародыше. С этикетно ведущим

себя человеком никто не будет вступать в конфликт. А если конфликт всё же в силу каких-то причин разразился, соблюдение этикета общения позволит выйти из него, либо не даст ему разгореться еще больше»³¹.

В рамках китайского речевого этикета выделяются такие особые функции, как морально-этическая, утилитарная, функция гармонизации и функция регуляции эмоций³².

Морально-этическая функция речевого этикета. Это функция определяется природой речевого поведения и его тесной связью с общественной моралью. С одной стороны, речевое поведение не может оставаться и не остаётся вне социокультурного контекста, оно обязательно должно соответствовать общественной морали. Только таким образом речевое поведение может быть социально приемлемым и достигать своей коммуникативной цели. С другой стороны, ценностное суждение социальной морали используется для содействия интеграции речевого поведения с моральными ценностями и моральными качествами коммуниканта, а также с системой ценностей и моральных норм, чтобы повысить приемлемость речевого поведения и усилить коммуникативный эффект речи.

Утилитарная функция. Вежливость имеет цель и связана с ней; вежливое высказывание имеет позитивную утилитарную цель: например, оно используется для улучшения морального облика человека, для того, чтобы произвести хорошее впечатление на других и установить гармоничные отношения. Это не негативный утилитаризм, такой как злонамеренная ложь, которая не является частью вежливого языка. Обычные комплименты и вежливые высказывания реализуют утилитарную функцию.

Функция гармонизации имеет то же значение, что и функция профилактики конфликтов, упомянутая выше. Люди используют соответствующий речевой этикет, чтобы избежать конфликтов с собеседниками и поддерживать с ними

³¹ Стернин И. А. Русский речевой этикет. Учебное пособие. Воронеж, 1996. С. 12

³² Лю Цюаньхуа Исследование вежливого высказывания в современном китайском языке Издательство Чжэнчжоуского университета, 2011. С 201 - 214

гармоничные отношения во время общения.

Функция регуляции эмоций. Правильное использование речевого этикета может принести большое эмоциональное удовлетворение обеим сторонам, тем самым помогая достичь намеченной цели.

В целом, изучение функций речевого этикета дает четкое понимание места и роли речевого этикета в общении и того, как оно интегрировано в контекст речевого общения.

1.4 Компоненты коммуникативной ситуации. Ситуативность речевого этикета

Опираясь на коммуникативно–прагматический подход, Н. И. Формановская предположила, что важные факторы, влияющие на коммуникативное поведение речи, составляют сложное целое – коммуникативную ситуацию, которая включает «внешние условия общения и внутреннее состояние участника коммуникации, воплощенное в дискурсе»³³. Внешними условиями общения являются время, место и содержание общения, а внутреннее состояние участников отражается на мотивации и цели общения. Таким образом, факторы коммуникативной ситуации, оказывающие большое влияние на коммуникативный акт, можно обобщить следующим образом: «адресант – адресат – содержание – место – время – мотивация – цель». В то же время, для использования единиц речевого этикета при анализе влияния компонентов коммуникативной ситуации необходимо акцентировать внимание на социальных характеристиках говорящего и адресата, на их взаимных отношениях и на степени формальности самой коммуникативной деятельности.

Адресант и адресат являются субъектами коммуникативного акта. По мнению Н. И. Формановской, участники коммуникативного акта играют разные роли в коммуникативном процессе, каждый участник имеет определенные коммуникативные права и обязанности, а также некоторые коммуникативные навыки и коммуникативные ограничения. Основные коммуникативные роли: роль

³³ Формановская Н.И. Речевое общение: коммуникативно–прагматический подход М.: Русский язык, 2002. С. 40–45

адресанта, роль адресата, роль косвенного адресата и роль наблюдателя. Адресант и адресат являются субъектами коммуникативного акта, в то время как роль адресанта, роль адресата, роль косвенного адресата являются активными участниками общения, а роль наблюдателя – это пассивный участник общения.

Адресант (создатель устного или письменного текста) относится к адресату как к объекту речевого акта и предмету дискурса, воздействуя на него определенным образом. В то же время адресант рассматривает адресата как вторичного субъекта и коммуникативного партнера речевого акта. Адресанту необходимо выразить социально–психологические характеристики роли в речевом общении (начальник / подчиненный, взрослый / ребенок и т. д.), играть ведущую роль в принятии решений, выборе коммуникативных тем и коммуникативных стратегий, занимать большую коммуникативную долю в процессе общения³⁴. Согласно В. Е. Гольдину, роль адресанта может быть установлена только при наличии адресата. Если создатель текстового сообщения не знает, кто является получателем сообщения, он не может быть определен как «адресант». «Человек, который говорит / пишет, несомненно, является произносящим дискурс, но не обязательно адресант»³⁵. Например, человека, который ведет дневник, нельзя назвать «адресант», потому что «ведение дневника» – это всего лишь словесная исповедь, а не коммуникативная связь с другими.

Адресат поддерживает коммуникативную связь с адресантом, получает информацию от адресанта и сообщает о ее получении говорящему с помощью вербальных или невербальных средств; выступает в роли коммуникативного партнера, отвечает на запросы адресанта и выполняет определенные действия в ответ на просьбы адресанта. По мнению Н. И. Формановской, «понятие адресата в речи достаточно ясно. Адресат – это целевой объект речевого произведения, детерминант установления коммуникации (вербальной / текстовой), получатель писем и телеграмм. Адресат и адресант являются особыми соавторами в данном

³⁴ Пахомова И. Н. Новые явления в русском речевом этикете (на материале средств массовой информации): специальность 10.02.01 «Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук М.: 2008. С 29

³⁵ Гольдин В. Е. Обращение: теоретические проблемы М.: Либроком, 2009. С. 35

тексте. Верно, что каждое речевое произведение в какой-то степени оформлено для адресата»³⁶.

Для речевого этикета большое значение имеют социальные характеристики адресанта и адресата, их взаимоотношения. Социальные характеристики участников включают пол (мужской – женский), возраст (детский – юношеский – средний – пожилой), место проживания (городской – сельский), уровень образования, культуру, профессию, должность и другие фиксированные характеристики, а также изменяющиеся характеристики, такие как коммуникативная роль, которую они играют при общении. Помимо прочего, коммуникативные роли, которые играют люди, меняются в разных коммуникативных сферах и с разными коммуникативными партнерами. Например, один и тот же коммуникативный субъект может играть роль ребенка в общении с родителями и родителя – в общении с детьми. Различные социальные характеристики определяют языковую личность коммуникативного субъекта и влияют на дискурсивные характеристики коммуникативного субъекта. В то же время каждый человек играет определенную роль в общении, и за каждой ролью стоят ролевые ожидания и поведенческие нормы, определяемые социокультурными, моральными и этическими традициями. Например, в традиционной китайской культуре отцы и матери играют в семье роли «строгого отца» и «любящей матери» соответственно, что влияет на позицию, отношение и выбор дискурса отцов и матерей при общении со своими детьми.

Помимо вышеупомянутых адресантов и адресатов, роль косвенного адресата и роль наблюдателя также функционируют в процессе коммуникации, являясь его участниками.

Роль косвенного адресата. Когда обе стороны разговора намеренно ориентируются дискурс на третьего участника разговора, который является косвенным адресатом. Например, в радио- и телеинтервью основным объектом речевого акта является слушатель / зритель, а субъектами – ведущий и

³⁶ Формановская Н. И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения М.: Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина, 1998. С. 99

интервьюируемый. При разговоре очень трудно сделать дискурс понятным как для адресата (субъект – интервьюируемый), так и для косвенного адресата (слушатель и зритель): если субъекты разговора используют профессиональные термины и не объясняют известные им факты, то косвенной адресат (слушатель / зритель) как бы исключается из общения и теряет свое присутствие в разговоре. И наоборот, если субъект разговора слишком сильно концентрируется на косвенном адресате и прерывает разговор, давая слишком много объяснений в ходе общения, успешная коммуникация также не гарантируется. Косвенный адресат всегда получает меньше информации из разговора, чем адресат. Однако речевой этикет в начале разговора (обращение, приветствие) и в конце (прощание) также оказывают значительное влияние на информацию, получаемую косвенным адресатом.

Наблюдатель может принимать любой конкретный устный / письменный речевой акт, может присутствовать при разговоре, слышать / видеть, что говорится, но участники разговора не относятся к наблюдателю как к адресату разговора. Поэтому наблюдатель не имеет коммуникативного права исправлять или уточнять содержание разговора или требовать его повторения собеседниками, например, *«Говорите погромче; Повторите, пожалуйста, я не расслышал»*. Наблюдатель является пассивным участником общения и может оценивать поведение обеих сторон общения, размышлять, обсуждать содержание и манеру общения. Ситуация и содержание общения, за которыми следит наблюдатель, помогают расширить его кругозор, увеличить его информированность, помочь ему принять определенные решения, а также влияют на его эмоциональное состояние³⁷.

Отношения между двумя сторонами в общении включают как личные, так и ролевые отношения. Личные отношения между двумя сторонами в основном имеют форму «знакомый – незнакомый» и «близкий – далекий». Ролевые отношения между двумя сторонами в основном характеризуются равенством или неравенством, которое зависит в основном от возраста, должности и ролевого

³⁷ Пахомова И.Н. Новые явления в русском речевом этикете (на материале средств массовой информации): специальность 10.02.01 "Русский язык": диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук М.: 2008. С. 31–33

статуса двух сторон на момент общения. Когда адресант и адресат схожи по возрасту, должности и ролевому статусу, коммуникативная ситуация симметрична, а отношения характеризуются как равенство. Когда между адресантом и адресатом существует большой разрыв в возрасте, должности и ролевом статусе, коммуникативная ситуация асимметрична и отношения между двумя сторонами не равны, например, «старший – младший», «руководитель – подчиненный», «хозяин – гость», «учитель – ученик», «родитель – ребенок» и т. д.

Социальные характеристики и взаимоотношения участников влияют на степень формальности самого коммуникативного акта. В целом, чем формальнее коммуникативная ситуация, тем выше требования к регулированию речи и поведения. Например, в случае правительственной пресс-конференции участниками являются представители государственных органов – пресс-секретарь и граждане или журналисты. Статус субъекта общения и неравноправность отношений между двумя сторонами делают коммуникативную ситуацию сугубо официальной, требуя от участников строгого соблюдения соответствующих норм речи и поведения и выбора той единицы речевого этикета, которая соответствует текущей коммуникативной ситуации. Социальные характеристики участников, отношения между ними и формальность коммуникативной деятельности во многом определяют, обязательно ли соблюдать строгий речевой этикет и какие единицы речевого этикета следует выбрать.

Локация, в которой реализуется общение, может быть разной: дом, больница, магазин, школа и т. д. С одной стороны, место общения часто определяет ту роль и личность, которую мы играем в момент общения (семья: родитель – ребенок; больница: врач – пациент; магазин: продавец – клиент), с другой стороны, некоторые единицы речевого этикета имеют определенные ограничения в связи с местом общения.

Время общения также влияет на употребление единиц речевого этикета и в основном отражается на выборе слов приветствия и прощания. Например, «*Доброе утро*» используется в утреннее время, «*Добрый день*» – в дневное, а

«Добрый вечер», «Спокойной ночи» и «Увидимся завтра» – фразы для вечернего времени и т. п. При этом саму коммуникативную деятельность можно разделить на три этапа на временной шкале: начало общения – продолжение общения – конец общения, и для каждого из этих этапов требуются разные единицы речевого этикета. Например, в начале общения необходимо использовать слова обращения и приветствия, затем можно использовать слова одобрения и комплименты для поддержания общения, в конце общения необходимо использовать слова прощания.

Содержание и тематика общения связаны с участниками, а также с временем и местом общения. В стандартизированном и ритуализированном коммуникативном акте единица речевого этикета часто играет конструктивную роль в жанре дискурса, а различное содержание и тематика общения требуют использования различных категорий и характеристик единиц речевого этикета.

Мотивация и цель участников общения также являются важными факторами, влияющими на выбор единиц речевого этикета. Речевой этикет – это правила, регулирующие речевые акты, на которые неизбежно влияют коммуникативные намерения. С одной стороны, участники решают использовать соответствующую единицу речевого этикета, когда считают уместным и необходимым соблюдать правила речевого поведения и когда хотят создать подходящую и желаемую коммуникативную тональность, с другой стороны, разные категории речевого этикета отражают разные коммуникативные цели, например «извинение», «совет», «просьба», «поздравление» и т. д.

Из всех внешних факторов, влияющих на использование языка, наиболее важным является сфера коммуникации. Именно различные характеристики различных коммуникативных сфер позволяют «разложить» единый стандартный язык на соответствующие языковые варианты. Как система устойчивых формул общения с различающимися функциональными и семантическими характеристиками, коммуникативная сфера и ее компоненты в различных областях также имеют большое значение в выборе той или иной единицы

речевого этикета³⁸.

Согласно И. А. Стернину, существует множество различных факторов, которые говорящий учитывает при выборе речевого этикета в общении, одним из них является ситуация общения. Исследователь выделяет следующие категории коммуникативных ситуаций в соответствии с коммуникативной тематикой, коммуникативной целью, степенью формальности общения и коммуникативной формой:

1. По теме коммуникации: политическая, научная, бытовая, религиозная, философская, учебно-педагогическая, воспитательная ситуации. Сколько типов субъектов общения существует в обществе, столько и тематических видов общения можно выделить. Каждый из этих видов общения имеет свои особенности, правила, стратегии и тактики.

2. По цели коммуникации различают деловую и развлекательную ситуации.

3. По степени формальности коммуникации выделяются официальная, неофициальная и полуофициальная ситуации³⁹. При этом ученый отмечает, что официальное общение – это, как правило, коммуникативный акт, который происходит в политической, научной и деловой сферах, где неправильное использование речевого этикета может иметь негативные последствия, тогда как неофициальное общение – это коммуникативный акт, который происходит между знакомыми, друзьями и близкими, и в этой ситуации использование речевого этикета относительно свободно. Полуофициальная ситуация – это ситуация, возникающая между, например, коллегами, членами семьи и т. д. В коммуникативной ситуации такого типа происходит смешение формального и неформального речевого этикета, которому следуют обе стороны, но степень формальности зависит от близости отношений собеседников.

4. По форме коммуникации различают открытую, закрытую и смешанную. В открытой коммуникации тема общения открыта, человек может выбрать любую тему, ему можно выразить свою собственную точку зрения или противопоставить

³⁸ Сяо Минь Лекции по риторике Лекция 2 Введение в функционально–стилистическую ретику Пекин: Преподавание русского языка в Китае, 1985, № 2. С. 33–36

³⁹ Стернин И. А. Русский речевого этикет Воронеж: ВОИПКРО, 1996. С. 9

ее мнению собеседника. Закрытая коммуникация означает, что субъектные позиции коммуникантов не имеют принципиального значения и не определяют характер коммуникации. Она также используется в ситуациях, когда собеседники мало знают друг о друге, например, когда они только что познакомились. Смешанная коммуникация содержит элементы как открытой, так и закрытой коммуникации. Такая коммуникация обычно бывает асимметричной – один собеседник действует по правилам открытой коммуникации, а другой, по тем или иным причинам, вынужден следовать правилам закрытой коммуникации.

В социалингвистическом исследовании коммуникативная сфера представляет собой более высокую степень абстракции, чем коммуникативная ситуация⁴⁰, которая социально обусловлена областью коммуникативного поведения людей, характеризующаяся тематическим (информационным) полем дискурса и функциональной направленностью⁴¹.

В. А. Аврорин называет 12 коммуникативных сфер: 1) сфера хозяйственной деятельности; 2) сфера общественно-политической деятельности; 3) сфера быта; 4) сфера организованного обучения; 5) сфера художественной литературы; 6) сфера массовой информации; 7) сфера эстетического воздействия; 8) сфера устного народного творчества; 9) сфера науки; 10) сфера всех видов производства; 11) сфера личной переписки; 12) сфера религиозного культа»⁴².

«Поскольку сферы общения – определенные совокупности тем, языковые образования (языки или формы существования языка), обслуживающие их, различаются также планом своего содержания», Л. Б. Никольский выделяет шесть коммуникативных сфер: сфера общегосударственного общения, сфера регионального общения, сфера местного общения, сфера производства, сфера семейно-бытового общения, сфера ритуального общения⁴³.

⁴⁰ Нешименко Г.П. Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций М.: Наука, 2003. С 39–40

⁴¹ Олешков М.Ю., Уваров В.М. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины: краткий терминологический словарь. Москва: Спутник+, 2006. С. 37

⁴² Аврорин В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социалингвистики). Л.: Наука, 1975. С. 76–77

⁴³ Никольский Л.Б. Синхронная социалингвистика (Теория и проблемы). М.: Наука, 1976. С/ 37

Чешский учёный Вл. Барнет вычленяет другие шесть сфер: общенародное публичное официальное общение, повседневное публичное неофициальное общение (общенародное или же потенциально общенародное), региональное непубличное неофициальное общение, неофициальное непубличное общение в коллективе (например, профессиональном), частное неофициальное семейное общение, конфессиональное культовое общение⁴⁴.

По мнению Г. А. Золотовой, «представление всех форм, или сфер, национального языка в виде центра и периферии помогает соотнести их культурно-коммуникативную роль и их место в грамматической компетенции русскоговорящего социума. Центр составляют общие и обязательные для всех носителей сферы устно-разговорного и книжно-письменного литературного языка; другие формы или сферы, относятся к центру как периферийные» (не-исконная и эмигрантская русская речь, народные говоры, диалекты, научно-технические и профессиональные языки, тексты-памятники, просторечие⁴⁵).

В. Б. Кашкин выделяет следующие сферы: обиходно-бытовая, производственная, бизнес-коммуникация, политическая, научная, образовательно-педагогическая, туристическая, сфера шоу-бизнеса, международная (межкультурная), религиозная, медицинская, юридическая⁴⁶.

В соответствии с функционально-семантическими характеристиками единиц речевого этикета и ситуацией их употребления Н. И. Формановская разделила единицы речевого этикета на различные тематические группы. Наиболее типичные группы включают: обращение, приветствие, знакомство, прощание, извинение, благодарность, поздравление, пожелание, соболезнование, сочувствие, приглашение, предложение, просьба, согласие, отказ, одобрение, комплимент⁴⁷ и т. д. Тематические группы единиц речевого этикета динамичны и постоянно расширяются. В связи с постоянными изменениями в обществе, культуре и образе

⁴⁴ Барнет Вл. Связь коммуникативной сферы и разновидности языка в славянских языках // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XX. М.: Прогресс, 1988. С. 176

⁴⁵ Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Наука, 2004. С. 10–19

⁴⁶ Кашкин В.Б. Введение в теорию коммуникации. М.: ФЛИНТС 2022. С. 57–59

⁴⁷ Формановская Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты – 2-е изд. М.: Русский язык, 1987. С. 11

жизни, в каждой тематической группе речевого этикета появляются новые единицы, другие единицы, наоборот, устаревают. В то же время сами нормы этикета постоянно развиваются и расширяются. Потребность в ритуалах и обрядах в рамках социальной коммуникации будет расти по мере развития цивилизации, поэтому единицы речевого этикета будут продолжать расширяться, чтобы обслуживать новые коммуникативные потребности.

1.5 Общее понятие о мультимодальности. Вербальный, просодический и кинетический каналы в речевом этикете

В лингвистике язык рассматривается как система взаимосвязанных элементов, эти элементы состоят из фонем, морфем, слов, словосочетаний и предложений. Данный подход, предложенный в течение XX века, считается традиционным и преобладает в современной лингвистике. При этом язык рассматривается автономно: собственно лингвистические явления (вербальные сегментные единицы) отделяются от других проявлений человеческой деятельности (например, жестов). Однако данный подход только частично отражает все особенности языка, так как, во-первых, человек запоминает, и в то же время воспроизводит языковые единицы для выражения своей мыслей. Во-вторых, просодия является неотъемлемой частью языка, которая участвует в воспроизведении вербальных единиц. В-третьих, коммуниканты воспроизводят языковые единицы и одновременно осуществляют невербальное поведение в процессе коммуникации, иначе говоря, жестикулируют, например, делают движения головой, меняют положение в пространстве и т. д.

С точки зрения традиционной лингвистики все невербальные единицы находятся за пределами изучения языка, а языковая единица рассматривается только с точки зрения ее вербального (словесного) содержания, но такой подход рассматривает язык отдельно от мышления и коммуникации человека, то есть искусственно⁴⁸.

⁴⁸ Кибрик А.А. Язык как он есть: русский мультимодальный дискурс: карточка проекта URL: http://rscf.ru/prjcard_int?14-18-03819

Если исследовать, как это функционирует в реальной деятельности человека, можно заметить, что кинетическое поведение примыкает к вербально-просодической структуре в процессе коммуникации. Так, Д. МакНилл в своей книге «Hand and Mind: What Gestures Reveal About Thought» утверждал, что «жесты являются неотъемлемой частью языка так же, как слова, фразы и предложения, жесты и язык являются одной системой»⁴⁹.

В традиционном подходе существует еще одна проблема: рассмотрение языка осуществляется через письменную речь как материальную форму языка, поскольку устная речь не оставляла материальных следов для ее дальнейшего изучения, тем не менее именно такая форма является первичной формой общения в истории развития человечества⁵⁰. В современной лингвистике формы общения между людьми с использованием средств всех каналов коммуникации анализируются довольно редко, потому что сложно фиксировать такие процессы на бумаге, из-за этого они почти не изучены с точки зрения языка. Немецкий исследователь Х. Штокл утверждает, что коммуникативный акт изначально считался мультимодальным, и считает одномодальное (вербальное) восприятие коммуникации результатом влияния лингвистики, не учитывающей реальности коммуникативной ситуации.

В конце 20-х годов XX века зародилась новая наука, которая называется социальной семиотикой. Опираясь на другие средства, она также способна передать значение высказывания. Ее главная задача состоит в том, чтобы установить функции языковых знаков в обществе. В рамках социальной семиотики оформились исследования междисциплинарного характера – мультимодальные исследования. Кроме того, предпосылкой к изучению мультимодальности является понятие интерсемиотичности, согласно которому любой текст создается с использованием кодов разных семиотических систем. Взаимодействие единиц различных знаковых систем в таких текстах осуществляется с помощью интерсемиотических механизмов. Хотя это

⁴⁹ McNeill D. Hand and mind: What gestures reveal about thought. Chicago: Chicago University Press, 1992.

⁵⁰ Кибрик А.А., Федорова О.В. К вопросу о структуре мультимедийного дискурса // Образы языка и зигзаги дискурса: сборник научных статей к 70-летию В.З. Демьянкова / В.В. Фещенко (ред.). М.: Культурная революция, 2018. С. 180–191

характеризует, в первую очередь, электронные тексты, тем не менее в неэлектронных изданиях также присутствуют объекты, взаимодействующие на основе интерсемиотичности⁵¹.

Термины *мультимодальность* и *мультимодальный текст* и основные положения теории мультимодальности впервые были введены в научный оборот и развиты учеными Г. Крессом и Тео ван Левеном в совместной статье «Мультимодальный дискурс»⁵². Согласно К. Джуитту, мультимодальность может рассматриваться как теория, перспектива, поле исследования или методологическое приложение.

С одной стороны, концепция мультимодальности связана с концепцией модальности – «типа внешнего стимула, воспринимаемого одним из органов чувств человека, в первую очередь слухом или зрением»⁵³. С другой стороны, ученые, придерживающиеся теории социальной семиотики (Дж. Кресс, Тео ван Левен, Р. Ходж, К. Джуит, Р. Айдема и др.), определяют мультимодальность через понятие семиотической модальности как способа дискурсивного выражения, который имеет определенное культурное значение. Сама приставка «мульти-» в термине *мультимодальность* предполагает, что существует ряд модальностей, которые обычно доступны для воспроизведения всеми членами сообщества. Г. Кресс определил семиотический модус как социально сформированный, культурно установленный семиотический ресурс для производства смысла («социально сформированный и культурно заданный семиотический ресурс для создания образа»⁵⁴). Изображение, письмо, диаграммы, макеты, жесты, мимика, речь, музыка, трехмерные объекты являются примерами модусов⁵⁵.

В традиционной лингвистике язык выступает в качестве отправной точки для мышления и рассматривается в устной форме (речь) или письменной (письмо).

⁵¹ Балакина Ю.В., Соснин А.В. Интерсемиотичность и мультимедийность: от традиционных текстов к электронным // Сибирский филологический журнал. 2017, № 1. С. 161–172

⁵² Kress, G., van Leeuwen T. Multimodal Discourse: the modes and media of contemporary communication / G. Kress., T. van Leeuwen. - L.: Oxford University Press, 2001. P. 152

⁵³ Jewitt C. Handbook of Multimodal Analysis London: Routledge, 2009. P. 340

⁵⁴ Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования, 2010, № 4. С. 134–152

⁵⁵ Kress G. Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication London: Routledge, 2010. P. 212

Мультимодальный подход дает несколько иное понимание поведения коммуникации, когда язык не ограничивается только его устной или письменной формой, но распространяется на использование знаков других семиотических систем. Мультимодальность является относительно новым направлением исследования, пока не полностью изученным и описанным. Тем не менее, во многих других дисциплинах, таких как психология, литературоведение, киноведение, рассматривают компоненты мультимодальности как главный объект исследования. Однако, именно мультимодальность объединяет все ресурсы языка, которые участвуют в создании смысла высказывания и которые воспринимает человек для понимания этого смысла. Таким образом, можно сказать, что мультимодальный подход помогает ученым выйти за пределы границ существующих дисциплин и разработать теории и методы, с помощью которых возможно комплексное изучение вербальных и невербальных средств, используемых для выражения и восприятия смысла.

Одним из первых современных исследований в области мультимодальности явилась работа Адама Кендона, целью которой было изучение распределения визуального внимания собеседников при естественном общении. При анализе семи пар, которые приняли участие в эксперименте, Кендон пришел к выводу, что испытуемый чаще и дольше смотрит на собеседника, когда он молчит и слушает, чем когда он говорит сам. Также исследователь рассказывает об индивидуальных различиях. Таким образом, испытуемые, выступающие в роли слушателей, смотрели на собеседника от 32% до 81% всего времени, в то время как испытуемые, которые говорили, смотрели на собеседника от 20% до 68% от общего времени разговора⁵⁶.

Инна Семецки добилась успехов в мультимодальных исследованиях, проведя семиотический анализ карт таро; Шэронн Локьер изучает материалы развлекательных телевизионных программ для некоторых маргинальных бедных слоев британского общества; Сергей Крюк добился успехов в работе над

⁵⁶ Кибрик А.А., Федорова О.В. К вопросу о структуре мультимедийного дискурса // Образы языка и зигзаги дискурса: сборник научных статей к 70-летию В.З. Демьянкова / В.В. Феценко (ред.). М.: Культурная революция, 2018. С. 180–191

семиотическими ресурсами пропаганды в советской Латвии.

В России для изучения мультимодальной лингвистики как самостоятельного направления создан ресурс «Рассказы и разговоры о грушах» в рамках крупного российского проекта «Язык как он есть: русский мультимодальный дискурс», осуществляемого под руководством А.А. Кибрика с 2014 года. В основу проекта была положена новая оригинальная методика: в эксперименте приняли участие 4 человека с заранее определенными ролями: Рассказчик, Пересказчик, Комментатор и Слушатель. Рассказчик и Комментатор сначала смотрят короткий фильм «Фильм о грушах», затем к ним присоединяется Пересказчик. Задача Рассказчика заключалась в том, чтобы рассказать о фильме, который он видел, Пересказчику, который его не видел, а задачей Комментатора было завершить его рассказ. Далее Рассказчик в режиме монолога пересказывает Слушателю сюжет фильма, который записывает услышанное. Для сбора материала участники были одеты в айтрекинг-очки, фиксирующие движения глаз участников, а также использовались несколько видеокамер и аудио-записывающих устройств. Наконец, на каждом этапе взаимодействия участников проводился процесс аннотации, во время которого исследователи записывали особенности жестов, движений тела, просодии и движений глаз. Основная цель проекта – изучить всё разнообразие естественного человеческого общения и описать степень и важность участия четырех каналов – вербального, просодического, жеста и движения глаз в процессе живого взаимодействия коммуникантов.

По мнению А. А. Кибрика, концепция мультимодальности относится к различию между человеческими чувствами, в первую очередь зрительным и слуховым каналами. «Внутри каждого из этих каналов есть дополнительные, более детальные различия, которые также охватываются концепцией мультимодальности. Итак, в звучащей речи присутствует сегментная (вербальная) составляющая и множество несегментных (просодических) параметров. Визуальный канал включает жесты, взгляд, мимику и другие аспекты языка тела. Письменный дискурс также воспринимается визуально, помимо вербальной

составляющей, он включает в себя целый набор графических параметров, таких как шрифт, цвет, формат и т.д. Современное понятие мультимодальности включает в себя все это разнообразие».⁵⁷

В 1963 г. выдающийся русский лингвист А. А. Реформатский, рассуждая о свойствах различных знаковых систем, описал отношения между ними в коммуникативном акте. Он подчеркнул, что невозможно моделировать системы коммуникации и сами мыслительные процессы без изучения отношения невербальных текстов к лингвистическим текстам. Учёный пришел к выводу, что перекодирование информации – не единственный важный процесс в акте устного общения. При общении информация жестового языка обрабатывается параллельно разными системами: «системы жестового языка разной природы как-то и конкурируют в принципе, но не накладываются друг на друга, а представляют собой более сложное соотношение»⁵⁸.

Коммуникация является мультимодальной по природе, потому что мы используем разные каналы (например, слуховые и визуальные) для общения. Так, И. П. Хутиз сообщает, что «когда учитывают одновременное взаимодействие различных семиотических систем в традициях социальной коммуникации, эти системы передают информацию». Поэтому исследователи полагают, что при анализе дискурса и мультимодального текста необходимо рассмотреть традиции передачи информации в том или ином обществе, а также существующие в нём социальные и культурные представления, такие как мысли, верования, мировоззрения, нормы и ценности.

О. К. Ирисханова определяет мультимодальность как «способ восприятия и обработки вербального, визуального, аудиального, тактильного информации и др.». По мнению исследователя, «мультимодальность – это семиотическое явление, совмещающее в едином коммуникативном пространстве знаковые комплексы, относящиеся к разным по способу (де)кодирования информации

⁵⁷ Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования–IV. М.: ИП РАН, 2010. С. 134–152

⁵⁸ Реформатский А.А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем // Исследование по структуре типологии М.: Издательство АН СССР, 1963. С. 208–215

семиотическим системам – вербальным, музыкальным, графическим, математическим, жестовым и пр.»⁵⁹

Г.Е. Крейдлин называет мультимодальность «набором общих и конкретных правил взаимодействия вербальных и невербальных знаков в устном общении». Ученый считает, что исследования в области мультимодальных проблем основаны на изучении и описании различных вербальных, невербальных и смешанных компонентов знаковой коммуникации, а также создании вербальных, невербальных и смешанных моделей поведения, включая их алгоритмы и компьютерные реализации.

А. А. Кибрик также полагает, что термин *мультимодальность* основан на понимании модальности как внешнего стимула, воспринимаемого органами чувств (в основном, зрением и слухом)⁶⁰. Следовательно, мультимодальность заключается в использовании различных семиотических кодов для формирования значений, которые переданы вербальными или невербальными средствами.

Модель, в которую включаются элементы коммуникации, предложенная американским лингвистом Деллом Хаймсом и широко распространенная в исследованиях межкультурной коммуникации, доказывает мультимодальный характер коммуникации. Ниже представлена модель Д. Хаймса SPEAKING⁶¹.

Scene – сцена (обстановка) – обстановка, в которой осуществляется коммуникация. Выбор конкретного речевого этикета зависит от обстановки коммуникации. В разной обстановке наше поведение различается. Например, при деловом общении официальная обстановка коммуникации имеет особое юридическое значение. Официальная коммуникация происходит в офисе, приемной, зале заседаний и т. д. Официальная обстановка требует соблюдения соответствующих стандартов речевого поведения, таких как обязательное обращение «на Вы» к собеседнику любого возраста и любого социального статуса; строгое соблюдение этикетных правил общения (например, слов приветствия и

⁵⁹ Ирисханова О.К. Семиотика плаката в социокогнитивном освещении: лейбористы, капиталисты и углеродные следы // Актуальные проблемы современного языкознания: Сб. науч. Статей. К юбилею профессора О.А. Александровой / Под ред. Т.А. Комовой, Д.С. Мухортова. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 313–333.

⁶⁰ Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика // Когнитивные исследования – IV. М.: ИП РАН, 2010. С. 134–152

⁶¹ Hymes, Dell. Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach. Routledge, 2013. P 54-69

прощания); использование этикетных стандартных формул вежливости (например, «будьте добры», «будьте любезны», «разрешите мне ...» и т. п.).

Официальная обстановка выдвигает требования и к лексическому составу речи, в который не должны включаться бранные, жаргонные, просторечные слова и диалектизмы. Кроме того, официальная обстановка определяет выбор литературного типа произношения, а не бормотание, скороговорки или небрежное оформление речи. Например, не [здрас't'e], а [здраствуйт'e], не [када], а [кагда].

Participants (участники): отправитель (адресант) и получатель (адресат), т. е. две стороны коммуникации управляют коммуникативным процессом, используя вербальные и невербальные каналы.

Effect (эффект) – изменения в поведении получателя, которые происходят в результате приема сообщения. Существуют 3 основных типа результатов коммуникации:

- 1) изменения в знаниях получателя;
- 2) изменения установок получателя, т. е. изменение относительно устойчивых представлений индивида;
- 3) изменение поведения получателя (например, голосование, покупка товара или своевременный приход на работу).

Action (ход действия) – форма и содержание сообщения. Это реальный текст, создаваемый адресантом, который может описываться средствами лингвистики как с формальной, так и с содержательной (семантической) точки зрения.

Key (ключ) – манера, как индивидуальная, так и обусловленная обстановкой, социальными нормами. Манера является важной характеристикой коммуникации. Н. И. Формановская отмечает, что «манера речи, стиль, разрешение или запрет говорить одно и не говорить другое, выбор языковых средств как помета своей принадлежности к среде – все это заметно в наших повседневных речевых проявлениях»⁶². Выделяются следующие манеры коммуникативного общения:

- 1) доминантная (снижение роли других в коммуникации);

⁶² Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения М.: Высшая школа, 1989. С 45

- 2) драматическая (преувеличение и эмоциональная окраска содержания сообщения);
- 3) спорная (агрессивная или доказывающая манера коммуникативного общения);
- 4) успокаивающая (расслабляющая манера общения, имеющая целью снижение тревожности собеседника);
- 5) впечатляющая (поведение, ориентированное на то, чтобы произвести впечатление на партнера по переговорам);
- 6) точная (нацеленная на точность сообщения);
- 7) внимательная (выказывание интереса к тому, что говорят собеседники в процессе коммуникативного процесса);
- 8) воодушевлённая (частое использование невербального поведения – контакт глаз, жестикуляция, движение тела);
- 9) дружеская (открытое поощрение собеседника);
- 10) открытая (представляющая стремление выражать своё мнение, чувства, эмоции).

Instruments (инструменты) – каналы и коды, которые помогают в кодировать и передавать информацию сообщения. В коммуникативных ситуациях существуют два типа средств, которые помогают передать или дополнить информацию говорящего: вербальные и невербальные. К вербальным относятся просодия, тон, громкость, ритм, тембр и т. д. К невербальным относятся визуальные средства, например мимика, взгляды, и соматосенсорика, а также пространственные и телесные средства, такие как проксемика (дистанция от собеседника), положение в пространстве (выше или ниже собеседника). Все эти средства выражаются в конкретном речевом этикете. Например, при встрече в деловой обстановке две стороны говорят: «Здравствуйте!» и одновременно склоняются вперед для выражения вежливости. Здесь приветственное слово «Здравствуйте!» и поведение (склонение вперед) представляют собой инструменты необходимые в деловой обстановке.

Norms (нормы): кодирование и интерпретация сообщения подчиняется нормам коммуникации – для адресанта нормы определяют содержание сообщения и набор средств для его передачи, для адресата – набор ожиданий.

Genres (жанры) – устойчивые, типические формы сообщений. Жанр коммуникации определяет ее тематику и структуру, возможности подачи информации, определенные стилистические ограничения в выборе языковых средств и пр. Например, от жанра деловой встречи зависит её тематика встречи и структура, возможность передачи информации, определённые стилистические рамки в выборе лингвистических средств, в том числе речевого этикета.

Речевой этикет является важным объектом исследования лингвистики, поскольку он всегда присутствует в коммуникативной деятельности людей как неотъемлемая часть коммуникативной деятельности. Рассмотрение речевого этикета как мультимодального феномена помогает нам объяснить сосуществование в нем вербальных и невербальных средств, их значение и взаимосвязь между ними.

В нашем исследовании выделяются два вокальных (слуховых) канала – вербальный и просодический, и одна группа кинетических (зрительных) каналов.

Под вербальным каналом мы понимаем такие жанры речевого этикета, как обращение, приветствие и прощание.

Просодия очень разнообразна и содержит десятки просодических явлений, каждое из которых имеет свое семантическое значение. К наиболее распространенным типам просодии относятся: паузация, акценты, тоны в акцентах, темповые и долготные характеристики, тональные регистры, степени редукции, гортанные признаки, громкость и т. д.

Просодия является исключительно важным компонентом устной речи (дискурса) – основной и исходной формы использования языка.

В коммуникативном акте всегда присутствует определенный тон или эмоции, которые намеренно или ненамеренно выражаются в словах и словосочетаниях, и они часто выражаются с помощью просодии. «Просодия представляет собой

лингвистические особенности речи, которые выходят за рамки одной фонемы, т. е. надсегментные особенности, которые охватывают ударение, интонацию, качество тона, паузы, а также скорость и ритм»⁶³. Отличительной особенностью устной речи, по сравнению с письменной, является богатство просодической информации. Просодия также известна как супрасегментный признак (супрасегментный компонент) и относится к трем фонетическим элементам, помимо тембра: высоте тона, длительности и интенсивности.

Просодия играет важную роль в интерактивном дискурсе и служит для усиления вежливости при построении смысла вежливости. Поскольку речевой этикет, помимо того, что он отчасти соответствует социальным нормам и социальным ожиданиям, в большей степени является вопросом личного опыта и личной оценки участников коммуникации, положительного отношения собеседников к речевому поведению, происходящему в определенной ситуации, большее внимание уделяется его эмоциональной функции. То, *как* мы говорим, часто передает столько же смысла, сколько и содержание того, *что* мы говорим, и большая часть смысла, выходящего за рамки значения дискурса, обусловлена просодическими эффектами речевого поведения. Язык – это не просто статичная символическая форма: просодия дает жизнь языку, и без изучения просодии в речи невозможно описать всю картину языка.

Кинетический канал – это способ передачи информации и эмоций друг другу с помощью «невербального языка», то есть таких средств, как жесты, телодвижения, взгляд и выражения лица, которые вместе с речью участвуют в процессе построения смысла высказывания. Сообщения, передаваемые языком тела, могут быть использованы для дополнения, подчеркивания, замены или даже отрицания вербальных сообщений. На основе существующих исследований мы пришли к выводу, что жесты выполняют следующие функции: обозначение идентичности, выражение эмоций, символизация действий, управление разговорами.

⁶³ Линь Тао. Просодические характеристики китайского языка и преподавание фонетики Пекин: Коммерческая пресса, 2001. С. 208

ВЫВОДЫ

На основании приведенного в данной главе анализа сделаны следующие основные выводы:

1. Речевой этикет в широком смысле – это средство выражения вежливости, включающее как устойчивые вербальные формулы, так и паралингвистические средства, такие как интонация, темп речи, телодвижения и выражения лица, сопровождающие речевое поведение; в узком смысле речевой этикет состоит из стереотипных, фиксированных коммуникативных формул с национальными особенностями, установленных обществом и принятых в этом обществе, используемых для установления, поддержания и разрыва контакта с собеседником в процессе коммуникации.

2. Речевой этикет характеризуется такими признаками, как стереотипность, национальное своеобразие, социальная обусловленность и ситуативность.

3. Речевой этикет выполняет следующие основные функции: контактоустанавливающая функция, функция ориентации адресата, регулирующая функция, эмоционально-модальная функция, морально-этическая функция, утилитарная функция, функция гармонизации и функция регуляции эмоций.

4. Под коммуникативной ситуацией понимается сложная совокупность факторов, влияющих на коммуникативную деятельность, включая внешние условия общения и внутреннее состояние коммуникантов, отраженное в дискурсе. Компоненты коммуникативной ситуации, которые можно обобщить как «говорящий – адресат – содержание – место – время – мотивация – цель», взаимодействуют друг с другом и влияют на выбор речевой единицы в коммуникативной ситуации. Поэтому при описании единиц речевого этикета и условий их использования необходим всесторонний анализ конкретной коммуникативной ситуации, в которой применяется единица речевого этикета, с акцентом на социальные характеристики участников и их взаимоотношения, степень формальности коммуникативной ситуации, время, место, содержание, мотивацию и цель коммуникативной ситуации.

5. Коммуникация мультимодальна по природе. Являясь важной частью коммуникативной деятельности, речевой этикет имеет мультимодальный характер и включает вербальный, просодический и кинетический каналы. Являясь важными средствами передачи информации, эти каналы предоставляют гарантию успешности в коммуникативной деятельности.

ГЛАВА II. ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОММУНИКАЦИИ

Данная глава посвящена теоретическим основам и характеристике основных вербальных средств речевого этикета обращения, приветствия и прощания в политической коммуникации. Во-первых, определяется понятие политической коммуникации; во-вторых, представлены характеристики и основные типы политической коммуникации; в-третьих, выявлены сходства и различия между китайским и русским речевым этикетом обращения, приветствия и прощания.

Человеческое общество – это сложная система, в которой каждый человек занимает определенное место, играет определенную роль и формирует различные межличностные отношения с другими людьми. Только правильно понимая роли и ролевые отношения в коммуникации, человек может в полной мере использовать различные функции языка и достичь желаемого коммуникативного эффекта.

Будучи началом коммуникативного поведения, **обращение** является ключевым фактором, определяющим, насколько успешно может быть осуществлен коммуникативный акт, поэтому выбор слов для обращения очень важен. Выбор обращения – это динамический процесс, который регулируется внешними условиями, такими как социальный контекст, власть и эквивалентность, и зависит от конкретных факторов, таких как психология, эмоции и цель коммуниканта. Социальный контекст в определенном периоде стабилен, а власть и эквивалентность – два важных социальных фактора в социальном контексте. В определенной степени отношения власти и эквивалентности между коммуникантами являются решающим элементом в характере коммуникации.

Межличностное общение имеет характеристики сложности, открытости и изменчивости. Эмоции, цель и отношение говорящего будут оказывать влияние на выбор обращения, иногда даже выходя за рамки отношений идентичности двух сторон и становясь единственным элементом, определяющим выбор обращения. На специфику использования обращения влияют различные факторы, в основном

включающие следующие принципы: принцип эквивалентности, принцип вежливости и принцип эмоциональности. Эти три принципа взаимно ограничивают, дополняют и перекрывают друг друга в конкретном коммуникативном процессе.

Первый принцип – принцип эквивалентности – заключается в том, что сторона, занимающая более низкую позицию в общении, должна уделять повышенное внимание собственной речи. Существует множество форм эквивалентности: возраст, статус, социальное положение и т. д., с очевидными иерархическими различиями.

Второй – принцип вежливости. Вежливость – это лингвистический феномен, который понимается как стратегия, принятая говорящим для достижения определенной цели, такой как установление, поддержание и укрепление гармоничных межличностных отношений между двумя сторонами общения. Язык не только передает идеи, но и позиционирует межличностные отношения. В определенных социальных отношениях использование интимных слов субъектом коммуникации (говорящим) может сближать его с собеседником и, соответственно, тем больше, чем он вежливее.

Третий – принцип эмоциональности. Язык – это инструмент для выражения эмоций, и люди, движимые разными эмоциями, будут выбирать разные типы обращения.

Приветствие характерно для экспрессивных речевых актов, в котором люди приветствуют друг друга в знак дружбы, уважения и вежливости, и оно играет ключевую роль в установлении и укреплении хороших отношений. Если сравнить разговор с представлением, то приветствие – это его начало, и от того, будет ли начало захватывающим или нет, во многом зависит эффективность всего представления. Приветствие является запрограммированной формой вежливости, и каждый народ в течение своей социальной истории выработал относительно фиксированную систему приветствия.

Прощание происходит в конце общения, и его завершение знаменует собой

окончание коммуникативного процесса. Это вежливое действие, которое широко используется в общении, так как обычно имеет фиксированную структуру и способ выражения для совершения акта прощания. Прощание и приветствие имеют временной аналог, и они находятся на противоположных концах коммуникативного процесса. Прощание обладает следующими свойствами: оно употребляется в конце общения; это речевой инструмент и средство выражения акта прощания с его экстралингвистическим значением; это часть конвенционального языка и речевого этикета с его фиксированным форматом и определенными социальными и этническими характеристиками.

2.1 Общее понятие о политической коммуникации

Политическая коммуникация – это вид коммуникативной деятельности человека, относящийся к общественно-политической сфере. Политическая коммуникация является центральным понятием политической лингвистики и представляет собой коммуникативную деятельность публичного характера, связанную с политическим содержанием, которая осуществляется участниками коммуникации для достижения определенной политической цели.

Современное изучение политической коммуникации уходит своими корнями в ораторское искусство греко-римского периода. Политическая коммуникация стала объектом изучения лингвистики в Европе в 1940-х годах, что было отмечено знаменитым термином неологизм (обозначающим расплывчатые, искаженные официальные политические клише), который ввел британский писатель Дж. Оруэлл в своем романе «1984» в 1948 году. В 1976 году американские ученые Уильям и Жан Обар отредактировали и опубликовали в Гааге и Париже сборник эссе «Язык и политика», и изучение политической коммуникации постепенно стало рассматриваться как отдельная область исследования в лингвистике.

Политическая коммуникация не только в высокой степени целеориентирована и четко определена по участникам, но и разнообразна по жанрам общения, которые широко распространены между государствами, социальными группами,

различными общественными классами и их представителями, а ее суть заключается в достижении понимания и консенсуса между двумя субъектами коммуникации посредством диалога.

Согласно широкому считается, что политическая коммуникация – это процесс общения между участниками политической деятельности, дискурсивная деятельность, направленная на продвижение определенных идей, эмоциональное воздействие на людей, побуждение их к политическим действиям, создание социальной гармонии в условиях плюрализма социальных взглядов, принятие и рационализацию социально-политических решений. Основная функция политической коммуникации – завоевание и укрепление политической власти посредством коммуникационной деятельности, то есть прямое или косвенное влияние на распределение власти посредством электоральных мандатов, социальных тенденций и использования власти через законодательство, указы и административные распоряжения. Политическая коммуникация отражает политическую «реальность момента, участвует в ней и изменяет ее вместе с ней»⁶⁴.

Политическая коммуникация отличается от других видов коммуникативной деятельности в сферах повседневной жизни, права, финансов, медицины, образования и религии по основным элементам – содержанию коммуникации, цели и мотивации коммуникации, субъектам коммуникации. Содержанием политической коммуникации является политическая информация, целью – борьба за политическую власть, а субъектами – участники политической деятельности, в основном включающие политических деятелей, общественность и СМИ. В политической коммуникации политические фигуры в основном относятся к представителям государственных учреждений и политических партий, которые обычно являются лидерами коммуникационной деятельности и отправителями сообщений.

Общественность обычно является относительно пассивной стороной в

⁶⁴ Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Отв. Ред. А.П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. С. 6–7

политической коммуникации, и обычно участвует в ее деятельности как прямой или косвенный получатель информации. Например, во время публичных политических мероприятий, таких как заседания правительства и предвыборные выступления, люди получают политическую информацию опосредованно через СМИ, в то время как в политических ток-шоу, таких как «Прямая линия» и рубрика «Голос лидера», люди могут напрямую общаться с представителями государственных учреждений и получать соответствующую информацию.

Роль СМИ в политической коммуникации более гибкая. В таких мероприятиях, как пресс-конференции и интервью с политическими деятелями, СМИ выступают в качестве представителя общественности как получателя информации, в то время как при освещении политических событий СМИ выступают, скорее, как отправитель информации, основанной на позиции правительства. Сами СМИ также могут комментировать политические события и таким образом оказывать определенное влияние на взгляды общественности и решения правительства. Как субъекты политической коммуникации, СМИ включают как традиционные виды (радио, телевидение и газеты), так и новые онлайн СМИ (например, на китайских платформах WeChat, Weibo и русской платформе Вконтакте).

2.1.1 Признаки политической коммуникации.

По мнению А.П. Чудинова, политическая коммуникация в основном характеризуется следующими оппозиционными чертами: ритуальность и информативность, институциональность и личностный характер, эзотеричность и общедоступность, редукционизм и полнота информации, стандартность и экспрессивность, диалогичность и монологичность, явная и скрытая оценочность, агрессивность и толерантность⁶⁵.

Оппозиция между ритуальностью и информативностью связана с основной функцией политической коммуникации – распространением политической информации, которая и определяет ее информативный характер. Теоретически,

⁶⁵ Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Отв. Ред. А.П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009.

политическая коммуникация должна распространять как можно больше новой информации, то есть быть информативной в максимально возможной степени. Однако в политической коммуникации существует и множество чисто ритуальных действий, когда политическая коммуникация становится культурным символом с фиксированными процедурами и формами, представляющим коллективную идентичность и ценности всех участников текущей коммуникативной ситуации.

В своем анализе ритуальной природы дискурса У Айхуа также указывает, что «основная функция ритуального дискурса – утверждать и закреплять определенные социальные ценности, стимулировать определенные социальные эмоции, обозначать дискурсивный порядок и дискурсивную власть в особой форме»⁶⁶. Например, на правительственной пресс-конференции первым всегда произносится вступительное слово, что стало рутинной составляющей этого вида мероприятий. Обычно вступительное слово состоит из таких словесных единиц вежливости, как обращение, приветствие и благодарность. Вот несколько примеров:

Политический брифинг Госсовета Китая 3 ноября 2020 года: *«Доброе утро, дамы и господа! Добро пожаловать на регулярный брифинг Государственного совета по вопросам политики!»*⁶⁷

Министерство транспорта Китая, регулярная пресс-конференция в ноябре 2020 года: *«Доброе утро всем журналистам и друзьям! Добро пожаловать на очередную конференцию Министерства транспорта в ноябре, и спасибо вам за ваше обычное публичное освещение ситуации с транспортом, которое обеспечило сильную поддержку общественного мнения в отношении развития транспорта в контексте профилактики и борьбы с эпидемиями»*⁶⁸.

Оппозиция между институциональностью и личностным характером связана с коммуникативной идентичностью участников общения. В политической коммуникации коммуникантом часто выступает не отдельный человек, а

⁶⁶ У Айхуа Ритуальность дискурса Харбин: Исследование иностранных языков, 2014. С 84–87

⁶⁷ 国务院政策例行吹风会 Регулярный брифинг по политике Государственного совета КНР <https://www.gov.cn/xinwen/2020zccfh/39/index.htm>

⁶⁸ 交通运输部例行新闻发布会 Регулярная пресс-конференция Министерства транспорта КНР https://xxgk.mot.gov.cn/2020/jigou/zcyjs/202011/t20201127_3496080.html

представитель какого-либо института (правительства, парламента, политической партии, общественной организации и т. д.). Например, на пресс-конференции журналисты обычно задают вопросы департаменту, который представляет пресс-секретарь, а пресс-секретарь часто отвечает от лица департамента, к которому принадлежит. Например, заданный на Политическом брифинге Госсовета Китая 30 ноября 2020 года вопрос: *«Я хотел бы спросить, какова общая ситуация с безопасностью водохранилищ по всей стране? Что сделало Министерство водных ресурсов в плане управления безопасностью водохранилищ? Спасибо»*⁶⁹ – адресован Министерству водных ресурсов.

Институциональная идентичность коммуниканта требует строгого соблюдения соответствующих кодексов поведения, однако в коммуникативной деятельности неизбежно проявляются индивидуальные особенности коммуниканта, а в политических дебатах, предвыборных выступлениях, интервью и других видах коммуникативной деятельности поведение и речь политических деятелей будут иметь более очевидные индивидуальные особенности с целью создания их личного имиджа и усиления личного влияния.

Оппозиция между эзотеричностью и общедоступностью, между редукционизмом и полнотой информации связана с характеристиками содержания дискурса политической коммуникации. Общедоступность выражается в том, что для того, чтобы завоевать и упрочить политическую власть и заставить людей предпринять определенные политические действия, политики должны, по крайней мере, сделать сообщение, которое они хотят донести, понятным для общественности. Эзотеричность политической коммуникации отражается в специализированном характере ее дискурса. Политическая коммуникация как профессиональная сфера коммуникативной деятельности, содержит множество терминологических выражений политической сферы, например, термины *концепция зеленого развития, односторонность, многосторонность, силовая политика* могут быть понятны только тем, кто обладает соответствующими

⁶⁹ 国务院政策例行吹风会 Регулярный брифинг по политике Государственного совета КНР
<https://www.gov.cn/xinwen/2020zccfh/47/index.htm>

знаниями.

Полнота информации в основном связана с вышеупомянутой функцией распространения политической информации, так как субъектам коммуникации часто необходимо передать как можно больше информации, чтобы прояснить и закрепить позицию организации, которую они представляют. Например, в новогоднем послании национального лидера, помимо самых основных новогодних поздравлений, упоминаются достижения прошедшего года, а также планы и перспективы на следующий год. Редукционизм – естественная черта политической коммуникации. Степень редукционизма в основном связана с жанром дискурса, и максимальна в небольших типах дискурса, таких как политические и пропагандистские лозунги и объявления о чрезвычайных ситуациях.

Оппозиция между стандартностью и экспрессивностью связана со стилистическими характеристиками политической коммуникации. Стандартность политического дискурса требует использования стандартной лексики, которая является общепринятой в обществе и часто используется для того, чтобы содержание дискурса было понятно большинству людей. Экспрессивность же выражается в том, что коммуниканты часто используют риторические и лексические средства, такие как метафоры, идиомы и пословицы, чтобы сделать свои высказывания более яркими.

Оппозиция между диалогичностью и монологичностью связана с формой политической коммуникации. Диалогическое общение делится на две ситуации. Первая – прямой диалог между коммуникантами, в основном в устной форме, например встречи, интервью, пресс-конференции для политических дебатов и т. д. Вторая – косвенный, «дистанционный» диалог между коммуникантами, преимущественно в письменной форме, например письма общественности государственным лидерам и их ответы, запросы государственных ведомств в вышестоящие инстанции и их утверждение вышестоящими инстанциями и т. д. А.П Чудинов указывает и на третью форму диалогичности – интертекстуальность,

которая относится к феномену прецедента в политическом дискурсе⁷⁰. Монологический тип общения в основном проявляется в устных формах, таких как выступление с приветственной речью, публичные выступления на конференциях и т. д.

Явная и скрытая оценочность, агрессивность и толерантность связаны с целью политической коммуникации. Во-первых, цель политической коммуникации – не просто описать объективные факты, а убедить адресата предпринять определенные политические действия, чтобы добиться власти и удовлетворения своих интересов. Эта оценка может быть явной или скрытой. В то же время в политической коммуникации для сохранения и упрочения собственной позиции коммуникативному субъекту необходимо спорить с оппонентом, поэтому в коммуникативном дискурсе также проявляется определенная агрессивность, в основном в виде словесных оскорблений и принижения, негативной оценки оппонента, его высказываний и поведения, выражения негатива и сомнений и т. д. С другой стороны, политик не может бороться в одиночку и поэтому должен быть терпимым к различным мнениям. Например:

Очередная пресс–конференция Министерства иностранных дел 28 декабря 2020 года: *«Американская дипломатическая служба, возглавляемая несколькими антикитайскими политиками, неоднократно распространяла ложную информацию, связанную с Синьцзяном, без учета фактов и без подтасовок, чему Китай решительно противостоит и решительно осуждает ее».*

2.1.2 Разновидности политической коммуникации.

Политическая коммуникация делится на периферийные и ядерные типы. К периферийным типам политической коммуникации относятся коммуникация в области науки, литературы и повседневной жизни, связанной с политическими темами. Ядерные типы политической коммуникации можно разделить на «институциональную политическую коммуникацию, политическую коммуникацию в ходе публичных политических событий, политическую коммуникацию со СМИ или через СМИ, и политическую коммуникацию обычных

⁷⁰ Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации // Политическая лингвистика. 2012. №2. С 58

людей, которые участвуют в политических событиях, таких как митинги или шествия»⁷¹.

Институциональная политическая коммуникация относится к коммуникативной деятельности, происходящей в рамках политических институтов, где идентичность субъектов коммуникации – это идентичность политических деятелей, включая членов государственных и правительственных учреждений, политических партий и других политических групп, а роль субъектов коммуникации – это роль политических деятелей. К формам институциональной политической коммуникации относятся внутренние правительственные совещания (заседания), политические дебаты, предвыборные дебаты, совещания по иностранным делам, международные встречи и другие устные формы, административные уведомления, заключения, инструкции и другие письменные формы.

Публичная политическая коммуникация относится к публичной политической деятельности государственных лидеров, правительственных чиновников, политических активистов и других политических деятелей для широкой общественности, а роль субъектов коммуникации заключается в основном между политическими деятелями и гражданами. Как политики, они обычно являются представителями групп граждан, и их основная деятельность принимает форму публичных встреч с представителями различных групп населения, а также публичных выступлений государственных лидеров, правительственных чиновников и политиков, (например, по случаю праздников, юбилеев, значимых событий) и предвыборных речей. Доля прямого участия граждан как личностей в публичной политической коммуникации относительно мала.

В медиаполитической коммуникации коммуникативная роль СМИ более сложна, но в целом их можно рассматривать как представителей граждан или правительства. Во-первых, СМИ могут выступать в качестве представителей

⁷¹ Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Отв. ред. А.П. Чудинов / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2009. С. 30

граждан в непосредственном общении с государственными чиновниками, политиками и другими деятелями, в этом случае роли коммуниканта выступает «политик-гражданин». Основные мероприятия проходят в форме правительственных брифингов, пресс-конференций и интервью с политиками.

В то же время СМИ являются основным средством политической коммуникации и главным средством распространения политической информации. В этом контексте СМИ являются отправителем и распространителем политической информации, не имея четкой и единой целевой аудитории. Это связано с тем, что читатели или слушатели, которые являются получателями политических сообщений, представляют собой различные типы людей, от широкой общественности до политических деятелей, таких как правительственные чиновники и политики.

Основными формами деятельности СМИ в данном контексте являются репортажи о политических деятелях и политических событиях, общественно-политические комментарии обозревателей или непосредственно самих политических деятелей и др.

А. П. Чудинов называет политическую коммуникационную деятельность широкой общественности, не являющейся частью политической системы, непрофессиональной политической коммуникацией. В непрофессиональной политической коммуникации главными действующими лицами являются представители различных групп граждан (избиратели, рабочие, женщины, студенты и т. д.), а основными формами активности являются массовые шествия, митинги, протесты и т. д.

Политическую коммуникацию можно также классифицировать по жанрам политической речи, которая представляет собой вербальный продукт коммуникативной деятельности. Жанры политического дискурса можно разделить на ритуальные, политические, общественные и информационные, малые, средние и большие (в зависимости от количества содержащейся в них информации), а также информативные, оценочные и императивные (призывы к действию) – в

зависимости от цели дискурса в политической коммуникации.

Подводя итог, можно сказать, что для классификации политической коммуникации могут быть приняты различные критерии. Для речевого этикета большое значение имеет личность коммуникативного субъекта и взаимосвязь между коммуникативными субъектами, поэтому, исходя из необходимости изучения речевого этикета, в данной работе принят критерий классификации на основе коммуникативного субъекта. Согласно предварительному анализу материала, в политической коммуникации функция речевого этикета в построении бесконфликтных и не конфронтационных межличностных отношений наиболее полно отражена в институциональной политической коммуникации, публичной политической коммуникации и политической коммуникации СМИ.

В рамках институциональной политической коммуникации объектом для анализа является внутренняя коммуникационная деятельность государственных органов и дипломатическая деятельность; в сфере публичной политической коммуникации объектом анализа является взаимодействие государственных органов с гражданами и взаимодействие государственных лидеров с гражданами; в медийной политической коммуникации объектом анализа являются правительственные брифинги, пресс-конференции и др.

Для данной работы автором собраны в общей сложности 542 пресс-релиза за 2022 год, опубликованных на официальных сайтах Министерства иностранных дел России, Кремля, на сайтах правительства Китая, Министерства иностранных дел Китая и Госсовета КНР.

В сфере институциональной политической коммуникации анализу подвергались внутривнутриполитические конференции, публичные выступления на внутривнутриполитических мероприятиях; в сфере публичной политической коммуникации анализировались международные конференции, форумы, саммиты; в сфере политической коммуникации в СМИ рассматривались сессии вопросов и ответов, правительственные пресс-конференции, регулярные пресс-конференции, плановые брифинги и т. д. Речевой этикет обращения, приветствия и прощания в

этих сферах делится по категориям, содержанию и форме.

2.2 Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в политической коммуникации

Обращение как проявление этикета в языке и вежливое средство в словесном формате, используемое в коммуникативной ситуации, очень важно. Правильное использование обращения необходимо для успешного установления контакта между коммуникантами. Согласно «Большому энциклопедическому словарю»⁷², обращение – это слово или словосочетание, называющее лицо или предмет, к которому обращена речь. Оно может использоваться самостоятельно или как отдельный компонент предложения.

Функция обращения заключается, прежде всего, в том, чтобы обратиться к человеку, к которому направлен разговор, и привлечь его внимание, чтобы стороны могли начать общение. В то же время, являясь началом общения, слова-обращения могут регулировать отношения между двумя сторонами, тем самым позволяя общению разворачиваться в выбранном тоне. Среди ядерных типов политической коммуникации обращение в основном используется в институциональной, публичной и медийной коммуникации (например, правительственные пресс-конференции, обычные пресс-конференции, интервью с политическими деятелями).

Обращение может применяться не только по отношению к единичному собеседнику, но и по отношению к множественному адресату – к аудитории⁷³. В сфере политической коммуникации существуют две основные категории обращения в зависимости от количества адресатов (см. Рисунок 1):

- Обращение к индивиду, к которому относятся «обращение политика к гражданину», «обращение политика к политику» и «обращение гражданина к политику»;

⁷² Большой энциклопедический словарь
<https://gufo.me/dict/bse/%D0%9E%D0%B1%D1%80%D0%B0%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5>
10.12.2022

URL:
Дата обращения:

⁷³ Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета М.: Русский язык, 1984. С 34

- Обращение к аудитории, которое включает в себя «обращение к гражданам» и «обращение к политикам».

Утверждается, что классификация, основанная на количестве адресатов, является универсальной и применима как к русскому, так и к китайскому языку. Поэтому в данном подразделе общая классификация будет основана на этом, но наименования «президент» и «члены политических институтов» будут обозначаться вместе термином «политик», а наименования «гражданин» и «иностраный гражданин» будут объединены термином «граждане».



Рисунок 1. Две основные категории обращения в зависимости от количества адресатов

Прежде всего, приведём примеры обращения в русском языке. В этом разделе отобраны некоторые материалы прессы, опубликованные на официальном сайте Президента России (<https://www.kreml.ru/>), которые классифицированы на базе вышеупомянутых ядерных типов политической коммуникации (институциональной, публичной и медийной) и в соответствии с вышеупомянутыми категориями – «обращение к индивиду» и «обращение к массе».

2.2.1 Русский речевой этикет обращения к индивиду

2.2.1.1 Обращение гражданина к политику. Обращение гражданина к политику обычно встречается в ситуациях публичной и медийной политической коммуникации. Среди них можно выделить следующие основные виды обращения:

(1) Имя + Отчество

«Имя + отчество» – самая распространенная форма обращения в России с XIX века, она используется для выражения вежливости и уважения к взрослому человеку, с которым общаются. В политической коммуникации форма обращения «Имя + отчество» используется в сочетании с личным местоимением *Вы* и соответствующей личной формой глагола. Кроме того, говорящий обычно предваряет имя и отчество приветствием, таким как *здравствуйте, добрый день* и т. д. Например:

*А. Гамов: **Владимир Владимирович**, спасибо огромное, что Вы к нам сегодня пришли, потому что Дмитрий Песков сказал, что это Ваша инициатива*⁷⁴.

*Н. Спирин: Добрый день, **Владимир Владимирович**! Меня зовут Никита. Я приехал в Пензенскую область, в арт-поместье «Новые берега» из города Новый Уренгой*⁷⁵.

(2) Уважаемый + Имя + Отчество

Форма обращения «Уважаемый + имя + отчество» является наиболее часто используемой в политической коммуникации, наряду с «Имя + отчество». Существуют также похожие термины обращения, но с большей степенью уважения, такие как «многоуважаемый + имя + отчество» и «глубокоуважаемый + имя + отчество». Например:

*С. Култыгина: **Уважаемый Владимир Владимирович**! В прошлом году к Вам обращались по поводу подключения к газу, но ответа так и не получили*

⁷⁴ Большая пресс-конференция Владимира Путина (23.12.2021) http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/press_conferences/67438

⁷⁵ Встреча с инвалидами и представителями общественных организаций <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69973>

письменно⁷⁶.

Е. Арутюнян: Многоуважаемый Владимир Владимирович! Я выпускник 11-го класса из подмосковной Балашихи, Арутюнян Ерем.

Р. Илькаев: Глубокоуважаемый Владимир Владимирович! Спасибо Вам большое за очень серьёзную государственную награду. Я считаю, что это должно быть стимулом для того, чтобы мы ещё лучше работали⁷⁷.

(3) Господин / госпожа + титул / Фамилия

Форма «Господин / госпожа + должность / фамилия» является очень формальной и вежливой. Эта форма обращения используется в основном носителями языка из западных стран, но иногда применяется и гражданами России. Например:

С. Розенберг: Стив Розенберг, «Би-би-си ньюз». Господин Президент, всё чаще звучит фраза «новая холодная война» по отношению к России и к Западу⁷⁸.

Е. Гусев: Здравствуйте, господин Президент! Евгений Гусев меня зовут. Я представляю мультимедийный информационный центр «Известия» и Пятый канал⁷⁹.

Вышеупомянутые три формы являются наиболее типичными и частотными средствами обращения в ситуациях публичной и медийной политической коммуникации, помимо них, есть некоторые относительно редкие формы, например: «дорогой + имя + отчество», «глубокоуважаемый + титул + имя + отчество».

Ю. Поярко: Дорогой Владимир Владимирович! Все благодарили Вас – я хочу последовать их примеру, но сказать, что я хотел бы дважды Вас поблагодарить, и для этого есть причина⁸⁰.

Г. Сухих: Глубокоуважаемый Президент Российской Федерации! Я бесконечно благодарен за эту высочайшую награду⁸¹.

⁷⁶ Прямая линия с Владимиром Путиным (30.06.2021) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65973>

⁷⁷ Церемония вручения государственных наград (20.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70150>

⁷⁸ Большая пресс-конференция Владимира Путина (17.12.2020) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/64671>

⁷⁹ Большая пресс-конференция Владимира Путина (19.12.2019) http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/press_conferences/62366

⁸⁰ Церемония вручения государственных наград (20.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70150>

⁸¹ Церемония вручения государственных наград (20.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70150>

2.2.1.2 Обращение политика к гражданину. Как и обращение, используемое гражданами к политическим деятелям, обращение, используемое политическими деятелями к гражданам, помимо публичной и медийной политической коммуникации, также распространено в некоторых письменных формах коммуникации, таких как переписка, и имеет следующие формы:

(1) Имя + Отчество

На публичных встречах политиков с представителями граждан, при ответе на вопрос гражданина (в самом начале) используется форма «Имя + отчество», чтобы показать уважение к задающему вопрос человеку. Например:

*В. Путин: **Ольга Евгеньевна**, во-первых, как уже говорил, здесь, конечно, нужен заказчик всегда⁸².*

*В. Путин: **Вадим Александрович**, прежде всего хочу выразить слова восхищения такими, как Вы, всеми людьми, которые не побоялись бороться за себя, за других людей, рискуя своей жизнью и своим здоровьем⁸³.*

Бывают случаи, когда политические деятели обращаются к выступающему непосредственно по имени. Прямое обращение по имени является обычным обращением в русском языке во многих контекстах. Если политик использует это обращение в публичной или медийной политической коммуникации, это указывает на то, что человек очень молод, или на то, что политик демонстрирует положительное отношение к говорящему, – дружелюбие или заботу. Например:

*В. Путин: Добрый день, **Никита**. Нет. У нас нет таких планов. Мы никого не собираемся блокировать⁸⁴.*

*В. Путин: **Светлана**, да. Свердловская область, я так понимаю. Если на даче мэра есть газ, то значит, труба рядом есть, правильно?⁸⁵*

(2) Описательное обращение

Основным механизмом таких обращений является описание, которое

⁸² Встреча с молодыми учеными (1.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69967>

⁸³ Встреча с инвалидами и представителями общественных организаций (1.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69973>

⁸⁴ Прямая линия с Владимиром Путиным (30.06.2021) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65973>

⁸⁵ Прямая линия с Владимиром Путиным (30.06.2021) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65973>

охватывает широкий спектр понятий, включая возраст, внешность и так далее. Оно обычно используется в ситуациях общения с участием СМИ и является способом обращения политических деятелей к журналистам. Например:

*Д. Песков: Так, поехали дальше. Давайте кто-нибудь из регионов. **Вот сидит в жёлтенькой кофточке девушка.** «Город для жизни» написано. Пожалуйста⁸⁶.*

(3) Обращение с профессиональным названием

Эти обращения используются в отношении конкретных людей в определенных контекстах, например, связанных с армией, религией, правом и т. д. Например:

*Е. Кряжева-Карцева: Уважаемый Владимир Владимирович! **Ваше Святейшество!** Представители традиционных религий нашей страны! Уважаемые участники высокого собрания!⁸⁷*

*С. Михайлов: **Доктор Пиг**, будет ли у Вас комментарий?⁸⁸*

(4) Господин / госпожа + фамилия

Эта форма в основном используется для обращения к нероссийским гражданам, вовлеченных в политическую коммуникацию. Например,

*С. Михайлов: **Господин Мидзутани**, пожалуйста, у Вас уже почти утро. Спасибо за выдержку. Ваш вопрос⁸⁹.*

2.2.1.3 Обращение политика к политику. Обращение «политик – политику» обычно используется в ситуациях институционального политического общения. Существует несколько основных форм:

(1) Имя + Отчество

⁸⁶ С. Култыгина: ...Мне уже 70 лет...

Большая пресс-конференция Владимира Путина (23.12.2021) http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/press_conferences/67438

⁸⁷ Встреча с историками и представителями традиционных религий России (04.11.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69781>

⁸⁸ Подошла очередь Вены, и я с удовольствием представляю нашего австрийского коллегу. Президент и генеральный директор австрийского агентства АРА доктор Клеменс Пиг.

Встреча с руководителями международных информагентств (04.06.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65749>

⁸⁹ Агентство КИОДО, Япония, непременный участник наших встреч, седьмой раз принимает в них участие. В этот раз с нами впервые президент и главный редактор Kyodo News господин Тору Мидзутани.

Встреча с руководителями международных информагентств (04.06.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/65749>

Форма «Имя + Отчество» используется во внутриведомственных беседах, совещаниях и других подобных мероприятиях в следующих двух ситуациях: 1) при индивидуальных встречах – либо как обращение начальника к подчиненному, либо как обращение подчиненного к начальнику; 2) при групповых встречах после того знакомства сторон – как обращение начальника к подчиненному. Например:

*В. Путин: **Валерий Дмитриевич**, мы встречаемся по случаю Дня Конституции, но Конституционный Суд работает активно и в будние дни, и в праздничные, я знаю, члены суда анализируют поступившие дела и обращения⁹⁰.*

*В. Путин: **Евгений Николаевич**, когда Вы говорили по поводу того, что все ждут результатов, Вы имели в виду результатов СВО?⁹¹*

(2) Имя + Отчество + Фамилия

Форма «имя + отчество + фамилия» используется в деятельности по внутренней правительственной коммуникации, в основном для обращения к подчиненным на групповых собраниях, когда они приглашаются начальством для отчета о работе или выступления, а также для добавления информации о должности и регионе в качестве представления того, к кому обращаются. Например:

*В. Путин: **Денис Валентинович Мантуров**, пожалуйста, поддерживайте такую меру?⁹²*

*В. Путин: Слово для сообщения председателю комиссии Госсовета по молодёжной политике **Дмитрию Андреевичу Артюхову**⁹³.*

(3) Уважаемый + Имя + Отчество

Эта форма распространена в следующих ситуациях:

– обращение подчиненного к начальнику во время выступления на

⁹⁰ Встреча с Председателем Конституционного Суда Валерием Зорькиным (12.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/70067>

⁹¹ Заседание Совета по развитию гражданского общества и правам человека (07.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70046>

⁹² Совещание с членами Правительства (14.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/70082>

⁹³ Заседание Государственного Совета (22.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/70169>

совещании;

- между собеседниками на равных в общении членов правительства;
- общение членов правительства, когда начальник проявляет уважение и вежливость к подчиненному;

- в дипломатической деятельности между Россией и другими странами СНГ, когда друг к другу обращаются представители президентов, премьер-министров, министров и т. д. двух стран. Например:

*А. Дрозденко: **Уважаемый Владимир Владимирович!** Уважаемые коллеги! Сегодня уже отмечали, что у нас в России наблюдается серьёзный рост внутреннего туризма⁹⁴.*

*В. Путин: **Уважаемый Александр Васильевич!** Уважаемые коллеги! Добрый день! Я приветствую вас в Москве на очередном заседании Совета руководителей органов безопасности и спецслужб стран СНГ⁹⁵.*

*А. Силуанов: Спасибо. **Уважаемый Михаил Владимирович!** Уважаемые коллеги!⁹⁶*

*В. Путин: **Уважаемый Ильхам Гейдарович!** Спасибо, что приехали к нам в Сочи⁹⁷.*

Использование прилагательных, таких как *многоуважаемый*, *глубокоуважаемый* и *высокочтимый*, в адресных словах вместе с именем и отчеством выражает более глубокий уровень уважения к адресату, а употребляемое наряду с ними прилагательное *дорогой* вместе с именем и отчеством (обычно в обращении подчиненных к начальству) выражает любовь и высокое уважение к собеседнику. Например:

*В. Орлов: **Глубокоуважаемый Владимир Владимирович!** Вчера в ходе заседания рабочей группы очень активно обсуждалась ещё одна очень важная тема – это тема занятости молодёжи⁹⁸.*

⁹⁴ Заседание Президиума Госсовета по вопросам развития туризма (06.09.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69291>

⁹⁵ Встреча с руководителями органов безопасности и спецслужб стран СНГ (26.10.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69681>

⁹⁶ Заседание Правительства (2022 год, №38) (29.11.2022) <http://government.ru/meetings/47169/stenograms/>

⁹⁷ Встреча с Президентом Азербайджана Ильхамом Алиевым (31.10.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/69723>

⁹⁸ Заседание Государственного Совета (22.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/70169>

Л. Ильин: Дорогой и высокочтимый Владимир Владимирович! Я Вас благодарю за эту высокую награду, которая носит имя Александра Невского – великого русского воина, блестящего дипломата своего времени и одного из собирателей земли Русской.

(4) Уважаемый господин / госпожа + титул

«Уважаемый господин / госпожа + титул» – самая распространенная форма обращения. При публичном выступлении на международных конференциях, форумах и т. д., если речь адресована нескольким политическим деятелям, она часто выделяется добавлением фамилии (имени), например, *уважаемый господин / госпожа + фамилия, уважаемый + титул + фамилия, уважаемый господин / госпожа + титул + фамилия*. В то же время, чтобы выразить близкое и дружеское отношение к собеседнику, можно заменить *уважаемый* на *дорогой* или добавить сочетание *дорогой друг* к формальному обращению. Например:

В. Путин: Добрый день, уважаемый Председатель Си Цзиньпин, дорогой друг! Очень рад Вас приветствовать и видеть⁹⁹.

(4) Обращение с профессиональным названием

Как и вышеупомянутая форма обращения политиков к гражданам, обращение политиков к политическим деятелям адаптируются к конкретному контексту и человеку, к которому они обращены. Например:

С. Шойгу: Товарищ Верховный Главнокомандующий! Доклад начну со специальной военной операции¹⁰⁰.

2.2.2 Русский речевой этикет обращения к аудитории

2.2.2.1 Обращение к массе граждан. Обращения к массе в основном используются для публичных выступлений, речей, праздничных поздравлений и политиков и адресованы в основном широкой общественности. Основными формами таких обращений являются следующие:

(1) Уважаемые / дорогие друзья

⁹⁹ Российско–китайские переговоры (30.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70303>

¹⁰⁰ Заседание Коллегии министерства обороны (21.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70159>

Эти две формы являются наиболее распространенными и применимы к большинству ситуаций политической коммуникации. Например:

*В. Путин: Добрый день, **дорогие друзья!** Рад вас всех приветствовать. В прошлом году это был первый такой опыт – и проведения Конгресса молодых учёных, и беседы с вашими коллегами.¹⁰¹*

*В. Путин: Добрый день, **уважаемые друзья!** Я приветствую всех вас на церемонии вручения государственных наград.¹⁰²*

(2) Уважаемые граждане России

Эта официальная форма обращения к гражданам России, которая используется в основном для поздравлений с большими праздниками, публичных заявлений о важных событиях и т. д. Например:

*В. Путин: **Уважаемые граждане России!** Дорогие друзья! Завершается 2022 год. Это был год трудных, необходимых решений, важнейших шагов к обретению полного суверенитета России и мощной консолидации нашего общества.¹⁰³*

(3) Дамы и господа

Это обращение к нероссийским гражданам, например, в контексте встречи политика с главой международного пресс-агентства, где аудитория – журналисты из разных стран мира. Например:

*С. Михайлов: Добрый вечер, уважаемый Владимир Владимирович! Приветствую вас, коллеги, **дамы и господа!** Добрый день, вечер, кому-то – доброй ночи и даже доброго утра!*

(4) Профессиональное обращение

Профессиональное обращение – это обращение к человеку / типу людей по профессии (к врачам, учителям, юристам и т. д.). Например:

*В. Путин: **Дорогие наши учителя!** Друзья! Начало октября для всех вас*

¹⁰¹ Встреча с молодыми учеными (01.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69967>

¹⁰² Церемония вручения государственных наград (20.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70150>

¹⁰³ Новогоднее обращение к гражданам России (31.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70315>

всегда немного волнующее время¹⁰⁴.

(5) Социальное обращение

Этот тип обращения обычно подчеркивает социальные характеристики адресуемого лица, такие как возраст, пол и район проживания. Например:

*В. Путин: Уважаемые москвичи! Дорогие друзья! Уважаемый Сергей Семёнович! Поздравляю вас с праздником – с Днём Москвы!*¹⁰⁵

*В. Путин: Дорогие наши женщины! 8 Марта – один из любимых наших праздников. Он пронизан самыми светлыми чувствами. От всей души поздравляю вас с Международным женским днём!*¹⁰⁶

2.2.2.2 Обращение к массе политиков. Основные формы обращения к группам политических деятелей используются в институциональных мероприятиях политической коммуникации, таких как внутренние заседания правительства, международные конференции и встречи по иностранным делам.

(1). «Уважаемые / дорогие коллеги» или «коллеги», иногда, чтобы выразить более высокий уровень уважения, используется обращение «глубокоуважаемые коллеги»:

*В. Путин: Уважаемые коллеги, добрый день! Тема нашего сегодняшнего заседания – развитие национальной туристической индустрии в современных условиях*¹⁰⁷.

*В. Путин: Уважаемый господин Президент, уважаемый Шавкат Миромонович! Дорогие коллеги!*¹⁰⁸

(2) «Уважаемые / дорогие друзья» или «друзья»:

В. Путин: Уважаемые друзья! Поздравляю вас, весь стотысячный коллектив, а также ветеранов Федерального медико-биологического агентства с

¹⁰⁴ Поздравление с днем учителя (05.10. 2019) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/61729>

¹⁰⁵ Владимир Путин поздравил москвичей с Днём города (04.11.2021) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/66658>

¹⁰⁶ Поздравление российским женщинам с 8 марта (08.03.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/67937>

¹⁰⁷ Заседание Президиума Госсовета по вопросам развития туризма (06.11.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69291>

¹⁰⁸ Заседание Совета глав государств – членов ШОС (16.09.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69361>

75-й годовщиной образования¹⁰⁹.

(3) Уважаемые участники:

*Д. Патрушев: Уважаемый Михаил Владимирович! Уважаемые участники заседания!*¹¹⁰

(4) Уважаемые товарищи

В основном используется для обращения к военнослужащим:

*В. Путин: Уважаемые товарищи! Мы встречаемся на ежегодной коллегии Министерства обороны в очень ответственный период жизни страны!*¹¹¹

Далее рассмотрим примеры обращения в китайском языке. В этом разделе отобран репрезентативный корпус ситуаций политической коммуникации и классифицированы обращения в этих ситуациях следующим образом.

2.2.3 Китайский речевой этикет обращения к индивиду

2.2.3.1 Обращение гражданина к политику. В Китае взаимодействие между гражданами и политиками происходит в основном в форме устной политической коммуникации с участием СМИ (например, пресс-конференции, сессии вопросов и ответов) и в форме письменной политической коммуникации (например, письма граждан государственным лидерам, сообщения от населения на правительственных сайтах и т.д.). Для достижения коммуникативной цели граждане обращаются к политическим деятелям в основном с помощью наименования титула, сопровождаемого рядом модифицирующих или описательных слов.

(1) Фамилия / Фамилия, имя + титул. Например:

*《人民日报》记者: 王国委, 您好。这场疫情席卷全球, 各国都在以各自的方式抗击疫情, 同时这场疫情也引发了我们的一些思考。*¹¹²

¹⁰⁹ Торжественный вечер по случаю 75-летия Федерального медико-биологического агентства (09.11.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/69813>

¹¹⁰ Заседание Правительства (2022 год, №35) (02.11.2022) <http://government.ru/meetings/46953/stenograms/>

¹¹¹ Заседание коллегии Министерства обороны (21.12.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/70159>

¹¹² 国务委员兼外交部长王毅回答中外记者提问 国务委员兼外交部长王毅回答中外记者提问 国务委员兼外交部长王毅回答中外记者提问 国务委员兼外交部长王毅回答中外记者提问 http://www.xinhuanet.com/politics/2020lh/2020-05/24/c_139083738.htm

Журналист «Жэньминь Жибао»: Здравствуйте, государственный советник Ван. Эпидемия охватила весь мир, и страны борются с ней по-своему, но эпидемия также наводит на некоторые размышления.

(2) Уважаемый + Фамилия / Фамилия, имя + титул. Например:

钟南山: 尊敬的习近平总书记, 各位领导, 同志们: 大家好。我叫钟南山, 是一名胸肺科医生。¹¹³

Чжун Наньшань: Уважаемый Генеральный секретарь Си Цзиньпин, руководители и товарищи: Всем доброго дня. Меня зовут Чжун Наньшань, я – пульмонолог.

(3) Уважаемый + титул. Например:

尊敬的总理,您好。我是一个老年公寓的小业主, 经营着一百张床位, 就目前养老产业的发展提点建议。¹¹⁴

Уважаемый премьер–министр, здравствуйте. Я небольшой владелец квартиры для пожилых людей, эксплуатирующей 100 коек, и я хотел бы предложить несколько предложений по текущему развитию индустрии ухода за пожилыми людьми.

(4) Титул. Например:

人民日报记者: 总理, 您好。近年来, 我国居民人均收入逐年提高, 但还是有不少人仍然感觉到生活不易, 特别是新冠疫情对基本民生带来了较大的影响。¹¹⁵

Журналист «Жэньминь Жибао»: «Премьер–министр, здравствуйте. В последние годы доход на душу населения жителей Китая увеличивается год от года, но все еще есть много людей, которые чувствуют, что жизнь нелегка, особенно в связи с тем, что пандемия оказывает большее влияние на основные средства к существованию».

Кроме того, бывают случаи, когда название департамента, в котором работает

¹¹³ 全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会 Церемония награждения за борьбу с эпидемией COVID-19 всей страной <http://www.xinhuanet.com/politics/kybjzb/wzsl.htm>

¹¹⁴ 民政部答网民关于加大民营养老机构扶持力度的留言 Министерство гражданских дел отвечает на сообщения граждан об увеличении поддержки частных учреждений для пожилых людей http://www.gov.cn/guowuyuan/2016-02/18/content_5042922.htm

¹¹⁵ 国务院总理李克强答记者问 Премьер–министр Госсовета КНР Ли Кэцян отвечает на вопросы журналистов <http://lianghui.people.com.cn/2022npc/GB/442038/442207/index.html>

политик, может быть использовано в качестве обращения. Например:

红星新闻记者: 我的问题是, 为加大制造业纾困力度, 国务院常务会议要求进一步加快制造业新增增值税留抵退税办理速度。请问, 税务部门是如何落实的, 目前成效如何? 谢谢。¹¹⁶

*Журналист «Новости Красной Звезды»: Мой вопрос заключается в том, что для того, чтобы облегчить тяжесть производственного сектора, исполнительное собрание Госсовета призвало еще больше ускорить обработку новых возмещений по удержанию НДС для производственного сектора. Могу ли я спросить, как **налоговый департамент** внедрил это и насколько это было эффективно до сих пор? Спасибо.*

2.2.3.2 Обращение политика к гражданину. Обращение, используемое политиками для обращения к гражданину, обычно встречается в письменной форме (в письмах) и в коммуникативных контекстах, таких как конференции по признанию личности. Форма данного обращения – «Фамилия + *товарищ*»

李克强: 现在, 请«共和国勋章»获得者钟南山同志发言。¹¹⁷

*Ли Кэцян: Сейчас я хотел бы пригласить выступить награжденного орденом Республики **товарища Чжун Наньшаня**.*

2.2.3.3 Обращение политика к политику. Обращение «политик – политику» в основном используется в таких коммуникативных ситуациях, как внутренние правительственные совещания, выступления лидеров и международные конференции, участники которых состоят в основном из политиков. Используемые обращения варьируются в зависимости от коммуникативной ситуации и лица, которому адресовано сообщение.

(1) Фамилия / фамилия, имя + титул

Данная форма обращения широко используется в ситуациях политического общения и уместна независимо от должности человека, которому адресовано

¹¹⁶ 国务院政策例行吹风会介绍落实系列税费支持政策有关情况 Программный брифинг Госсовета по реализации ряда политик поддержки налогов и сборов <http://www.gov.cn/xinwen/2022zccfh/28/index.htm>

¹¹⁷ 全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会 Церемония награждения за борьбу с эпидемией COVID-19 всей страной <http://www.xinhuanet.com/politics/kybjzb/wzsl.htm>

сообщение. Например:

寿小丽: 谢谢杨荫凯副秘书长介绍, 下面进入提问环节, 提问前请通报一下所在的新闻机构。请大家开始提问。¹¹⁸

Шоу Сяоли: Спасибо, заместитель Генерального секретаря Ян Инкай, за ваше представление. Теперь мы переходим к сессии вопросов. Пожалуйста, сообщите название своего агентства, прежде чем задавать вопросы.

(2) Уважаемый + фамилия/фамилия, имя + титул

Это обращение в основном используется в ситуациях политического общения, таких как публичные выступления и презентации на конференциях, а слово *уважаемый* является в высшей степени формальным. Например:

吴江浩: 尊敬的王子波省长, 尊敬的杨斌副省长, 尊敬的各国部长, 驻华使节, 各位来宾, 各位朋友: 大家好! 很高兴与各位共同出席第三届中国-南亚合作论坛。¹¹⁹

У Цзянхао: Уважаемый губернатор Ван Ибо, уважаемый вице-губернатор Ян Бин, уважаемые министры, послы в Китае, уважаемые гости и друзья, добрый день всем вам! Мне очень приятно присоединиться к вам на 3-м Форуме по сотрудничеству между Китаем и Южной Азией.

(3) Фамилия, имя + товарищ

14 декабря 1965 года Центральный комитет Коммунистической партии Китая издал циркуляр по вопросу обращения к товарищам в партии, требуя, чтобы «все лица, занимающие партийные должности, впредь обращались друг к другу как товарищи». Например, на пресс-конференции, проведенной Центральным комитетом Коммунистической партии Китая 24 октября, участники называли друг друга «имя + товарищ»: «刘思扬: 谢谢江金权同志, 下面请孙业礼同志作介绍。¹²⁰ Лю Сыян: спасибо, товарищ Цзян Цзиньцюань. Далее я хотел бы пригласить

¹¹⁸ 国务院政策例行吹风会介绍困难群众兜底保障有关情况 <http://www.gov.cn/xinwen/2022zccfh/23/index.htm>

¹¹⁹ 外交部部长助理吴江浩在第三届中国—南亚合作论坛上的致辞 выступление У Цзянхао, помощника министра иностранных дел, на 3-м Форуме сотрудничества Китая и Южной Азии https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221119_10978199.shtml

¹²⁰ 中共中央举行新闻发布会介绍解读党的二十大报告 Центральный комитет КПК провел пресс-конференцию, направленную на ознакомление и интерпретацию доклада 20-го съезда партии <http://www.news.cn/politics/cpc20/zb/xwfbh2/index.htm>

товарища Сунь Ели для представления.

(4) Титул + фамилия, имя + господин / госпожа

Это обращение в основном используется в ситуациях внутреннего правительственного общения, между начальниками, обращающимися к подчиненным и субъектам равного статуса. Например:

国务院新闻办新闻局副局长、新闻发言人邢慧娜：下面，先请市场监管总局副局长蒲淳先生作介绍。¹²¹

Син Хуэйна (Заместитель генерального директора и пресс-секретарь Информационного бюро Информационного управления Государственного совета): Далее я приглашаю господина Пу Чуня, заместителя генерального директора Генеральной администрации по регулированию рынка, делать вступление.

(5) Уважаемый + титул + название департамента + фамилия

Это обращение отличается благородным стилем и имеет по преимуществу письменный характер. В основном оно используется в официальных дипломатических ситуациях. Например:

习近平：尊敬的印尼国会马尔祖基议长，尊敬的印尼人协希达多主席，尊敬的印尼地方代表理事会伊尔曼主席<...>¹²².

Си Цзиньпин: Уважаемый спикер парламента Индонезии Марзуки, уважаемый председатель Народной ассоциации Индонезии Хидадо, уважаемый председатель Совета местных представителей Индонезии Ильман<...>.

2.2.4 Китайский речевой этикет обращения к аудитории

2.2.4.1 Обращение к массе граждан

(1) Наиболее распространенной формой обращения является общепринятое название, в котором используется всего одно или два обращения, например «друзья» или «гости», чтобы охватить всю аудиторию. Обращение варьируется в зависимости от целевой аудитории. Например, в речи Ли Кэцзяна на приеме по

¹²¹ 国务院政策例行吹风会介绍《促进个体工商户发展条例》有关情况 政治性 брифинг Государственного совета о Положении о содействии развитию самозанятых предприятий. <http://www.gov.cn/xinwen/2022zccfh/27/index.htm>

¹²² 习近平主席在印尼国会发表重要演讲 Председатель Си Цзиньпин произносил важную речь в парламенте Индонезии <http://www.xinhuanet.com/world/xjpynghy/wz.htm>

случаю 73-й годовщины основания Китайской Народной Республики он использовал следующие слова для обращения:

尊敬的各位来宾、各位朋友、同志们：今天，我们欢聚一堂，共同庆祝中华人民共和国七十三周年华诞。¹²³

Уважаемые гости, друзья и товарищи: мы собрались здесь сегодня, чтобы отпраздновать 73-й день рождения Китайской Народной Республики.

(2) Соотечественники

Это обращение имеет возвышенную и торжественную окраску и подходит для речей, посвященных крупным событиям и памятным мероприятиям, значимым для страны. Например, приветствие, использованное Си Цзиньпином в его речи на праздновании 20-летия возвращения Макао на родину и инаугурации пятого правительства Специального административного района Макао:

同胞们，朋友们：前不久，我们隆重庆祝了中华人民共和国成立 70 周年，今天又满怀喜悦庆祝澳门回归祖国 20 周年。¹²⁴

Уважаемые соотечественники и друзья! Не так давно мы отмечали 70-ую годовщину основания Китайской Народной Республики, а сегодня мы с большой радостью празднуем 20-ю годовщину возвращения Макао на родину.

(3) Профессиональное обращение – форма обращения, которая подчеркивает личность и профессиональные характеристики человека, к которому обращаются. Например:

寿小丽：各位媒体朋友们，大家上午好。首先，我先通报一下 10 月份主要经济指标情况，然后回答大家关心的问题。¹²⁵

Шоу Сяоли: Доброе утро, друзья СМИ. Прежде всего, я проведу брифинг по основным экономическим показателям в октябре, а затем отвечу на

¹²³ 李克强在庆祝中华人民共和国成立七十三周年招待会上的致辞 выступление Ли Кэцзяна на приеме по случаю 73-й годовщины образования Китайской Народной Республики http://www.gov.cn/premier/2022-09/30/content_5715295.htm

¹²⁴ 在庆祝澳门回归祖国 20 周年大会暨澳门特别行政区第五届政府就职典礼上的讲话 выступление на конференции по случаю 20-й годовщины возвращения Макао на родину и инаугурации пятого правительства Специального административного района Макао http://www.xinhuanet.com/politics/2019-12/20/c_1125371345.htm

¹²⁵ 国新办举行 10 月份国民经济运行情况新闻发布会 Государственное информационное бюро проводит пресс-конференцию по вопросам функционирования национальной экономики в октябре http://www.gov.cn/xinwen/2022-11/15/content_5727082.htm

интересующие вас вопросы.

习近平：各位工商界代表，女士们，先生们，朋友们：很高兴来到美丽的曼谷，参加亚太经合组织工商领导人峰会。¹²⁶

Си Цзиньпин: Уважаемые **представители деловых кругов**, дамы и господа, друзья! Я рад присутствовать здесь, в прекрасном Бангкоке, на саммите деловых лидеров АТЭС.

(4) Социальное обращение – это форма обращения, которая подчеркивает такие характеристики, как район проживания, возраст и пол группы граждан. Например, в письме Правительства Харбина от 8 марта 2021 года, адресованном всем женщинам города, используется такое обращение:

全市广大妇女同胞们：在第 111 个三八国际妇女节来临之际，谨向全市各族各界妇女同胞致以节日祝愿！¹²⁷

Уважаемые женщины-соотечественницы города! По случаю 111-го Международного женского дня «8 марта» правительство Харбин передает фестивальные пожелания женщинам-соотечественницам всех национальностей и слоев общества города!

2.2.4.2 Обращение к массе политиков

(1) (Уважаемые) + коллеги

Это обращение часто используется на форумах, саммитах, приемах, официальных празднованиях и т. д. Например:

李克强：**各位同事**：很高兴同大家相聚美丽的金边。感谢洪森首相和柬埔寨王国政府为本次会议所作的周到安排。¹²⁸

Ли Кэцян: **Коллеги**, очень приятно встретиться со всеми вами в прекрасном Пномпене. Благодарю вас, премьер-министр Хун Сен и Королевское правительство Камбоджи, за продуманную организацию этой встречи.

¹²⁶ 习近平在亚太经合组织工商领导人峰会上的书面演讲 письменная речь Си Цзиньпина на саммите лидеров деловых кругов АТЭС https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221117_10977217.shtml

¹²⁷ 致全市广大妇女同胞的一封信 Письмо всем женщинам города https://www.harbin.gov.cn/art/2021/3/8/art_98_1066885.html

¹²⁸ 李克强在第 17 届东亚峰会上的讲话 Выступление Ли Кэцяна на 17-м Восточноазиатском саммите http://www.gov.cn/premier/2022-11/14/content_5726700.htm

(2) (Уважаемые) + Товарищи

В основном используется для внутривнутрипартийных собраний Коммунистической партии Китая или для общественных мероприятий с участием членов партии. Например:

习近平: *同志们,朋友们: 在过去8个多月时间里,我们党团结带领全国各族人民,进行了一场惊心动魄的抗疫大战,经受了一场艰苦卓绝的历史大考,付出巨大努力<...>*¹²⁹

Си Цзиньпин: *Товарищи, друзья! За последние восемь месяцев наша партия объединила и возглавила народы всех национальностей в захватывающей борьбе с эпидемией, выдержала тяжелое историческое испытание, приложив огромные усилия <...>.*

(3) (Уважаемые) + депутаты

В основном используется в случаях, когда присутствуют делегаты НКП. Например:

李克强: *各位代表: 现在,我代表国务院,向大会报告政府工作,请予审议,并请全国政协委员提出意见。*¹³⁰

Ли Кэцян: *Уважаемые депутаты! От имени Государственного совета я докладываю вам о работе правительства и прошу вас обсудить и одобрить ее. Я также прошу членов Национального комитета Китайской народной политической консультативной конференции (КНПКК) высказать свои замечания.*

(4) Дамы и господа

Обычно используется как общепринятое обращение к тем, кто посещает иностранное мероприятие. Например:

习近平: *女士们,先生们,朋友们: 我谨代表中国政府和中国人民,并以我个人名义,对大会的召开表示热烈的祝贺!*

¹²⁹ 全国抗击新冠肺炎疫情表彰大会 Церемония награждения за борьбу с эпидемией COVID-19 всей страной <http://www.xinhuanet.com/politics/kybjzb/wzsl.htm>

¹³⁰ 政府工作报告 Отчет о работе правительства http://www.gov.cn/premier/2022-03/12/content_5678750.htm

Си Цзиньпин: Дамы и господа, друзья! От имени правительства Китая и китайского народа, а также от себя лично я хотел бы сердечно поздравить вас с созывом Конференции!

(5) (Уважаемые) + титул страны / департамента

В основном используется для обращения к лидерам других стран, представителям международных организаций и другим участникам с высоким статусом. Например:

吴江浩: 尊敬的各国部长, 驻华使节, 各位来宾, 各位朋友: 大家好! 很高兴与各位共同出席第三届中国—南亚合作论坛。¹³¹

У Цзянхао: Уважаемые министры, послы в Китае, уважаемые гости, друзья, добрый день всем вам! Мне очень приятно присоединиться к вам на 3-м Форуме по сотрудничеству между Китаем и Южной Азией.

(6). Уважаемые гости

Это обращение принимающей стороны к посетителям. Например:

李克强: 各位来宾、各位朋友、同志们: 今天, 我们欢聚一堂, 共同庆祝中华人民共和国七十三周年华诞。¹³²

Ли Кэцян: Уважаемые гости, друзья и товарищи, мы собрались здесь сегодня, чтобы отметить 73-ю годовщину Китайской Народной Республики.

Здесь стоит отметить, что выше перечисленные обращения к политическим группам не являются отдельными или в сочетании с какими-либо двумя формами обращения, а определяются стилем речи политика, конкретным контекстом и другими факторами. Возможно использование нескольких форм

Стоит отметить, что приведенные выше формы обращения к массе политиков не обязательно появляются отдельно или в сочетании с какими-либо двумя формами обращения, а определяются стилем речи политика, конкретным контекстом и другими факторами. Возможно использование нескольких форм

¹³¹ 外交部部长助理吴江浩在第三届中国—南亚合作论坛上的致辞 выступление У Цзянхао, помощника министра иностранных дел, на 3-м Форуме сотрудничества Китая и Южной Азии

https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221119_10978199.shtml

¹³² 李克强在庆祝中华人民共和国成立七十三周年招待会上的致辞 выступление Ли Кэцяна на приеме по случаю 73-й годовщины образования Китайской Народной Республики http://www.gov.cn/premier/2022-09/30/content_5715295.htm

обращения в начале речи. Например:

习近平：各位议员朋友，各位部长先生，女士们，先生们，朋友们：阿巴嘎坝！大家好！今天有机会来到印度尼西亚国会同各位朋友见面，我感到额外的高兴和亲切。¹³³

Си Цзиньпин: *Уважаемые члены парламента, министры, дамы и господа, друзья, добрый день всем вам! Сегодня я чувствую себя необычайно счастливым и сердечным человеком, имея возможность приехать в индонезийский парламент и встретиться со всеми вами.*

В целом, существует множество различных форм обращения, поэтому при выборе обе стороны должны учитывать факторы, влияющие на обращение. Исходя из приведенного выше сопоставления русских и китайских обращений, можно разделить влияющие факторы на несколько категорий.

Коммуникативная ситуация. Если ситуация общения имеет международный характер, то и в России, и в Китае должны использоваться общепринятые формы в международной практике обращения, такие как «господин» и «госпожа». Если ситуация общения не носит международный характер, например, на внутренних встречах китайского или российского правительства, то используются национальные термины обращения, например, в Китае широко используется обращение «товарищи», а к массе граждан – «соотечественники», «друзья» и т. д. В России «имя + отчество» является широко распространенным и уважительным обращением, которое может использоваться гражданами для обращения к политику и наоборот, в то время как «уважаемые граждане» часто используется, когда политики обращаются к массе граждан. Таким образом, международный характер коммуникативной ситуации во многом определяет использование обращения в ситуациях политической коммуникации.

Количество людей, с которыми человек общается. Как мы уже отмечали при анализе коммуникативной ситуации, существует значительная разница между

¹³³ 习近平主席在印尼国会发表重要演讲 Председатель Си Цзиньпин произносил важную речь в парламенте Индонезии <http://www.xinhuanet.com/world/xjpynghyj/wz.htm>

формами обращения, используемыми по отношению к индивиду и к массе. Более того, например, при одновременном общении с политическими и гражданскими группами очень важен вопрос о том, как включить в обращение всех присутствующих и не упустить из виду одного из них. Важен не тип или количество обращения, а то, полностью ли адресат представлен в обращении. Общие правила обращения к людям таковы: начальство перед подчиненными, меньшинство перед большинством, дамы перед мужчинами. Например:

习近平：尊敬的各位国家元首、政府首脑，尊敬的各位国际组织负责人，尊敬的各位博鳌亚洲论坛理事，各位来宾，女士们，先生们，朋友们：很高兴同各位新老朋友再次在「云端」相聚，共同出席博鳌亚洲论坛 2022 年年会。¹³⁴

Си Цзиньпин：Уважаемые превосходительства главы государств и правительств, уважаемые превосходительства Главы международных организаций, уважаемые превосходительства, члены Совета директоров Беооского форума для Азии, уважаемые гости, дамы и господа, дорогие друзья：Мне очень приятно вновь встретиться со старыми и новыми друзьями на ежегодной конференции Форума Беоо для Азии 2022.

В. Путин：Уважаемый Игорь Викторович！Уважаемые коллеги, друзья！Уважаемые работники и ветераны органов прокуратуры！Сегодня мы отмечаем большую историческую дату – 300-летие образования российской прокуратуры¹³⁵.

Отношение между двумя сторонами в коммуникации. В политической коммуникации социальный статус «начальник–подчиненный» является первым фактором, который необходимо учитывать при установлении отношений с человеком, с которым вы общаетесь, и поскольку статус и положение человека меняются от одной коммуникативной ситуации к другой, корректировка языка общения в нужный момент является ключом к успеху. Например, в российской

¹³⁴ 习近平在博鳌亚洲论坛 2022 年年会开幕式上的主旨演讲 Программная речь Си Цзиньпина на церемонии открытия ежегодной конференции Беооского форума для Азии 2022 https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202204/t20220421_10671052.shtml

¹³⁵ Заседание, посвящённое 300-летию прокуратуры России <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/67579>

телепрограмме «Прямая линия», где Президент России отвечает на вопросы российских граждан, в вопросно-ответной сессии используется первая форма обращения, когда гражданин может обращаться к Президенту России по «имени + отчеству», а не по имени.

Освоение взаимоотношений между начальниками и подчиненными в политической коммуникации позволяет избежать неприятных и неловких ситуаций в общении и помочь обеим сторонам построить хорошие коммуникативные отношения.

В приведённых ниже таблицах приведены данные о сопоставлении русских и китайских форм обращения в политической коммуникации (см. Таблицы 1, 2).

Таблица 1 – Вербальные средства обращения в русском речевом этикете

Обращение в русском языке	к индивиду	обращение гражданина к политику	имя+отчество	
			уважаемый(-ая) имя+отчество	
			господин (госпожа)+имя+отчество	
		обращение политика к гражданину	имя+отчество	
			уважаемый(-ая)+ имя+отчество	
		обращение политика к политику	имя+отчество	
			уважаемый(-ая)+ имя+отчество	
			имя+отчество+фамилия	
			уважаемый (-ая) господин / госпожа + должность	
			товарищ Верховный Главкомандующий	
	к аудитории	к гражданам	ко всем гражданам	дорогие друзья
				уважаемые друзья
				уважаемые граждане России
				уважаемые товарищи
			к части гражданам (обращение с указанием социальных характеристик, таких как район проживания, тип	например, дорогие петербуржцы, дорогие наши учителя...

			работы, пол, профессия и т. д.)	
		К политикам	уважаемые коллеги	
			дорогие коллеги	
			коллеги	
			уважаемые друзья	
			дорогие друзья	
			друзья	
			уважаемые товарищи	
			Уважаемые + титул (члены Совета Федерации, члены правительства...)	

Таблица 2 – Вербальные средства обращения в китайском речевом этикете

Обращение в китайском языке	к индивиду	Обращение граждан к политикам	Фамилия / Фамилия, имя + титул	
			Уважаемый(-ая) Фамилия + титул	
			Уважаемый(-ая) Фамилия, имя + титул	
			Уважаемый(-ая) + т итул	
			Титул	
			Название департамента	
		Фамилия, имя	Фамилия, имя + товарищ	
		Обращение политиков к политикам	Фамилия / фамилия, имя + титул	
			Уважаемый(-ая) Фамилия + титул	
			Уважаемый(-ая) Фамилия, имя + титул	
			Фамилия, имя + товарищ	
			Титул + фамилия, имя + господин	
			Уважаемый(-ая) + название департамента + фамилия + титул	
	к аудитории	К гражданам	Ко всем гражданам	Дорогие друзья
				Уважаемые друзья
				Уважаемые соотечественники
				Уважаемые товарищи

			К части гражданам (обращение с указанием социальных характеристик, таких как район проживания, тип работы, пол, профессия и т. д.)	Например, уважаемые представители деловых кругов, уважаемые женщины-соотечественницы
		К политикам	Коллеги, дорогие / уважаемые коллеги	
			Друзья, дорогие / уважаемые друзья	
			Уважаемые гости	
			Дамы и господа	
			Уважаемые товарищи	
			Уважаемые делегаты	
			Уважаемые + титул страны или департамента	

2.3. Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в политической коммуникации

Приветствие относится к средствам, которые выражают приветствие в начале общения и используются для выражения дружеских, приятельских чувств и отношения говорящего к адресату. Приветствие – это способ общения между людьми или группами, с целью выразить взаимную осведомленность, озабоченность или указать на отношения или социальный статус. Это может произойти в начале разговора или при встрече со знакомым.

Приветствия варьируются от культуры к культуре, а также между людьми разного социального статуса и социальных отношений внутри одной культуры, но обычаи приветствия существуют во всех известных человеческих культурах. Приветствия могут быть словесными, как, например, некоторые общепринятые приветствия, или могут быть выражены невербально – с помощью жестов, таких как улыбка, кивок и т. д. Во многих случаях вербальные и невербальные приветствия происходят одновременно и вместе служат для установления связи между двумя сторонами общения.

В этом подразделе охарактеризованы типы приветствий в русском и китайском языках в ситуациях политической коммуникации. Исследовательский материал отобран в основном из правительственных встреч, международных конференций, форумов, саммитов, пресс-конференций и публичных выступлений, опубликованных на официальных сайтах Министерства иностранных дел России (<https://www.mid.ru/>), сайта Президента России (<https://www.kreml.ru/>), правительства Китая (<http://www.gov.cn/>) и Министерства иностранных дел Китая (<https://www.fmprc.gov.cn/>).

2.3.1. Средства выражения приветствия в русском языке.

Для получения относительно полной типологии автором отобрано в общей сложности 437 новостей, опубликованных на официальных сайтах Президента России и Министерства иностранных дел Российской Федерации в 2022 году, и перечислены типы приветствия в пресс-релизах совещаний, заседаний, речей, обращений, пресс-конференций, встреч с представителями сообществ, выступлений и т. д. Приведенные в следующей таблице данные в основном относятся к коммуникативным ситуациям, основным участником которых был Президент РФ (см. Таблицу 3).

Таблица 3 – Виды вербальных средств речевого этикета приветствия и частота их использования в политической коммуникации (с участием президента РФ)

Типы политической коммуникации	Виды вербальных средств речевого этикета приветствия и частота их использования			
	Общепринятые приветствия	Приветствия стилистически повышенные формулы	Приветствие с эмоциональной окраской	Косвенные приветствия
совещания, заседания	110	7	11	1
речи, обращения	9	22	33	—
пресс-конференции	6	1	8	—
встречи с представителями сообществ	28	13	13	—

В следующей таблице представлены типы приветствий, используемых в

основном такими участниками политической коммуникации, как граждане, корреспонденты и другие политики (см. Таблицу 4).

Таблица 4 – Виды вербальных средств речевого этикета приветствия и частота их использования в политической коммуникации (с участием граждан, корреспондентов, других политиков)

Типы политической коммуникации	Виды вербальных средств речевого этикета приветствия и частота их использования			
	Общепринятые приветствия	Приветствия стилистически повышенные формулы	Приветствие с эмоциональной окраской	Косвенные приветствия
пресс-конференции	39	26	1	—
встречи с представителями сообществ	12	3	—	—

В следующей таблице представлены типы приветствий, используемых в основном с позиции министра иностранных дел России Сергея Лаврова как участника коммуникации (см. Таблицу 5).

Таблица 5 – Виды вербальных средств речевого этикета приветствия и частота их использования в политической коммуникации (с участием министра иностранных дел РФ)

Ситуации	Типы и частота приветствий в различных коммуникативных ситуациях			
	Общепринятые приветствия	Приветствия стилистически повышенные формулы	Приветствие с эмоциональной окраской	Косвенные приветствия
Выступления	4	23	48	5

На основании данных, приведенных в таблицах выше, можно сделать вывод, что в российской политической коммуникации существует четыре основных типа приветствий: общепринятые приветствия, стилистически повышенные формулы приветствий, приветствие с эмоциональной окраской и косвенные приветствия.

Из них **общепринятые приветствия** наиболее часто встречаются в политической коммуникации и включают следующие разновидности:

1. Здравствуйте

В. Путин: *«Здравствуйте, Сергей Владимирович! «Аэрофлот» – наш крупнейший перевозчик, здесь характеристики всем хорошо известны»*¹³⁶.

2. Добрый день / добрый вечер

В. Путин: *«Добрый день! Павел Алексеевич, «Алмаз-Антей» не нуждается в дополнительной рекламе»*¹³⁷.

В. Путин: *«Добрый вечер! Пожалуйста, слушаю вас»*¹³⁸.

Стилистически повышенные формулы приветствий занимают второе место по степени распространенности после общепринятых приветствий. В основные формулы включаются такие компоненты, как *«приветствую (вас всех)»*, *«рад(-а) вас приветствовать»*, *«разрешите / позвольте вас приветствовать»*, *«хотел(-а) бы поприветствовать (кого)»*, *«добро пожаловать!»*. Глагол *приветствовать* можно использовать в сочетании с такими наречиями, как *искренно, искренне*, чтобы показать уважение и дружеское отношение к собеседнику. Например:

В. Путин: *«Уважаемые коллеги, добрый день! Я **приветствую всех вас** на заседании Российского организационного комитета “Победа”»*¹³⁹.

В. Путин: *«**Искренне рад приветствовать всех** участников фестиваля “Большая перемена”»*¹⁴⁰.

Приветствие с эмоциональной окраской, которое выражает радость, благодарность и поздравление. Приветствия, выражающие радость, в основном используются в политической коммуникации для выражения эмоций при встрече двух сторонами. Основными формами для них являются такие конструкции, как *«рад Вас / вас всех видеть»*, *«очень приятно»*, *«рад очередной возможности выступить на...»*, *«рад очередной встрече...»*. Например:

¹³⁶ Встреча с генеральным директором ПАО «Аэрофлот» Сергеем Александровским <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69208>

¹³⁷ Встреча с генеральным конструктором концерна ВКО «Алмаз-Антей» Павлом Созиновым <http://www.kremlin.ru/events/president/news/67555>

¹³⁸ Владимир Путин ответил на вопросы журналистов <http://www.kremlin.ru/events/president/news/68783>

¹³⁹ Заседание оргкомитета «Победа» http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/community_meetings/69836

¹⁴⁰ Обращение к участникам фестиваля «Большая перемена» <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/68541>

С. Лавров: *«Рад вас видеть. Добро пожаловать!»*¹⁴¹.

С. Лавров: *«Уважаемые коллеги! Рад очередной встрече с участниками программы “Диалог во имя будущего”»*¹⁴².

Когда говорящий хочет выразить свою благодарность собеседнику за то, что тот принял его приглашение, ему необходимо начать общение с приветствия, выражающего благодарность. Например, *«хочу сказать Вам большое спасибо за то, что...»*, *«хочу высказать слова благодарности, что...»* и т. д. Например:

В. Володин: *«Владимир Владимирович, хочу высказать слова благодарности, что, несмотря на напряжённый график, Вы всегда уделяете внимание повестке работы Государственной Думы»*¹⁴³.

Эти формы приветствия обычно используются в начале общения, когда говорящий хочет выразить благодарность за приглашение, комплимент, внимание и т. д. *«Для меня большая честь выступить...»*, *«хочу поблагодарить за особое внимание к ...»*, *«спасибо большое за приглашение выступить...»*. Например,

М. Дегтярёв: *«Владимир Владимирович, от лица всех жителей Хабаровского края хочу Вас поблагодарить за особое внимание к Дальнему Востоку, за поддержку всех нас, дальневосточников»*¹⁴⁴.

Следующие приветствия используются, когда говорящий хочет выразить свою признательность за прием, организацию мероприятия и т. д. *«Хотел бы выразить искреннюю признательность...»*, *«хотел бы поблагодарить...»* и т. д. Например:

С. Лавров: *«Уважаемые дамы и господа, хотел бы выразить искреннюю признательность нашим иорданским друзьям, лично Королю Абдалле II за оказанный моей делегации радушный прием»*¹⁴⁵.

¹⁴¹ Вступительное слово Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова в ходе переговоров с Министром иностранных дел Азербайджанской Республики Д.А. Байрамовым https://www.mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1841762/

¹⁴² Выступление Министра иностранных дел РФ С.В. Лаврова в ходе встречи с участниками научно-образовательной программы «Диалог во имя будущего» https://www.mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1841063/

¹⁴³ Встреча с руководством Госдумы и главами фракций http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/community_meetings/68836

¹⁴⁴ Встреча с губернатором Хабаровского края Михаилом Дегтярёвым <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/68299>

¹⁴⁵ Выступление Министра иностранных дел РФ С.В. Лаврова в ходе совместной пресс-конференции по итогам переговоров с заместителем Премьер-министра, Министром иностранных дел и по делам эмигрантов Иорданского Хашимитского

*В. Путин: «Хотел бы, прежде всего, **поблагодарить Вас и Правительство Российской Федерации за такой подход к газификации вообще Российской Федерации и в части нашего региона**»¹⁴⁶.*

Приветствия, выражающие поздравления, обычно используются для таких случаев, как церемонии награждения, знаменательные праздники и юбилеи. Типы приветствий, используемых в условиях политической коммуникации, обычно следующие: «*пользуясь случаем, хотел бы искренне поздравить всех вас...*», «*поздравляю вас с...*», «*от имени... и от себя лично сердечно поздравляю...*», «*хотел бы поздравить с...*», «*примите мои искренние и тёплые поздравления с...*», «*позвольте поздравить вас с...*» и т. д. Например:

В. Путин: «Пользуясь случаем, хотел бы искренне поздравить всех вас с Днём российской науки»¹⁴⁷.

*В. Путин: «Уважаемый Игорь Викторович! Уважаемые коллеги, друзья! Уважаемые работники и ветераны органов прокуратуры! **Поздравляю вас со столь знаменательной вехой, с профессиональным праздником**»¹⁴⁸.*

*С. Лавров: «От имени Министерства иностранных дел и от себя лично **сердечно поздравляю** весь коллектив и воспитанников «Центра поддержки семьи и помощи детям им. Г.В. Чичерина» с замечательным юбилеем – 100-летием со дня создания»¹⁴⁹.*

В. Путин: «Примите мои искренние и тёплые поздравления с юбилеем – со 100-летием образования ваших республик. Это большая, знаменательная дата и для вас, и для всей страны, для всей России»¹⁵⁰.

Косвенное приветствие – это приветствие, в котором говорящий передает адресату приветствие от третьего лица. Например,

*В. Путин: «Уважаемые коллеги, добрый день! **Прежде всего хочу передать***

Королевства А. Сафади, Амман https://www.mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1836748/

¹⁴⁶ Встреча с губернатором Тверской области Игорем Руденей <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/68358>

¹⁴⁷ Заседание Совета по науке и образованию <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/67740>

¹⁴⁸ Заседание, посвящённое 300-летию прокуратуры России <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/67579>

¹⁴⁹ Видеообращение Министра иностранных дел Российской Федерации С.В. Лаврова в адрес коллектива и воспитанников «Центра поддержки семьи и помощи детям им. Г.В. Чичерина» по случаю 100-летия со дня образования https://www.mid.ru/ru/press_service/minister_speeches/1839955/

¹⁵⁰ Торжественное мероприятие по случаю 100-летия образования Адыгген, Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/69386>

вам привет от Гурбангулы Мяликгулыевича Бердымухамедова, с которым мы только что попрощались»¹⁵¹.

2.3.2 Средства выражения приветствия в китайском языке.

В этот разделе автором отобраны новостные материалы, опубликованные на официальном сайте Министерства иностранных дел Китая (35 материалов), на сайте правительства Китая (42 материала) и на официальном сайте Государственного совета Китая (28 материалов). Основные коммуникативные ситуации включают международные конференции, международные форумы, саммиты, выставки, регулярные политические брифинги Государственного совета и т. д.

Основными видами китайских приветствий в политической коммуникации являются следующие:

(1) Общепринятые приветствия: 大家好! (здравствуйте всем); (大家) 上午好! (всем доброе утро); (大家) 下午好! (всем добрый день); (大家) 晚上好! (всем добрый вечер) и т. д. Например:

寿小丽 (国务院新闻办新闻局副局长、新闻发言人): 女士们、先生们, 大家上午好。欢迎出席国务院政策例行吹风会。¹⁵²

Шоу Сяоли (заместитель генерального директора Информационного бюро Госсовета, пресс-секретарь): «**Всем доброе утро**, дамы и господа. Добро пожаловать на брифинг по вопросам политики Государственного совета».

习近平: 尊敬的施瓦布主席, 女士们, 先生们, 朋友们: 大家好! 很高兴出席世界经济论坛视频会议。¹⁵³

Си Цзиньпин: «Уважаемый президент Шваб, дамы и господа, друзья, **здравствуйте всем вам!** Мне очень приятно принять участие в видеоконференции Всемирного экономического форума».

¹⁵¹ Совещание с членами Правительства <http://kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69756>

¹⁵²国务院政策例行吹风会介绍《“十四五”职业技能培训规划》有关情况 Брифинг Государственного совета по "14-му пятилетнему плану" по обучению профессиональным навыкам <http://www.gov.cn/xinwen/2022zccfh/1/index.htm>

¹⁵³习近平在2022年世界经济论坛视频会议的演讲 Видеоконференция выступления Си Цзиньпина на Всемирном экономическом форуме 2022 года https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202201/t20220117_10601025.shtml

(2) Стилистически повышенные формулы приветствий

Основными конструкциями приветствия такого типа являются: «(сердечно) приветствуем...», «от имени (например, китайского правительства, Госсовета и т. д. учреждений или групп) и от себя лично, я хотел бы приветствовать...», «от имени (например, китайского правительства, Госсовета и др.) и от себя лично, я хотел бы выразить свое высокое уважение/искренние приветствия...» и т. д. Например:

邢慧娜 (国务院新闻办新闻局副局长、新闻发言人): 各位媒体朋友们, 大家上午好。欢迎出席国务院政策例行吹风会。¹⁵⁴

Син Хуэйна (заместитель генерального директора Информационного бюро Госсовета, пресс-секретарь): «Доброе утро, друзья, СМИ. Добро пожаловать на брифинг по политике Государственного совета».

习近平: <...>女士们, 先生们, 朋友们: 大家好! 我谨代表中国政府和中国人民, 并以我个人名义, 向出席第五届中国国际进口博览会的各位嘉宾, 表示热烈的欢迎和诚挚的问候!¹⁵⁵

Си Цзиньпин: «<...> Дамы, господа и друзья, здравствуйте всем вам! От имени правительства Китая и китайского народа, а также от себя лично я хотел бы тепло поприветствовать и искренне поздравить всех гостей 5-й Китайской международной выставки импорта!».

王毅: <...> 各位朋友: 很高兴以视频方式同大家见面, 共同庆祝上海合作组织宪章签署 20 周年和睦邻友好合作条约签署 15 周年。首先, 我谨向长期致力于推动上合组织发展的各界人士致以崇高敬意。¹⁵⁶

Ван И: «<...> Друзья! Я рад встретиться с вами по видеосвязи, чтобы отметить 20-летие подписания Хартии ШОС и 15-летие подписания Договора о добрососедских отношениях и сотрудничестве. Прежде всего, я хотел бы

¹⁵⁴ 国务院政策例行吹风会介绍 2022 年水利工程建设有关情况 брифинг Госсовета о строительстве водоохранных проектов в 2022 году <http://www.gov.cn/xinwen/2022zccfh/9/index.htm>

¹⁵⁵ 习近平在第五届中国国际进口博览会开幕式上的致辞 выступление Си Цзиньпина на церемонии открытия 5-й Китайской международной импортной выставки https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221104_10800671.shtml

¹⁵⁶ 王毅国务委员兼外长在“上海合作组织: 历史、现状和前景”圆桌会议上的视频致辞 видеообращение государственного советника и министра иностранных дел Ван И на круглом столе «Шанхайская организация сотрудничества: история, настоящее и будущее» https://www.mfa.gov.cn/web/wjbx_673089/zyjh_673099/202206/t20220629_10711923.shtml

отдать дань уважения людям из всех слоев общества, которые на протяжении длительного времени занимаются содействием развитию ШОС».

(3) Приветствие с эмоциональной окраской, которое выражает радость, благодарность и поздравление.

Основные формы приветствий, выражающих радость: «*это большое / великое удовольствие / честь присутствовать на...*», «*рад приглашению принять участие... / встретиться со всеми вами «в облаках» (т. е. дистанционно) / встретить вас всех по видеосвязи*» и т. д. Например:

王毅: 尊敬的塞西总统阁下和各位领导人, 尊敬的古特雷斯秘书长, 很荣幸出席本次气候变化高级别会议。¹⁵⁷

Ван И: «Уважаемый президент Сиси и другие лидеры, уважаемый Генеральный секретарь Гутерриш, для меня большая честь присутствовать на этой встрече высокого уровня по вопросам изменения климата».

王毅: 很高兴应邀出席伊斯兰合作组织外长会开幕式并致辞。¹⁵⁸

Ван И: «Я рад приглашению принять участие и выступить на открытии заседания министров иностранных дел Организации исламского сотрудничества».

习近平: 尊敬的各位国家元首、国际组织负责人, 各位来宾, 女士们, 先生们, 朋友们: 大家好! 很高兴同各位朋友»云端»相聚。¹⁵⁹

Си Цзиньпин: «Уважаемые главы государств, главы международных организаций, уважаемые гости, дамы и господа, друзья! Здравствуйте всем вам! Очень приятно встретиться со всеми вами «в облаках» (т.е. дистанционно)».

Основные формы приветствий, выражающих благодарность таковы: «спасибо

¹⁵⁷ 王毅国务委员兼外长在气候变化高级别会议上的致辞 Послание Государственного советника и министра иностранных дел Ван И на мероприятии высокого уровня по вопросам изменения климата https://www.mfa.gov.cn/web/wjzb_673089/zyjh_673099/202209/t20220922_10769510.shtml

¹⁵⁸ 王毅在伊斯兰合作组织外长会开幕式上的致辞 Выступление Ван И на церемонии открытия встречи министров иностранных дел Организации исламского сотрудничества https://www.mfa.gov.cn/web/wjzb_673089/zyjh_673099/202203/t20220322_10654219.shtml

¹⁵⁹ 习近平在庆祝中国国际贸易促进委员会建会 70 周年大会暨全球贸易投资促进峰会上的致辞 Выступление Си Цзиньпина на конференции и саммите по содействию глобальной торговле и инвестициям, посвященных 70-летию основания Китайского совета по содействию международной торговле https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202205/t20220518_10688465.shtml

за теплый прием и продуманные приготовления», «спасибо за тщательную подготовку и продуманные приготовления», «спасибо за все сделанные приготовления», «от имени... я хотел бы выразить свою благодарность...за всю проделанную ими тяжелую работу» и т. д.

吴江浩: <...> 我谨代表中国外交部, 对论坛开幕表示祝贺, 对各国来宾表示欢迎, 对云南省人民政府为筹备论坛所做的辛勤工作**表示感谢!**¹⁶⁰

У Цзянхао: «<...> От имени Министерства иностранных дел Китая я хотел бы поздравить с открытием Форума, поприветствовать гостей из разных стран и **выразить благодарность** Народному правительству провинции Юньнань за их тяжелую работу по подготовке Форума!»

习近平: 尊敬的米尔济约耶夫总统, 尊敬的各位同事: 很高兴出席上海合作组织峰会。**感谢**米尔济约耶夫总统的**热情接待和周到安排**。¹⁶¹

Си Цзиньпин: «Уважаемый Президент Мирзиёев, уважаемые коллеги! Мне очень приятно присутствовать на саммите Шанхайской организации сотрудничества. **Спасибо, президент Мирзиёев, за теплый прием и продуманные меры**».

Формы поздравлений включают такие варианты, как «от имени..., (и от себя лично), я хотел бы передать (теплые) поздравления...», «от имени... я хотел бы поздравить... с праздником» и т. д. Например:

傅聪: 尊敬的主席先生, **我谨代表中国代表团祝贺你当选本次审议大会主席, 也对新当选的三个主要委员会的主席表示祝贺**。¹⁶²

Фу Цун: «Уважаемый господин! **От имени китайской делегации я хотел бы поздравить Вас с избранием на пост Председателя этой Обзорной конференции,**

¹⁶⁰ 外交部部长助理吴江浩在第三届中国—南亚合作论坛上的致辞 выступление У Цзянхао, помощника министра иностранных дел, на 3-м Форуме сотрудничества Китая и Южной Азии https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221119_10978199.shtml

¹⁶¹ 习近平在上海合作组织成员国元首理事会第二十二次会议上的讲话 выступление Си Цзиньпина на 22-м заседании Совета глав государств Шанхайской организации сотрудничества https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202209/t20220916_10767102.shtml

¹⁶² 中国代表团团长、外交部军控司司长傅聪在《不扩散核武器条约》第十次审议大会一般性辩论中的发言 заявление Фу Цуна, главы китайской делегации и генерального директора Департамента по контролю над вооружениями Министерства иностранных дел, на общих прениях десятой Конференции по рассмотрению действия Договора о нераспространении ядерного оружия https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202208/t20220803_10732756.shtml

а также вновь избранных председателей трех главных комитетов».

习近平：女士们，先生们，朋友们：我谨代表中国政府和中国人民，并以我个人名义，对大会的召开表示热烈的祝贺！¹⁶³

Си Цзиньпин: «Дамы и господа, друзья! **От имени правительства Китая и китайского народа, а также от себя лично я хотел бы сердечно поздравить с открытием конференции.**

Приведенное выше описание единиц приветствия в русском и китайском языках позволяет сделать вывод, что русские и китайские приветствия в сфере политической коммуникации имеют много сходств по содержанию, по форме и по разделению на категории.

Основными категориями приветствия в обоих языках являются общепринятое приветствие, стилистически повышенные формулы приветствия, приветствия с эмоциональной окраской, выражающие радость, благодарность, поздравления и т. д.

С точки зрения содержания русские и китайские приветствия, выражающие благодарность, радость и поздравления, используются в основном для выражения радости от встречи, радости от мероприятия, благодарности за организацию мероприятия, благодарности за прием, благодарности за приглашение, похвалы, внимания и т. д., а также для поздравления с важным праздником или юбилеем, избранием на новую должность или получением награды и т. д.

С точки зрения формы русские и китайские приветствия представляют собой полуидиоматические шаблоны предложений, включающие в себя как фиксированные, так и переменные компоненты. Например, при использовании двух формул речевого этикета – «*хотел бы поприветствовать + объект (объект) + место*» в русском языке и «*приветствовать участие + название мероприятия*» в китайском языке – компоненты «*хотел бы поприветствовать*» и «*приветствовать участие*» в целом остаются неизменными, в то время как следующая за ними именная часть должна быть адаптирована к конкретному

¹⁶³ 习近平在《湿地公约》第十四届缔约方大会开幕式上的致辞
https://www.mfa.gov.cn/web/ziliao_674904/zyjh_674906/202211/t20221105_10801001.shtml

мероприятию.

Ниже приведён перечень русских и китайских приветствий, используемых в политической коммуникации (см. Таблицу 6).

Таблица 6 – Сопоставление русского и китайского приветствия на вербальном канале

Типы	Русское приветствие	Китайское приветствие
Общепринятые приветствия	Здравствуйте! Добрый день Добрый вечер	大家好 Здравствуйте всем вам 大家上午好 Доброе утро (всем) 大家下午好 Добрый день (всем) 大家晚上好 Добрый вечер всем
Приветствия, стилистически повышенные формулы	Приветствую (вас всех) Рад(-а) вас приветствовать Разрешите / Позвольте вас приветствовать Хотел(-а) бы поприветствовать..... Добро пожаловать!	热烈)欢迎大家出席 (горячо) приветствовать (кого) 我谨代表 (例如: 中国政府、国务院等机构或群体), 并以我个人的名义, 向.....表示热烈的欢迎 От имени (например, правительства Китая) и от себя лично я хотел бы горячо поприветствовать (кого) 我谨代表 (例如: 中国政府、国务院等机构或群体) 向.....致以崇高的敬意 От имени (например, правительства Китая, Государственного совета и т. д.) я хотел бы выразить свое уважение (кому) 我谨代表 (例如: 中国政府、国务院等机构或群体) 向.....致以诚挚的问候 От имени (например, правительства Китая, Государственного совета и т. д.) я хотел бы выразить искренние пожелания
Приветствия с эмоциональной окраской	Рад Вас / вас всех видеть Очень приятно Вас / вас всех видеть Рад очередной возможности выступить на... Рад очередной встрече... Для меня большая честь выступить... Хочу поблагодарить за особое внимание к ... Спасибо большое за приглашение выступить... Хочу сказать Вам большое спасибо за то, что... Хочу высказать слова благодарности... Для меня большая честь выступить... Хочу поблагодарить за особое внимание к ...	很高兴出席 Очень рад присутствовать 很高兴应邀出席..... Очень рад приглашению присутствовать 非常荣幸出席 Большая честь присутствовать 很高兴同大家»云端»相聚 Очень рад всех вас увидеть дистанционно 很高兴以视频方式同大家见面 感谢.....的热情接待和周到安排 Спасибо за теплый прием и продуманную организацию. 感谢.....的精心准备和周到安排 Благодарим за тщательную подготовку и продуманную организацию. 感谢.....所做的各项准备

	Спасибо большое за приглашение выступить... Хотел бы выразить искреннюю признательность... Хотел бы поблагодарить... Пользуясь случаем, хотел бы искренне поздравить всех вас... Поздравляю вас с... От имени... и от себя лично сердечно поздравляю... Хотел бы поздравить с... Примите мои искренние и тёплые поздравления с... Позвольте поздравить вас с...	Спасибо за все приготовления 我谨代表.....对.....所做的辛勤工作表示感谢 От имени я хотел бы поблагодарить (кого) за тяжелую работу. 我谨代表....., (并以我个人的名义), 对.....表示 (热烈的) 祝贺 От имени, (и от себя лично), я хотел бы выразить (теплые) поздравления..... 我代表.....向.....致以节日祝贺 От имени я хотел бы передать..... праздничные поздравления
Косвенные приветствия	Позвольте / разрешите передать желание / привет от.....	

2.4 Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в политической коммуникации

Прощание – это речевой этикет, который соотносится с приветствием в процессе общения и используется в конце коммуникации для выражения дружелюбия и вежливости говорящего, для поддержания отношений между двумя сторонами, а также для продолжения общения и сохранения связи после расставания, и его завершение знаменует собой окончание коммуникации. Прощание, которое используется в ситуациях политической коммуникации для осуществления речевого акта прощания, обычно имеет относительно фиксированную структуру и выражение. В то же время, подобно ситуации с приветствием, в конце общения, помимо типичных прощальных фраз, например, «до свидания!», «до встречи!», люди также используют выражения благодарности, пожелания и другие единицы речевого этикета для укрепления отношений между двумя сторонами. В данном подразделе автором обобщены типы русских и китайских формул прощания, используемых в политической коммуникации, материал которых в основном включает правительственные встречи, международные конференции, форумы, саммиты, пресс-конференции, публичные выступления и т. д.

2.4.1 Средства выражения прощания в русском языке.

В этом подразделе собрано 437 пресс-релизов, опубликованных в 2022 году на официальном сайте Президента России, а также на официальном сайте Министерства иностранных дел России, на материале которых классифицированы формулы прощания в соответствии с различными жанрами пресс-релизов по категориям и содержанию.

(1) Общепринятое прощание

Как правило, общепринятое прощание имеет нейтральную окраску и подходит для использования в большинстве ситуаций, в том числе и в контексте политической коммуникации. Примером такого типа прощания является фраза «до свидания».

(2) Прощание с пожеланием

Этот тип прощания обычно используется в официальных ситуациях и распространен в политическом дискурсе. Часто встречающимися формами являются следующие:

- Вам хочу пожелать успехов / всего хорошего / удачи...;
- Я желаю вам всего доброго / успехов /новых значимых достижений...;
- Позвольте пожелать вам здоровья / благополучия/новых успехов...;
- Всем всего доброго / хорошего;
- Удачи вам.

Например: *В. Путин: «Позвольте пожелать вам здоровья и благополучия»*¹⁶⁴.

(3) Прощание с благодарностью

- Спасибо большое (за внимание/работу);
- Благодарю вас (за внимание);
- Я хочу вас всех поблагодарить за работу/это совещание...;
- Благодарю вас за совместную сегодняшнюю работу...

¹⁶⁴ Торжественное мероприятие по случаю 100-летия образования Адыгеи, Кабардино-Балкарии и Карачаево-Черкесии <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/69386>

Например:

В. Путин: «Большое спасибо всем за сегодняшнюю совместную работу»¹⁶⁵.

В. Путин: «Я хочу вас ещё раз поблагодарить за совместную работу и выразить надежду, что мы так консолидировано будем работать и дальше»¹⁶⁶.

В. Путин: «Всех хочу поблагодарить за готовность работать и пожелать нам успехов»¹⁶⁷.

(4). Прощание с поздравлением

Этот тип прощания обычно используется только в сценариях крупных праздников и юбилеев; основными формами являются следующие:

- Поздравляю (вас);
- С праздником (вас);
- Поздравляю всех вас с юбилеем / праздником / Днем (чего)...;
- Позвольте поздравить вас с юбилеем / праздником / Днем (чего)...

Например:

В. Путин: «Дерзайте, мечтайте, смело идите вперед! Не сомневаюсь: у вас всё получится. Ещё раз с праздником вас!»¹⁶⁸.

В. Путин: «Ещё раз позвольте поздравить вас с юбилеем»¹⁶⁹.

В. Путин: «Поздравляю вас с Днём спасателя и, конечно же, с наступающим Новым годом»¹⁷⁰.

2.4.2 Средства выражения прощания в китайском языке.

Прощание в китайском языке в политической коммуникации в основном такое же, как и в русском. По содержанию различают следующие разновидности: общепринятые прощания, прощание с уведомлением, прощание с благодарностью, прощание с поздравлением.

¹⁶⁵ Заседание Государственного Совета <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/70169>

¹⁶⁶ Встреча с руководством Госдумы и^о главами фракций <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/68836>

¹⁶⁷ Встреча с губернатором Калининградской области Антоном Алихановым <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/deliberations/69247>

¹⁶⁸ Обращение к выпускникам российских школ <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/68701>

¹⁶⁹ Торжественное заседание по случаю 220-летия Минюста России <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/69382>

¹⁷⁰ Видеообращение по случаю Дня спасателя <http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/speeches/70188>

(1) Общепринятое прощание: «до свидания». Однако обычно оно используются не само по себе, а в сочетании с другими типами прощания в конце общения. Например:

寿小丽: 谢谢王道树副局长, 谢谢各位发布人, 也谢谢各位记者朋友们, 今天的国务院政策例行吹风会就到这里, 大家再见。¹⁷¹

Шоу Сяоли: «Спасибо, заместитель директора Ван Даошу, спасибо всем издателям и спасибо всем журналистам, это все для сегодняшнего брифинга по политике Госсовета, всем до свидания».

(2) Прощание с уведомлением. Это сигнал об окончании коммуникативного действия. Как правило, это более распространённый тип прощания на пресс-конференциях, брифингах и т. д. Часто встречающаяся форма: «на этом ... закончен». Например:

寿小丽: 谢谢李滔副局长, 谢谢各位发布人, 也谢谢各位记者朋友们的参与。今天的国务院政策例行吹风会就到这里。¹⁷²

*Шоу Сяоли: «Спасибо вам, заместитель директора Ли Тао, спасибо вам, издатели, и спасибо вам, журналисты, за ваше участие. **На этом** сегодняшний брифинг по вопросам политики Государственного совета закончен».*

(3) Прощание с благодарностью: «спасибо», «спасибо всем», «благодарю»

李克强: <...> 我们期待同各方一道, 将更多合作共识转化为丰硕合作成果, 更好造福地区和世界各国人民。谢谢!

*Ли Кэцян: «<... > Мы надеемся на сотрудничество со всеми сторонами, чтобы превратить более широкий консенсус по сотрудничеству в плодотворные результаты на благо народов региона и всего мира. **Спасибо!**».*

(4) Прощание с пожеланиями. Этот тип прощания обычно подходит для крупных мероприятий и выступлений на больших конференциях. Например, «искренне желаю ... полного успеха».

¹⁷¹ 国务院政策例行吹风会介绍制造业中小微企业缓税政策有关情况 <http://www.gov.cn/xinwen/2021zccfh/50/index.htm>

¹⁷² 国务院政策例行吹风会介绍全国跨省异地就医费用直接结算工作情况 <http://www.gov.cn/xinwen/2021zccfh/56/index.htm>

(5) Прощание с поздравлением. Этот тип прощания обычно используется на публичных мероприятиях в политической коммуникации, на важных праздниках, юбилеях и других значимых событиях. Часто встречающимися формами являются следующие:

- Я хотел бы поздравить ... с праздником;
- Здесь поздравляю всех...;
- От имени ... я хотел бы от всей души поздравить с праздником;
- Заранее поздравляю с успехом...

Например:

任鸿斌: 在这里给大家拜个早年, 祝大家新年快乐、身体健康、工作顺利、阖家幸福、万事如意。¹⁷³

Жен Хунбинь: «Я хотел бы заранее поздравить вас с Новым годом, желаю всем вам счастливого и здорового Нового года, крепкого здоровья, хорошей работы, семейного счастья и всего самого наилучшего».

Из приведенного выше анализа видно, что основные категории русских и китайских прощаний в сфере политической коммуникации практически одинаковы по содержанию и форме. Все они содержат слова благодарности, пожелания и поздравления.

Среди них прощания с поздравлением ограничены по времени общения и используются в основном на важных праздниках и юбилеях. С точки зрения стилистической окраски и средств выражения как русские, так и китайские прощания в основном являются стилистически повышенными. Ниже приводится сопоставление русских и китайских прощаний, используемых в политической коммуникации (см. Таблицу 7).

¹⁷³ 国务院政策例行吹风会介绍做好跨周期调节, 高质量实施 RCEP, 促进外贸平稳发展有关情况 <http://www.gov.cn/xinwen/2021zccfh/59/index.htm>

Таблица 7 – Сопоставление русского и китайского прощания на вербальном канале

Типы	Часто встречающееся прощание в русском языке	Часто встречающееся прощание в китайском языке
Общепринятые прощания	До свидания	До свидания
Прощания с желательными словами	Вам хочу пожелать успехов / всего хорошего / удачи... Я желаю вам всего доброго / успехов / новых значимых достижений... Позвольте пожелать вам здоровья / благополучия / новых успехов... Всем всего доброго/хорошего Удачи вам!	衷心祝愿……取得圆满成功。 искренне желаю ... полного успеха.
Прощания с благодарностью	Спасибо большое (за внимание / работу) Благодарю вас (за внимание) Я хочу вас всех поблагодарить за работу / это совещание... Благодарю вас за совместную сегодняшнюю работу...	谢谢 Спасибо, Благодарю 谢谢各位/大家 Спасибо всем
Прощания с поздравлением	Поздравляю (вас)! С праздником (вас) Поздравляю всех вас с юбилеем / праздником / Днем (чего)... Позвольте поздравить вас с юбилеем / праздником / Днем (чего)...	我谨祝...节日快乐! Я хотел бы поздравить ... с праздником! (在这里)祝大家...Здесь поздравляю всех... 我代表……, 向……致以节日的 热烈祝贺。От имени ... я хотел бы от всей души поздравить с праздником! 预祝...取得成功。Заранее поздравляю с успехом...
Прощание с уведомлением		今天的……就到这里。 На этом ... закончен.

ВЫВОДЫ

Политическая коммуникация является в высокой степени формализованным видом коммуникации, поэтому внимание к речевому этикету здесь крайне важно. Три типа речевого этикета – обращение, приветствие и прощание – используются на протяжении всего процесса общения, и любое отклонение от них может привести к неудаче в коммуникации. Из приведенного выше понимания политической коммуникации и связанного с ней речевого этикета можно сделать следующие выводы.

Во-первых, в рамках политической коммуникации существует несколько типов коммуникативных ситуаций, в основном публичных, медийных и институциональных. В различных типах коммуникативных ситуаций идентичность и статус сторон, а также их роли в коммуникации различны, что требует от обеих сторон выбора соответствующего речевого этикета для выражения уважения и других эмоциональных состояний.

Во-вторых, использование приветствий, как первого шага в установлении коммуникации, обусловлено ситуацией, количеством собеседников и отношениями между ними, а поскольку приветствия имеют эффект сближения двух сторон, обе стороны должны тщательно рассмотреть тип, содержание и соответствующую форму приветствия, которое будет использоваться. Прощание как заключительная часть общения также очень важно, поскольку от него зависит, останется ли у обеих сторон хорошее впечатление от процесса общения, а иногда и то, будут ли они заинтересованы в последующем общении.

В-третьих, политическая коммуникация – это в высшей степени формализованный акт общения, в котором речевой этикет является общепринятым для международного сообщества, а использование форм национального или личного речевого этикета может привести к непониманию со стороны адресата. Во избежание этого в политической коммуникации, помимо общего речевого этикета, существует множество полуустановленных речевых этикетов – они, как правило, имеют фиксированную форму, и собеседнику нужно лишь изменить некоторые элементы, которые варьируются в зависимости от времени общения, контекста и других факторов.

ГЛАВА III. ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

В нашей жизни именно обиходно-бытовая коммуникация, происходящая неосознанно, является наиболее распространенной ситуацией по сравнению с политической коммуникацией. В данной главе автор сосредотачивается на речевом этикете в обиходно-бытовой коммуникации. Нас интересуют, прежде всего, различные типы речевого этикета – обращения, приветствия и прощания; материалы для исследования, представленного в данной главе, взяты из литературных произведений, кино и телевидения, а также из Национального корпуса русского языка.

3.1 Общее понятие об обиходно-бытовой коммуникации

Е. А. Солянка полагает, что обиходно-бытовая коммуникация – это «общение между знакомыми людьми, содержание которого отражает всю глубину духовного мира коммуникантов, их эмоции и чувства»¹⁷⁴. В. В. Химик определяет обиходно-бытовую коммуникацию как «неофициальную коммуникацию друзей и родственников, бытовые беседы близких, неформальные разговоры в различных ситуациях»¹⁷⁵. Н. И. Формановская утверждает, что в обиходно-бытовой коммуникации много фатических текстовых компонентов, и объясняет это тем, что «фатика передает информативно малосущественные «знания», но насыщена эмоциями, оценками, отношениями говорящих»¹⁷⁶. В своей диссертации Е. В. Белова дает комментарии о том, что «бытовое общение происходит между людьми с близким отношением, сводится к поддержанию контакта, разговоров, передачи информации и решению насущных проблем»¹⁷⁷.

По мнению ученых, особенности повседневной коммуникации заключаются в том, что она носит диалогический и неофициальный характер, обе стороны,

¹⁷⁴ Солянка Е.А. Обучение студентов письменной обиходно-бытовой коммуникации на китайском языке // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2019. – №. 2. С. 165

¹⁷⁵ Химик В.В. Русская разговорно-обиходная речь в лексикографическом представлении // Филологический класс. – 2014. – №. 1 (35). С. 59

¹⁷⁶ Формановская Н.И. Научная судьба понятия «обиходно-бытовая речь» // Русская речь. – 2014. – №. 1. – С. 52–55.

¹⁷⁷ Белова Е.В. Структурно-содержательные особенности бытового конфликтного дискурса: диссертация ... кандидата филологических наук: 10.02.19 / Белова Елена Витальевна; [Место защиты: Твер. гос. ун-т]. – Калуга, 2016. С. 25

участвующие в обиходно-бытовой коммуникации, хорошо знают друг друга, процесс их общения обычно сопровождается невербальными средствами, такими как мимика и жесты, в дополнение к вербальным средствам (кроме телефонного звонка), это связано с тем, что сами коммуникативные стороны обладают определенной степенью владения и понимания содержания общения, поэтому нет необходимости давать очень исчерпывающее и подробное объяснение содержания общения, и часто обе стороны могут понять содержание общения по взгляду и движениям.

Именно об этом типе общения И. Н. Горелов замечает то, что «вербальное общение лишь дополняет невербальное, а основная информация передается мимикой, жестикуляцией, сопровождающими речь действиями и т. д.»¹⁷⁸. Конечно, есть некоторые ученые, утверждающие, что общение с незнакомыми людьми также является частью обиходно-бытовой коммуникации¹⁷⁹. Т.е обиходно-бытовая коммуникация происходит так же часто между знакомыми, как и между незнакомыми людьми. Поскольку каждый человек является частью общества, мы не можем избежать общения с незнакомыми людьми, когда мы находимся вне своих семей и вне круга друзей и близких.

Обиходно-бытовая коммуникация обладает следующими признаками:

1. Спонтанность, сильная ситуативная зависимость.
2. Диалогичная форма коммуникации.
3. Ярко выраженная субъективность.
4. Невербальные средства общения, или сопровождающие языковые знаки, играют очень большую роль в обиходно-бытовой коммуникации. Например, в повседневной жизни мы можем улыбнуться или кивнуть при встрече со знакомым человеком – два невербальных знака, которые можно использовать вместо вербального средства приветствия.
5. Нарушение логики и структурного оформления высказываний.

¹⁷⁸ Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5–20

¹⁷⁹ Байкулова А.Н. Дружеское общение в парадигме обыденного общения Саратов: Известия Саратовского университета, 2010 №4. С. 12.

Будучи самым распространенным видом коммуникации, обиходно-бытовая коммуникация используется в самых разных контекстах, поэтому разные ученые дают различные критерии для определения сферы её возникновения. М. П. Брандес разделяет сферы общения на две части: «обиходно-бытовую, охватывающую семейные бытовые отношения, включая круг друзей и знакомых и обиходно-деловую, охватывающую неофициальное личное общение в профессиональной среде (на работе)»¹⁸⁰. А. Н. Байкулова выделяет такие разновидности, как семейное общение, общение родственников, дружеское общение и общение знакомых и незнакомых¹⁸¹. По мнению исследователей, сферу обиходно-бытовой коммуникации можно разделить на две категории: семейное общение и общение вне семьи, например общение на улице, в магазине, в общественном транспорте и т.д.

Семейное общение случается в жизни каждого человека постоянно, и это очень сложный и обширный вопрос. А. Н. Байкулова предлагает различать общение внутри семьи и общение между родственниками¹⁸². Автор считает, что общение между родственниками, как и общение внутри семьи, неотделимо от понятия «семья», поэтому естественно, что они не могут избежать любого коммуникативного поведения, которое происходит в контексте «семьи».

Итак, в данной работе понятие семейного общения определяется следующим образом: семейное общение – это коммуникативное поведение, которое происходит между различными членами семьи, связанными прямым или косвенным родством.

Каждый человек является членом общества, и когда люди покидают свою семейную среду, они сразу же становятся гражданами, поэтому общение вне семьи неизбежно в любом случае. Более того, поскольку социальная среда

¹⁸⁰ Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие, 3-е изд., стереотип. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. С. 92

¹⁸¹ Байкулова А.Н. Разновидности бытового общения (семейное общение и общение родственников) // Личность – Язык – Культура: материалы Всероссийской научно-практической конференции 28–29 ноября 2007 г. – Саратов, 2008а.

¹⁸² Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. М.А. Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. Ун-та, 2009. – Вып. 9. – 212 с.

постоянно меняется в зависимости от того, с кем мы имеем дело, требуется осознание необходимости изменения своей идентичности, внимания к основным элементам социальной ситуации (время, место, цель общения и т. д. – см. Главу I) и выбора соответствующих средств общения, среди которых необходимым является речевой этикет.

Обиходно-бытовая коммуникация является разновидностью неформального общения, многие выражения в нем не имеют фиксированных требований или ориентиров, но люди все же должны соблюдать принцип вежливости в этом виде общения, потому что вежливость является основой коммуникации. Поскольку от коммуникантов требуется быть вежливыми, они должны владеть определенным речевым этикетом, иначе возникнут конфликты, если они не будут осторожны.

В этой главе, как и в предыдущей, исследуются три вида речевого этикета: обращение, приветствие и прощание, анализируются сходства и различия русского и китайского речевого этикета в обиходно-бытовой коммуникации.

3.2 Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения в обиходно-бытовой коммуникации

Общение между людьми, как в устной, так и в письменной форме, обычно начинается с обращения к собеседнику; обращение – это вежливое средство, которое активно используется в обиходно-бытовой коммуникации. Реализация речевого акта обращения является важной частью инициации общения, она незаменима в процессе коммуникации. Обращение, используемое для осуществления речевого акта обращения, представляет собой очень сложную систему, богатую социальными и культурными коннотациями и являющуюся символом власти и равенства в обществе¹⁸³. Выбор способа обращения регулируется социальным статусом двух сторон, ситуацией коммуникации и близостью отношений. Конкретные способы обращения в различных культурах

¹⁸³ Цзя Юйсинь Теория межкультурной коммуникации Шанхай: Издательство Шанхайского образования иностранных языков, 1997. С. 332.

различаются, и можно сказать, что существуют определенные различия во внутренней структуре системы обращения каждой национальности, что создает определенные препятствия для реализации речевого акта обращения в межкультурной коммуникации.

Обращения в форме имен существительных являются наиболее культурно отличающейся и наиболее сложной формой обращения. Существует два основных типа такого обращения, обычно используемых в обиходно-бытовой коммуникации: родственные обращения и неродственные обращения. К неродственным обращениям, относятся обращения по именам, обращения по титулам и профессиям, социальные общепринятые обращения и обращения к неродственникам родственными обращениями¹⁸⁴. Структура таких обращений значительно сложнее, чем у местоименных обращений: разные национальности имеют большие различия в составе этих средств обращения, с этим могут быть связаны конфликты из-за неправильного выбора обращения.

3.2.1 Сопоставление русского и китайского родственного обращения. Толковый словарь русского языка определяет понятие «родство» следующим образом: «связь между людьми, основанная на происхождении одного лица от другого (прямое родство), или разных лиц от общего предка, а также на брачных семейных отношениях»¹⁸⁵. «Современный китайский словарь» объясняет слово родственник как «человек, связанный с собой кровным родством или браком»¹⁸⁶. Родство – это основные социальные отношения, которые есть у человека, и первые люди, с которыми он вступает в контакт с рождения, – это его родственники. Родственное обращение – это название человека, который для инициатора коммуникации является родственником.

Во всех языках существует система родственных обращений, обозначающих родственные связи членов семьи. В системе обращений родственные обращения,

¹⁸⁴ Ван Цзиньлин Прагматическое сравнение русских и китайских терминов обращения // Журнал Чанчуньского университета, 2006, № 4. С. 39–42.

¹⁸⁵ Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ОО «ТЕМП», 2006. С. 682

¹⁸⁶ Современный словарь китайского языка // Под редакцией Редакции словаря, Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук, 7-е. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. С. 1058.

несомненно, являются самой важной из подсистем. Как часть языка, система родственных обращений выполняет функцию фиксации национальной культуры и других национальных культурных особенностей. Институт брака и понятие семьи может быть передано через родственные обращения. Можно сказать, что родственные обращения – это фактически некие правила вежливости, которые должны соблюдаться между родственниками и роднёй, отражение отношений между родственниками в реальной жизни. Русские родственные обращения сильно отличаются от китайских. В своей работе «Language» Л. Блумфилд написал, что «Родство людей кажется простым делом. На самом деле, наименования родственных связей, используемых в разных языках, чрезвычайно трудно поддаются анализу»¹⁸⁷.

С точки зрения структуры обращения, китайские родственные обращения относятся к описательным типам, основанным на преемственности. Такой тип обращения характеризуется проведением четкого различия в обращении к прямым и косвенным родственникам. Большая и сложная структура китайских родственных обращений, которая связана с традиционным китайским пониманием того, что «существует различие между внутренним и внешним»¹⁸⁸. Китайские родственные обращения заставляют коммуникантов неукоснительно «соблюдать субординацию в отношениях между поколениями»¹⁸⁹. «В семье концепция клановых отношений и старшинства передается по наследству, существуют различия между высшим и низшим положением человека в семье, и глубоко укоренилась традиционная концепция упорядоченного старшинства»¹⁹⁰.

Русские родственные обращения классифицированы по типологии родства. Они характеризуются относительно расплывчатым значением; кроме того, они не

¹⁸⁷ Bloomfield L. Language. London, 1933. P. 140

¹⁸⁸ Лю Хуанхуэй. Введение в коммуникативную лингвистику Наньчан: Издательство образования Цзян Си, 1992. С. 76

¹⁸⁹ Идея о том, что «существует разница между внутренним и внешним». Современная китайская терминология родства в значительной степени унаследована от древней традиционной семейной культуры. Согласно традиционной китайской концепции, дочерей выдают замуж в другие семьи, и их дети имеют другую фамилию и родословную по сравнению с детьми дядей (брат отца), поэтому их называют «кузенами (по материнской линии) – 表姐/妹 (бяо цзе/мэй) 表兄/弟 (бяо сюн/ди)», – «表 (бяо)» означает ‘посторонний, внешний’, в то время как детей дяди называют «двоюродная сестра – 堂姐/妹 (тан цзе/мэй), двоюродный брат (по отцу) – 堂兄/弟 (тан сюн/ди) – слово «堂 (тан)» означает одно и то же кровное родство и одну и ту же фамилию.

¹⁹⁰ Чжан Хуэйсэнь. Прагматическое сравнение русских и китайских родственных обращений // Журнал Института иностранных языков НОАК, 2010, № 4. С. 41

указывают, являются ли родственники патрилинейными или матрилинейными, прямыми или косвенными, а указывают только на поколение, поэтому, по сравнению с китайскими, русские родственные обращения проще, что и определяет их универсальность в повседневном общении.

Попробуем сравнить некоторые китайские и русские родственные обращения (китайские родственные обращения в таблице не представляют обращения китайского меньшинства) (см. Таблицу 8).

Таблица 8 – Сопоставление русского и китайского речевого этикета обращения

Часть китайского родственного обращения	Часть русского родственного обращения
祖父 (цзу фу) / 爷爷 (е е) (дедушка со стороны отца) 外祖父 (вай цзу фу) / 外公 (вай гун) / 姥爷 (лао е) (дедушка со стороны матери)	дед, дедушка
祖母 (цзу му) / 奶奶 (най най) (бабушка со стороны отца) 外祖母 (вай цзу му) / 外婆 (вай по) / 姥姥 (лао лао) (бабушка со стороны матери)	бабушка
伯父 (бо фу) / 伯伯 (бо бо) (дядя, старший брат отца) 叔父(шу фу)/叔叔(шу шу) (дядя, младший брат отца) 姑父 (гу фу) (дядя, муж тёти (по отцу)) 舅父(цзю фу)/舅舅(цзю цзю) (дядя, старший или младший брат по матери) 姨夫 (и фу) /姨丈(и чжан) (дядя, муж тёти (по матери))	дядя
伯母(бо му)/大娘(да нян)/大妈(да ма) (тётя, жена дяди старшего брата (по отцу)) 婶(шэн) (тётя, жена дяди младшего брата (по отцу)) 舅母(цзю му)/舅妈(цзю ма)(тётя, жена дяди (по матери)) 姑(гу)/姑妈 (гу ма) (тётя, старшая или младшая сестра по отцу) 姨(и)/姨妈(и ма) (тётя, старшая или младшая сестра по матери)	тетя
堂姐(тан цзе) (старшая сестра, дочь дяди старшего или младшего брата (по отцу)) 堂妹(тан мэи) (младшая сестра, дочь дяди старшего или младшего брата (по отцу)) 表姐(бяо цзе) (старшая сестра, дочь дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или дочь тёти по отцу) 表妹(бяо мэи) (младшая сестра, дочь дяди старшего или младшего брата (по матери) или дочь тёти по отцу)	сестра
堂兄 (тан сюн) (старший брат, сын старшего или младшего брата (по отцу)) 堂弟(тан ди) (младший брат, сын старшего или младшего брата (по отцу))	брат

表哥(бяо гэ) (старший брат, сын дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или сын тёти по отцу) 表弟(бяо ди) (младший брат, сын дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или сын тёти по отцу)	
--	--

Как и в китайском, в русском языке существует большое количество слов, используемых специально для обозначения родства по крови или браку, например: *папа, мама, мать, отец, сын, дочь, дед, бабушка, внук, внучка, брат, сестра, дядя, тетя, племянник, племянница, муж, жена, свекор, свекровь, золовка* и т. д. Эти слова составляют определенную долю родственных обращений. Некоторые из этих слов (например, *папа, мама, дед, бабушка*) могут быть использованы непосредственно как обращения, поскольку они имеют четкую направленность. Некоторые из этих слов (например, *внук, внучка, брат, сестра, дочь*) можно использовать напрямую, но из-за ограничений в их употреблении и специфических значений, которые они содержат, они реже используются в реальном общении и чаще всего применяются в виде соответствующих уменьшительно-ласкательных форм. Существуют также слова, которые просто указывают на родство между двумя сторонами и, как правило, не могут быть использованы в качестве обращения, например, *племянник, племянница, муж, жена, свекор, свекровь, золовка* и т. д.¹⁹¹.

Хотя в таблице приведены лишь некоторые из русских и китайских родственных обращений, этого достаточно, чтобы показать, что в китайском языке имеется широкий спектр терминов родства и что каждый тип родства имеет соответствующий термин, в то время как русский язык имеет относительно простую систему терминов родства – этим обусловлена большая разница между китайскими и русскими родственными обращениями. Ниже приводится описание сходств и различий между русскими и китайскими обращениями к родственникам в обиходно-бытовой коммуникации, сфокусированное на пяти аспектах: обращение к поколению бабушки и дедушки, обращение к родителям, обращение

¹⁹¹ Си Хулинь Культурно-прагматическое исследование обращения в русском языке // Магистерская работа, Педагогический университет Внутренней Монголии 2016. С. 20

к поколению отца, обращение к братьям и сестрам и обращение в супружеских отношениях.

1. Обращение к поколению бабушки и дедушки. В китайском языке обращения к бабушкам и дедушкам делятся на патрилинейные и матрилинейные. Матрилинейные родственные обращения – это обращение к родителям матери. Обычное обращение к отцу матери: 外祖父 (вай цзу фу), 外公 (вай гун), 姥爷 (лао е), обозначают деда / дедушку по матери. Обращение к маме матери состоит из таких форм: 外祖母 (вай цзу му), 外婆 (вай по), 姥姥 (лао лао), которые обозначают бабушку по матери. В русском языке обращение к поколению бабушки и дедушки не делает различия между материнской и отцовской линиями, а прямо называет мужчин словами *дед*, *дедушка* и женщин – словом *бабушка*.

2. Обращение к родителям. В китайском и русском языках обращения к родителям одинаковы: *папа*, *мама*, *отец*, *мать*. В русском языке существительные *отец* и *мать* – это обращения, используемые взрослыми детьми для обращения к своим родителям, обычно в серьезном разговоре, часто с оттенком неуважения или отчуждения, или в конфронтационных ситуациях. В китайском языке термины *отец* и *мать* обычно используются взрослыми людьми и являются менее близкими и более дистанцированными, чем *папа* и *мама*, кроме того, обращения *отец* и *мать* используются в торжественных случаях. В обиходно-бытовой коммуникации обращаются к родителям, используя слова *папа* и *мама*.

3. Обращение к поколению отца. Обращения, используемые в китайском языке к поколению родителей, более сложны и по-прежнему зависят от отношения к материнской и отцовской линиям (см. Таблицу 9).

Таблица 9 – Сопоставление русского и китайского родственного обращения к поколению отца

Пол	Родственные отношения	Обращения в китайском языке	Обращения в русском языке
Мужской	старший брат отца	伯父 (бо фу) / 伯伯 (бо бо)	Дядя Дядя+ имя

	младший брат отца	叔父 (шу фу) / 叔叔 (шу шу)	
	старший или младший брат матери	舅父 (цзю фу) / 舅舅 (цзю цзю)	
	муж тётки (здесь тётя – это старшая или младшая сестра отца)	姑父 (гу фу) / 姑丈 (гу чжан)	
	муж тётки (здесь тётя – это старшая или младшая сестра матери)	姨父 (и фу) / 姨丈 (и чжан)	
Женский	старшая или младшая сестра матери	姨 (и) / 姨妈 (и ма)	Тётя Тётя + имя
	старшая или младшая сестра отца	姑 (гу) / 姑妈 (гу ма)	
	жена дяди (здесь дядя – это старший или младший брат матери)	舅母 (цзю му) / 舅妈 (цзю ма)	
	жена дяди (здесь дядя – это младший брат отца)	婶 (шэн)	
	жена дяди (здесь дядя – это старший брат отца)	伯母 (бо му) / 大娘 (да нян) / 大妈	

В русском языке, когда речь идёт о двух или более родственниках по поколению отца, принято добавлять имена, чтобы их различать. Например: *дядя Ваня, тётя Настя*.

4. Обращение к брату и сестре. В русском языке обращаются к братьям и сестрам только по имени или по формуле «брат / сестра + имя». Формы обращения к братьям и сестрам в китайском языке сложнее и показаны в таблице ниже (см. Таблицу 10).

Таблица 10 – Сопоставление русского и китайского родственного обращения к брату и сестре

Пол	Родственные отношения	Обращение в китайском языке	Обращение в русском языке
Женский	дочь дяди старшего или младшего брата (по отцу)	堂姐 (тан цзе)	Сестра Сестра + имя
	дочь дяди старшего или младшего брата (по отцу)	堂妹 (тан мэй)	
	дочь дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или дочь тёти по отцу	表姐 (бяо цзе)	
	дочь дяди старшего или младшего брата (по матери) или дочь тёти по отцу	表妹 (бяо мэй)	

Мужской	сын старшего или младшего брата (по отцу)	堂兄 (тан сюн)	Брат Брат + имя
	сын старшего или младшего брата (по отцу)	堂弟 (тан ди)	
	сын дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или сын тёти по отцу	表哥 (бяо гэ)	
	сын дяди/тёти старшего или младшего брата (по матери) или сын тёти по отцу	表弟 (бяо ди)	

5. Обращение к супругу. Русские редко используют термины *муж* и *жена* в повседневном общении, а обращаются друг к другу по краткой форме имени, например *Серёжа*, *Андрюша* и т. д. В повседневном общении в китайском языке слова *муж* и *жена* также используются редко, их заменяют другим обращением с тем же значением: «老公 (лао гун, муж), 老婆 (лао по, жена)».

Перечисленные выше пять форм русских и китайских родственных обращений являются наиболее распространенными в повседневной жизни. Стоит также отметить, что и в Китае, и в России существуют уменьшительно-ласкательные формы, которые также очень распространены в обиходно-бытовой коммуникации и могут передавать эмоции и чувства говорящего. В русском языке, например, человек может обращаться к маме такими словами, как *мамочка*, *маменька*, *мамуля* и т. д., однако эти формы обращения обычно ограничены возрастом и полом говорящего и не должны использоваться без разбора.

3.2.2 Сопоставление русского и китайского обращения по именам

3.2.2.1 Обращение по именам в русском языке. Русские имена состоят из трех частей: фамилия + имя + отчество. В повседневной коммуникации русские почти никогда не обращаются к людям по полному имени, а обычно по имени, отчеству или имя + отчество, причем обращение по имени встречается чаще¹⁹².

Обращение по имени обычно используется между знакомыми и близкими людьми, например друзьями, родственниками и другими близкими. Однако вместо

¹⁹² Гэ Фудун Происхождение и эволюция имени и трансформация форм наименования в русском языке // Журнал Университета Миндзу Внутренней Монголии, 2006, № 1. С. 96–98

обращения к кому-либо по полному имени используется сокращённая форма. Например, Елена сокращается как *Лена*. Данный тип обращения используется между родственниками, когда старший обращается к младшему или равные по возрасту обращаются друг к другу. Младший не может так обращаться к старшему. Кроме сокращённой формы, «особенностью русских имен является обилие уменьшительно-ласкательных суффиксов»¹⁹³, например, от имени *Елена* может быть образовано множество форм: *Лена, Леночка, Ленок, Леночек, Алена, Аленушка и др.*

Существует также обращение по имени, которое чаще используется среди школьников и подростков, стилистически сниженная фамильярно-грубоватая форма имени с суффиксом -к (а). Например, *Наташка, Ленка* и т. д.

Обращение по имени и отчеству – это специфическая формула обращения к человеку, которая выражает уважение к взрослым людям. Очень часто оно употребляется как обращение к свекру, свекрови, тестю, теще, а также для более дальней родни со стороны жены или мужа.

Обращение по отчеству обычно употребляется среди пожилых людей, особенно сельских жителей или выходцев из деревни.

3.2.2.2 Обращение по именам в китайском языке. Китайские имена отличаются от русских тем, что состоят только из двух частей: фамилия + имя, с фамилией впереди и именем в конце. Фамилия детей обычно наследуется от отца (или, в некоторых исключительных случаях, от матери), а имя – это иероглиф с определенным значением, который должен иметь только положительные коннотации или добрые пожелания от родителей. В Китае очень сильна культура имен, и обращения в повседневной жизни также во многих случаях связаны с именами, поэтому понимание китайских обращений начинается с понимания китайских имен.

Китайское обращение по имени содержит множество форм выражений, в основном собственное имя и вариантыные формы имени¹⁹⁴. Например: *Человека*

¹⁹³ Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета М.: Издательство «Русский язык», 1982. С. 37

¹⁹⁴ Сюй Гуанле Обращение по имени в китайском языке // Известия Уи университета (Серия гуманитарных наук), 1998, № 2.

зовут 叶如果 (Е Жуго): 叶 (Е) – фамилия, 如果 (Жуго) – имя, при этом «叶如果 (Е Жуго)» – это само имя, а «叶 (Е)», «如果 (Жуго)», «果果 (Го го)», «小如果 (сяо Жуго)», «小果子 (сяо Гоцзы)», «叶主任 (заведующий Е, 主任: Чжу жэн – название титула «заведующий»)), «老叶 (лао Е)», «叶大头 (Е дагоу)», «叶叔叔 (дядя Е)» – это варианты формы имени этого человека.

Обращение по собственному имени. Это форма, в которой полное имя используется для обращения, например: 陈斑斓 (Чэнь Баньлан: 陈, Чэнь – фамилия; 斑斓, Баньлан – имя), 李杰丽 (Ли Цзели: 李, Ли – фамилия; 杰丽, Цзели – имя), 江千月 (Цзян Цяньюэ: 江, Цзян – фамилия; 千月, Цяньюэ – имя). Существует четыре распространенные формы китайских имен (кроме имен национального меньшинства): односложная фамилия + односложное имя, односложная фамилия + двусложное имя, двусложная фамилия + односложное имя, двусложная фамилия + двусложное имя. Эти четыре формы используются по-разному в качестве обращения.

1. Односложная фамилия + односложное имя. Эта форма содержит два слога, как 李俊 (李, Ли – фамилия; 俊, Цзюнь – имя). Эта форма обращения может использоваться как в официальных ситуациях с серьезным оттенком, так и в более расслабленных и непринужденных ситуациях, которые не демонстрируют уважения, но могут указывать на степень близости.

2. Односложная фамилия + двусложное имя, двусложная фамилия + односложное имя. Эта форма содержит три слога, например, 张大号 (张, Чжан – фамилия; 大号, Дахао – имя), 欧阳彦 (欧阳, Оу Ян – фамилия; 彦, Янь – имя). Этот формат не указывает ни на близость, ни на уважение, и является нейтральной формой обращения. Её можно использовать в официальных случаях, а также между одноклассниками, коллегами или знакомыми, чьи отношения далеки от близких. Однако эту форму обращения нельзя использовать в ситуациях, когда требуется уважение (например, при обращении младшего к старшему,

ученика к учителю, подчиненного к начальнику или младшего к старшему). Точно так же она не используется в ситуациях, когда требуется близость (например, между близкими друзьями, коллегами и одноклассниками).

3. Двусложная фамилия + двусложное имя. Эта форма содержит четыре слога, как 司马春燕 (司马, Сы Ма – фамилия, 春燕, Чуньянь – имя). Такой тип обращения используется так же, как односложная фамилия + двусложное имя, двусложная фамилия + односложное имя, не обозначает ни близости, ни уважения, обычно используется в официальных случаях или между одноклассниками, коллегами или знакомыми в обычных условиях. При использовании собственного имени для обращения к кому-либо «односложная фамилия + односложное имя» используется чаще, чем другие три формы. В основном это связано с привычкой использовать количество слогов в современном китайском языке. Двусложность является основной тенденцией эволюции от древнекитайского языка к современному китайскому языку. В системе китайских иероглифов наибольшую долю составляют двусложные слова. В связи с этой психологической ориентацией китайцев сформировано предпочтение двусложной формы, которая, по сравнению с трехсложной и четырехсложной формами, является более запоминающейся, и способствует непринужденности, расслабленности и близости в отношении с другими.

Обращения по вариантным формам китайского имени включают четыре типа: (1) Обращение по части имени, т. е. по фамилии, или по имени, или по части фамилии или имени; (2) Обращение по повтору фамилии, или по повтору имени, или по повтору части фамилии или имени; (3) Обращение средством добавления компонентов к фамилии или имени; (4) прочее.

(1) Обращение по части имени (по фамилии, или по имени, или по части фамилии или имени).

Обращение по односложной фамилии чаще всего встречается в юридических документах или в некоторых известиях, оно редко используется для личного обращения. Обычно оно используется в уничижительном или нейтральном

смысле, с ненавязчивым или недоброжелательным отношением к человеку, о котором идет речь, или даже с отвращением. Как и в одной китайской статье «*金粉* (Цзинь Фэнь)»¹⁹⁵, «Ма Юэ понял, что он (директор Фу, его начальник) имел в виду. Лю – молодой и утонченный человек». Ма Юэ использовал «*ㄣ*», Лю – фамилия» для обращения своего противника по продвижению «Сяо Лю». Двусложная фамилия, например «*欧阳*, Оу Ян, фамилия; *司马*, Сы Ма, фамилия и т. п.» может использоваться для обращения к кому-либо или для личного обращения и не содержит эмоционального подтекста, описанного выше.

Обращение по односложному или двусложному именам. Обращение по двусложным именам более популярно, его можно использовать среди коллег, одноклассников, друзей, начальник может так обращаться к подчиненным, старшие – к младшим в неформальных и повседневных ситуациях. Обращение по односложному имени или по одному иероглифу имени, как правило, ограничивается использованием между людьми, которые очень хорошо знают друг друга и очень близки, например, влюбленными, супругами, родителями с детьми и т. д.

(2) Обращение по повтору фамилии, или по повтору имени, или по повтору части фамилии или имени.

Эта форма используется для однословных фамилий, однословных имен или слова, выбранного из двусложной фамилии или двусложного имени. Эта форма обращения имеет успокаивающий тон и легко произносится, демонстрируя доброту, привязанность и близость, выражая нежные и глубокие эмоции. Она подходит для друзей, влюбленных, супругов, старших к младшим.

(3) Обращение посредством добавления компонентов к фамилии или имени. Это главный тип вариантных форм имени для обращения. Присоединением компонентов образуются разнообразные формы именных обращений, отвечающие потребностям разных аудиторий и разных коммуникативных ситуаций. Такой тип обращения состоит из следующих подвидов:

¹⁹⁵ Ян Шаохэн, Цзинь Фэнь // Ежемесячная газета рассказов Fiction Monthly, 2005 (5). С. 10

I. Добавление компонентов к фамилии. Фамилия обладает самой сильной сочетаемостью с компонентами и самым большим разнообразием форм. Например:

Фамилия + название профессии. Под профессией понимается работа, выполняемая человеком в обществе в качестве основного источника средств к существованию¹⁹⁶. Этот тип обращения распространен в обиходно-бытовой коммуникации и используется в основном между людьми, которые знакомы, но имеют среднюю степень близости, чтобы показать взаимное уважение друг к другу. Например, в школе учителя обращаются друг к другу: *фамилия + учитель*; еще примеры: *доктор Лю, репортер Ли, редактор Чжао* и т. д. Однако, как правило, фамилия не может быть добавлена перед названием профессии с большой долей физического труда или профессии с низким социальным престижем и социальным статусом, таким как *кондуктор, официант, повар* и т. д.

Фамилия + название титула. Профессиональный титул – это уровень квалификации в различных отраслях¹⁹⁷. Название титула или название должности, например *менеджер, директор, министр* и т. д. – обычно это обращение используется подчиненными для обращения к начальству или коллегами для обращения друг к другу. Когда начальник так обращается к подчиненному, он демонстрирует рабочие отношения или уважение к другому человеку. Китайцы привыкли называть друг друга по должности.

Фамилия + название степени. Степень – это звание, присуждаемое высшими учебными заведениями, научно-исследовательскими институтами и т. д. на основании академического уровня¹⁹⁸, в которой включают докторов наук, аспирантов, магистров, бакалавров и т. д. Однако в качестве обращения используются только названия *доктор наук* и *аспирант*, в то время как люди,

¹⁹⁶ Современный словарь китайского языка // Под редакцией Редакции словаря, Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук, 7-е. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. С. 1750

¹⁹⁷ Современный словарь китайского языка // Под редакцией Редакции словаря, Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук, 7-е. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. С. 1750

¹⁹⁸ Современный словарь китайского языка // Под редакцией Редакции словаря, Институт лингвистики, Китайская академия общественных наук, 7-е. Пекин: Коммерческая пресса, 2016. С. 1547

имеющие степени магистра и бакалавра, называются «同学, тун сюе, т. е. студент».

Фамилия + звание (например, *герой*). Использование таких обращений связано с отношениями собеседников. Если отношения между ними дружелюбные и доброжелательные, оно свидетельствует об одобрении и уважении к собеседнику; если недружелюбное и враждебное, оно несет в себе оттенок сарказма и презрения.

Иногда между фамилией и должностью, званием, профессией, степенью добавляются определяющие слова по необходимости (например, *заместитель, большой* и т. д.), чтобы сделать упоминание более точным или выразить определенную эмоцию. Например, «李副省长, Ли фу шэнчжан: 李, Ли – фамилия; 副, фу – заместитель; 省长, губернатор провинций», «副, фу – заместитель» используется здесь для отличия от «губернатор»; «姚大老板, Яо да лаобань; 姚, Яо – фамилия; 大, да – большой; 老板, лаобань – босс», «大, да – большой» используется для демонстрации определенной степени уважения и небольшой доли лести.

Фамилия + обращение к неродственникам родственными обращениями. Такое обращение относится к заимствованию и имитации родственных обращений в коммуникации с не-родственниками, что выглядит как сердечность и вежливость. Эта форма обращения используется очень часто.

Фамилия + социальные общепринятые обращения, например *товарищ, мастер, господин, мисс, госпожа* и т. д. Эта форма обращения обычно используется в официальных или ассамблейных ситуациях, где тон должен быть немного более торжественным и серьезным, а отношения между двумя сторонами относительно отдаленные, но уважительные.

Контекстуальные обращения – это общепринятые формы обращения, сформировавшиеся в определенной среде социального общения. Они употребляются в зависимости от ограничений конкретного коммуникативного объекта, содержания высказывания, эмоциональной окраски и эффекта

высказывания. Наиболее типичной является форма «фамилия + прозвище». Прозвище обычно берется другими людьми в соответствии с внешностью, характером, преимуществом, увлечениями, физическими характеристиками, особыми переживаниями и другими особенностями человека, в основном для подтрунивания, юмора, сарказма¹⁹⁹. «Фамилия + прозвище» – это яркое описание характеристик человека, а имя соответствует особенностям человека; оно также несет в себе элемент юмора, делая взаимодействие более непринужденным и расслабленным. Обычно оно используется в непринужденных ситуациях, когда обе стороны хорошо знакомы друг с другом, и существует определенная степень близости. Например, 黄大头, Хуан да тоу – большая голова Хуан: 黄 – фамилия; 大头 – большая голова, т.е. у этого человека большая голова.

老 (лао – старый) + фамилия – одна из самых распространенных форм обращения в современном китайском языке. «老» не обязательно означает старый, оно используется для обращения к кому-то знакомому и очень близкому, с более непринужденным тоном. Оно может использоваться как префикс для обозначения пожилых людей, людей среднего возраста, и даже некоторые молодые люди с удовольствием принимают его. Есть чувство психологического удовлетворения от того, что тебя называют «老 + фамилия», ведь тебя узнали и доверяют. Оно обычно используется начальниками по отношению к подчиненным и среди коллег.

小 (сяо – молодой) + фамилия, обычно используется для обращения к молодым людям и людям среднего возраста, которые более знакомы, моложе себя или похожего возраста, что указывает на близкие отношения. Использование «小» связано с возрастом двух сторон, и младший не может использовать эту форму для обращения к старшему.

大 (да – старший) + фамилия, обычно используется для обращения к более знакомому, человеку с высоким ростом, сильному или пожилому человеку.

¹⁹⁹ Чэн Ли, Чэн Цзяньхуа Сравнительный словарь английской и китайской культуры Чанша: Хунаньское образовательное издательство, 2003. С. 223

Фамилия + 老 (лао – старый). Оно часто используется для обозначения пожилого человека с высоким уважением или статусом, указывая на высокий уровень уважения. Весь этот формат обращения очень элегантен и более популярен в интеллектуальных, политических и военных кругах.

II. Добавление компонентов к имени

1. 小 (сяо – маленький) + имя, имя + 子 (цзы – частица), 名字 + 儿 (эр – частица). Сяо, цзы, эр имеют значение ‘молодой, маленький’, и в обращении их можно рассматривать как префиксы или суффиксы, составляющие прозвища, поэтому эта форма обращения часто используется старшими по отношению к младшим поколениям или близкими друг другу людьми.

2. Имя + обращение к неродственникам родственными обращениями. Имя может быть как односложным, так и двусложным. Обращение к неродственникам родственными обращениями имеет полную форму и сокращённую форму, эти формы выражают разные эмоциональные оттенки.

Обращение «двусложное имя + полная форма обращения к неродственникам родственными обращениями» акцентирует внимание на разнице в возрасте и поколении.

Обращение «двусложное имя + сокращённая форма обращения к неродственникам родственными обращениями» акцентирует внимание не только на разнице в возрасте и поколении, но и более ярко выражает чувство уважения и близости.

Обращение «односложное имя + сокращённая форма обращения к неродственникам родственными обращениями» предназначено для того, чтобы сократить психологическую дистанцию между двумя сторонами коммуникации и показаться ласковым и любящим. Обычно его используют между очень близкими друзьями и влюблёнными.

Например, 雪兰 (сюэ лань) – это полное имя девушки, 姐姐 (цзе цзе) – старшая сестра). Сравниваем обращения 雪兰姐姐 (сюэ лань цзе цзе) → 雪兰姐 (сюэ лань цзе) → 兰姐姐 (лань цзе цзе) → 兰姐 (лань цзе). С изменением

формы имен и родственного обращения постепенно усиливается эмоциональное значение. Количество слов в обращении уменьшается, а эмоция углубляется и усиливается.

3. 小 (сяо – маленький) + имя + обращение к неродственникам родственными обращениями, 老 (лао – старый) + имя + обращение к неродственникам родственными обращениями, имя + 子(цзы – частица) / 儿 (эр – частица) + обращение к неродственникам родственными обращениями.

Префикс «小, сяо» и суффиксы «子, цзы; 儿, эр» обычно относятся к людям более молодого возраста, и поэтому такое обращение с их использованием также относится к молодому поколению, обычно обращаются к старшему брату, старшей сестре, младшей сестре, младшему брату и т. д. Префикс «老, лао» используется для обозначения человека старшего возраста или поколения, а также для выражения уважения.

4. Имя + социальное общепринятое обращение. Двусложное имя с социальным общепринятым обращением, например, 雅晴小姐 (Яцин сяо цзе – мисс Яцин: 雅晴 – двусложное имя; 小姐 – мисс). Односложное имя, как правило, не может быть употреблено непосредственно вместе с социальным общепринятым обращением, но можно добавить префикс или суффикс к односложным именам или использовать имя с повтором, например, 容儿姑娘 (Жун эр гу нян – девушка Жун эр: 容, Жунь – имя, 儿, эр, суффикс, 姑娘, гу нян, девушка); 菲菲小姐 (Фэйфэй сяо цзе – мисс Фэйфэй: 菲, Фэй – имя; 菲菲, Фэйфэй – имя с повтором; 小姐, сяо цзе – мисс). Двусложные имена также могут быть образованы путем добавления префикса или суффикса к одному из слов или путем повтора этого слова.

Обращение «имя + социальное общепринятое обращение» более непринужденно и интимно, чем «фамилия + социальное общепринятое обращение», и обычно представляет собой вежливое обращение к людям с

обычными отношениями, имеет торжественное значение, а также содержит уважение.

5. Имя + титул / должность. Этот тип обращения используется реже. Обычно оно используется между людьми, которые очень близки в рамках отрасли или подразделения.

6. Имя + 老 (лао – старый). Эта форма используется для обращения к пожилым, обладающим престижем и статусом. Обращение «односложное имя + 老 (лао – старый)» или «выбор одного слова из двусложного имени + 老 (лао – старый)» означает проявление уважения и вежливости, иногда близости.

III. Добавление компонентов к фамилии и имени

1. 老 (лао – старый) / 大(да – старший) / 小(сяо – маленький) + фамилия и имя. Как правило, добавление префикса перед фамилией и именем предназначено для более точной идентификации и различения. Это означает, что если нужно указать на различие между людьми с одинаковой фамилией и именем, можно добавить перед именем «老 (лао – старый) / 大 (да – старший) / 小 (сяо – маленький)» в соответствии с возрастом, должностью и т. д. Кроме того, «小 (сяо – маленький)» может также выразить жалость и привязанность к детям.

2. Фамилия и имя + название титула или профессии. Это очень формальная разновидность обращения, обычно используемая в официальных ситуациях или в начале важных переговоров. Этот тип обращения описан во второй главе в контексте политической коммуникации.

3. Фамилия и имя + обращение к незнакомым родственными обращениями. Этот тип обращения нельзя использовать для личного обращения к старшим; его можно использовать для личного обращения среди молодых, если они только старше по возрасту. Данная формула употребляется родителями для обращения друг к другу, для обращения к самому себе, для обращения к родителям одноклассников, учитель использует эту форму для обращения к родителям учеников, соседи – для обращения друг к другу.

Такой способ обращения имеет практическое значение, он позволяет

избежать определения адресата по возрасту, профессии, статусу и т. д., он также не указывает напрямую на отношения между адресантом и адресатом через обращение, избегая неловкости и смущения, вызванных неправильным выбором обращения.

В современном китайском языке существует множество различных форм обращений по имени, и многие из них, особенно вариативные формы, полученные путем повтора и добавления, сложны и разнообразны. Именные обращения отражают социальный статус человека, его должность, старшинство, возраст, общественное положение и так далее. Верно подобранная форма обращения может удовлетворить потребности участников различных видов коммуникации.

3.2.3 Сопоставление русского и китайского обращения по титулам и профессиям.

В рамках обиходно-бытовой коммуникации мы имеем дело не только со знакомыми, но и с коллегами, начальством и другими людьми, которые играют различные роли. Если при общении с этими людьми говорящий называет их по имени или использует неподходящие формы обращения (например, вариативные формы имени), это может вызвать непонимание собеседника. По этой причине в обиходно-бытовой коммуникации титулы и профессии также часто используются в качестве формы обращения.

3.2.3.1 Обращение по титулам и профессиям в русском языке. В русском языке очень мало слов для обозначения титулов, которые можно использовать в личном обращении, среди них лексемы *доктор, профессор, господин директор, отец (священнослужитель)*. Как правило, независимо от возраста и социального статуса и др. признаков собеседника, люди обращаются по имени–отчеству в знак уважения и вежливости. Эта форма обращения практически универсальна и является самой распространенной.

Иногда названия академической степени, должности и титула могут использоваться только в определенных контекстах, часто с сопутствующим

значениями недовольства, сарказма, оскорбления, угрозы и др. оттенков по отношению к адресату.

3.2.3.2 Обращение по титулу и профессии в китайском языке. Обращения по титулам и профессиям имеют долгую историю в Китае. Они являются продолжением древнекитайского иерархического общества титулов и тесно связаны с тем значением, которое традиционная китайская культура придает отношениям между людьми с точки зрения социального статуса. Профессиональные обращения относятся к средствам, которые люди используют для обращения к адресату по названию профессии с престижным статусом в обществе²⁰⁰.

К престижным профессиям обычно относятся интеллектуальные профессии, такие как учитель, врач, инженер, менеджер, тренер, юрист, журналист и т. д. Наименования некоторых высокотехнологичных профессий, связанных с ручным трудом, таких как водитель, повар, парикмахер, электрик, токарь, слесарь и т. д., не могут использоваться в качестве профессиональных обращений, и для их замены обычно используется обращение «мастер». Однако наименования некоторых профессий, связанных с традиционными ремеслами, по-прежнему могут использоваться как обращения, и перед ними ставится фамилия, например, «张木匠, Чжан муцзян, Чжан плотник: 张, Чжан – фамилия; 木匠, муцзян – профессия, плотник».

Обращения по титулам уже описаны в разделе «обращения по имени». Однако титул может использоваться не только с фамилией, но и как самостоятельное средство обращения. Обычно между ними нет различия, но, когда в ситуации общения присутствуют два человека с одинаковыми титулами, добавление фамилии может облегчить их различение. В дополнение к такому типу обращения существует обращение по военным званиям. Это обращение используется только среди военнослужащих.

²⁰⁰ Тянь Хуэйган Система обращения в Китае и на западе. Пекин: Издательство по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, 1998. С. 294

3.2.4 Использование родственных обращений по отношению к неродственникам.

Родственные обращения используются не только между родственниками, но и с людьми, не являющимися родственниками. В этом случае термины родства в обращении друг к другу. Это особая форма обращения, которая отражает уважение, близость и вежливость говорящего к собеседнику и обычно используется в неформальных ситуациях. И русский, и в китайский языки богаты обращения к неродственникам родственными обращениями, но конкретные способы их использования различны.

В современном китайском языке существуют 16 наименований, которые употребляются как обращения к неродственникам родственными обращениями: 爷爷 (е е – дедушка), 奶奶 (най най – бабушка), 妈 (ма – мать), 娘 (нян – тётя), 伯 (бо – дядя), 叔 (шу – дядя, который младше «伯, (бо/бай)»), 伯母 (бо му – тётя), 婶 (шэнь – тётя), 姨 (и – тётя), 哥 / 兄 (гэ / сюн – старший брат), 兄弟 (сюн ди – брат), 弟 (ди – младший брат), 姐 (цзе – старшая сестра), 妹 (мэй – младшая сестра), 嫂 (сао – старшая сестра, жена старшего брата), 姑娘 (гу нян – девушка). Обращение «девушка» впервые появилось в династии Сун и обозначало тетю (сестру папы) или золовку (сестру мужа); после династии Цин оно стало обозначать незамужнюю девушку²⁰¹. Эти родственные обращения, когда они используются к неродственниками, приобретают различные вариантные формы – в зависимости от объекта, ситуации, цели и т. д. Их использование часто связано с именем, возрастом, профессией и другими факторами и могут быть объединены в следующие группы:

I. Обращение к неродственникам родственными обращениями, связанное с возрастом

1. Обращения к детям, молодым, к одному поколению

²⁰¹ Пань Пань О родственных обращениях // Журнал Прикладной лингвистики, 1998, № 2. С 34-37

Обращения молодых к детям: «小 (сяо – молодой)» + родственные обращения «哥哥 (гэгэ – старший брат), 弟弟 (диди – младший брат), 姐姐 (цзе цзе – старшая сестра), 妹妹 (мэй мэй – младшая сестра). Например, «小哥哥 (сяо гэгэ: 小, сяо – молодой), «小姐姐 (сяо цзецзе), «小弟弟 (сяо диди), «小妹妹 (сяо мэймэй), которые обычно используется для обращения к маленьким детям не родственников, относящихся к одному поколению, таким как дети коллег, одноклассников, соседей и т. д.

Обращение молодых к молодым. Сейчас в Китае в обществе популярно использование обращения «小哥哥 (сяо гэгэ) к красивым молодым мужчинам; «小姐姐 (сяо цзецзе) к красивым молодым девушкам, путем которых выражают восхищение ими.

Обращения к одному поколению независимо от возраста: 哥 (гэ) / 哥哥 (гэгэ – старший брат), 姐 (цзе) / 姐姐 (цзе цзе – старшая сестра), 嫂(子) (сао цзы – старшая сестра, жена старшего брата.), 妹子 (мэй цзы – младшая сестра). Это очень ласковое обращение, которое означает, что отношения между собеседниками чрезвычайно близки.

2. Обращение к людям среднего возраста

Обращения молодых к людям среднего возраста строятся по формуле «大 (да – старший)» + родственные обращения, например: 大伯 (да бай – дядя), 大娘 (да нян – тётя), 大叔 (да шу – дядя), 大婶 (да шэнь – тетя), 大哥 (да гэ – старший брат), 大姐 (да цзе – старшая сестра); 叔叔 (шу шу – дядя), 阿姨 (а и – тётя) – они представляют собой новую форму обращения в современном китайском языке. Иероглиф 大 не имеет собственного значения, только указывает на человека среднего возраста. Если сортировать обращения по возрасту, то можно установить такую последовательность: 大哥 (да гэ) / 大姐 (да цзе) < 大叔 (да шу) / 大婶 (да шэнь) = 叔叔 (шу шу) / 阿姨 (а и) < 大伯 (да бай) / 大娘 (да нян).

Обращения к людям среднего возраста, когда адресат моложе адресанта строятся по формуле «大 (да – старший)» + родственные обращения, например: 大兄弟 (да сюн ди – младший брат), 大妹子 (да мэй цзы – младшая сестра).

1. Обращение к пожилым людям

Обращения детей к пожилым: 爷爷 (е е – дедушка), 奶奶 (най най – бабушка), 老爷爷 (лао е е – пожилой дед), 老奶奶 (лао най най – пожилая бабушка).

Обращения молодых или людей среднего возраста к пожилым: 大爷 (да е – дядя), 大妈 (да ма – тётя), 老大爷 (лао да е – пожилой дядя), 老大娘 (лао да нян – пожилая тётя), 老大妈 (лао да ма – пожилая тётя).

II. Обращение к неродственникам родственными обращениями, имеющее связь с именем

1. Фамилия + родственные обращения, например: 张叔 (дядя Чжан; 张 – фамилия; 叔 – дядя); имя + родственные обращения, например: 志刚哥 (старший брат Чжиган: 志刚, Чжиган – имя; 哥, гэ – старший брат), 秀兰姐 (старшая сестра Сюлань: 秀兰, Сюлань – имя; 姐, цзе – старшая сестра), 伟平叔 (дядя Вэйпин, 伟平 – имя; 叔 – дядя) и т. д. Это в значительной степени интимное обращение, которое означает, что отношения между говорящими очень близки. Как правило, таким образом обращаются к друг другу люди одного поколения, не являющиеся родственниками, или молодые люди – к представителям старшего поколения.

2. Фамилия + имя сына / дочери / внука / внучки / племянника (по отцу / матери) или племянницы (по отцу / матери) + родственные обращения. Этот тип обращения используется, когда говорящий не знает имени адресата или когда неудобно обращаться к адресату напрямую, оно распространено в детских садах, где учитель обращается к родителям: фамилия + имя ребенка +

отец / мать / бабушка / дедушка и т. д. Например, 齐天妈妈 (Ци Тянь ма ма: 齐天 – фамилия, имя ребенка; 妈妈 – мама).

III. Обращение к неродственникам родственными обращениями, имеющее связь с профессией

Профессия + родственные обращения. Обычно используется для обращения к людям, занятым на социальной службе, крестьянам, полиции, кондукторам, медсестрам, таксистам и т. п., например: 农民伯伯 (нун минь бо бо – дядя крестьянин: 农民 – крестьянин, 伯伯, дядя), 的哥 (ди гэс – брат таксист: 的 – таксист, 哥 – брат).

В обиходно-бытовой коммуникации на русском языке существует 8 распространенных вариантов обращения к неродственникам родственными обращениями.

1. Бабушка. В русском языке слово *бабушка* используется как вежливое обращение к пожилой женщине со стороны молодого человека. Существуют различные уменьшительно-ласкательные формы, такие как *бабонька, бабуля, бабулечка, бабуня*.

– *Толк-то будет, бабуня?* (М. Шолохов «Тихий Дон»).

2. Дедушка. В русском языке слова *дедушка / дед* используются как уважительное и ласковое обращение молодого человека к пожилому человеку, который может быть как знакомым, так и незнакомым. Существуют различные уменьшительно-ласкательные формы, такие как *дедушечка, дедонька, дедуня, дедуля*. Например:

– *Что, дедушка, тяжело было на каторге?*

3. Мать. В русском языке слово *мать* используется для обращения к знакомому (подруге, соседу и т. д.) и отражает близкое отношение между собеседниками. Обычно оно используется в сочетании с местоимением *ты*, ставится в начале или середине высказывания. Например:

– *Что твой-то, мать, в школе?* – спрашивает пришедшая (Л.Толстой «Казачьи»).

Существительное *матушка* имеет несколько значений и используется в качестве обращения к неродственникам родственными обращениями (иногда в сочетании с «*ты моя*»):

а) к кому-то, кто старше или имеет более высокий статус, чем статус говорящего; используется для выражения уважения и почтения, чаще всего – в сочетании с именем + отчеством, чтобы подчеркнуть скромность говорящего;

б) к женщине, которая младше или имеет более низкий (иногда равный) статус, чем у говорящего;

в) к кому-либо из знакомых или родственников – с оттенком лёгкой укоризны.

4. Отец. В русском языке слово *отец* употребляется:

а) как обращение младшего к более старшему незнакомому мужчине, причем предполагается, что последний обычно имеет такой же или более низкий статус, чем первый;

б) используется сельскими жителями для обращения к человеку более высокого статуса, чем они сами является почетным обращением.

Например:

– *Где, в Киеве была? – спросил старуху князь Андрей.*

– *Была, **отец**. – отвечала словоохотливо старуха. (Война и мир)*

– *А, здорово, **мой отец**. – Молвил царь ему. – что скажешь?*

5. Сестра. В русском языке слово *сестра* в целом используется реже, чем уменьшительно-ласкательные формы *сестрица*, *сестренка*. Такое же употребление сохраняется, когда лексема *сестра* используется как обращение к неродственникам родственными обращениями.

6. Брат. В русском языке слово *брат* употребляется менее активно, чем его разговорно-просторечные формы *братан*, *братец* и др., которые имеют уменьшительно-ласкательную окраску и используются как обращение к знакомому (реже – незнакомому) мужчине схожего возраста или старше / моложе, чем говорящий.

7. Дядя. В русском языке существует несколько вариантов употребления существительного *дядя* в качестве обращения к неродственникам родственными обращениями:

а) к старшему знакомому мужчине (соседу, дальнему родственнику, коллеге и т. д.), обычно – в сочетании с именем человека для выражения уважения, например:

– *Дядя Панталей!..* (Аксинья). Текст взят из романа М. Шолохова «Тихий Дон»: «*Дядя Панталей*» – это обращение Аксиньи к соседу, который на поколение старше её;

б) шутливое обращение к близкому знакомому, независимо от возраста; в дореволюционной российской армии его также использовали как вежливое обращение к ветеранам;

в) для обращения детей к незнакомому мужчине (в основном в разговорной речи);

8. Тетя. В русском языке есть два варианта употребления существительного *тетя* в качестве обращения к неродственникам родственными обращениями:

а) в разговорной речи для обращения ребенка или подростка к женщине, которую он знает и которая намного старше его самого, часто в сочетании с её именем;

б) для обращения ребёнка к незнакомой женщине, которая старше его.

3.2.5 Общественное общепринятое обращение.

Этот тип обращения не различает возраст, социальный статус, профессию и т. д. и широко используется в обществе. В зависимости от возраста общественные общепринятые обращения в русском языке можно разделить на следующие категории:

1) *девочка / мальчик* – обращение к детям; 2) *девушка / молодой человек* – обращение к молодым, кроме того, существует ряд обращений, используемых среди молодых, например, *парень, малый, друг, приятель, бро* (молодежный сленг) и т. д.; 3) *господин / госпожа, гражданин / гражданка* (мужчина / женщина

являются более вульгарными обращениями) – обращение к людям среднего возраста; 4) *бабушка, дедушка* – обращение к пожилым.

В китайском языке существует очень богатая и сложная система общественных общепринятых обращений. Основными распространенными обращениями такого типа в китайском языке являются: 同志 (тун чжи – товарищ), 师傅 (ши фу – мастер), 先生 (сянь шэн – господин), 小姐 (сяо цзе – мисс), 女士 (нью ши – госпожа), 夫人 (фу жэнь – дама) и т. д. В основном они используются в социальных коммуникативных контекстах. Чжу Ваньцзинь, известный китайский социолингвист, провела подробное исследование использования обращения «товарищ». Она отмечает, что в эволюции слова *товарищ* существует двойственность.

С одной стороны, существительное *товарищ* используется для обращения к незнакомым людям, людям с неизвестными званиями или к незнакомым людям без званий и является нейтральным термином обращения, используемым большинством членов общества, в основном для обращения к неизвестным сотрудникам партийных и государственных органов, к государственным служащим и т. д. С другой стороны, оно отражает неравные отношения между двумя сторонами коммуникации: те, кто имеет власть и статус, обращаются к тем, кто не имеет власти и статуса, используя слово *товарищ*, в то время как последние обращаются к первым по их титулам, тем самым обозначая дистанцию между ними. Это обращение редко используется в обществе в настоящее время – в основном пожилые люди все еще используют его при обращении к взрослому собеседнику.

Упомянутое выше обращение «мастер» используется по отношению к человеку, занимающемуся более квалифицированным ручным трудом.

С середины 1980-х годов под влиянием политики «реформ и открытости» в некоторых китайских городах, особенно среди молодежи, вошли в моду использования международные общеупотребительные обращения «小姐, сяо цзе – мисс», «先生, сянь шэн – мистер» и «女士, нью ши – госпожа». В то время они

обычно использовались в светских ситуациях, таких как большие вечеринки, балы, деловые переговоры и т. д. Однако в настоящее время обращение «小姐, сяо цзе – мисс» уже не популярно, более популярными являются «美女, мэй нью – красавица», «小姐姐, сяо цзе цзе – мисс».

Итак, обращение занимает важное место в речевом этикете и представляет собой функционально-семантическое сочетание языковых единиц. Его основная функция – организация дискурса путем выделения наиболее важных компонентов, указывающих на дискурс, и побуждение адресата к восприятию дискурса в контексте, определенном адресантом. Выбор обращения является основным фактором, определяющим конечный успех или неудачу разговора, поэтому он имеет важное прагматическое значение. Приветствие в значительной степени ограничивается такими факторами, как симметричность и асимметрия социальных ролей и статусов говорящего и адресата, степень фамильярности и характер взаимоотношений, формальность и неформальность ситуации общения, и т. д. Выбор приветствия оказывает существенное влияние на окончательный успех или неудачу всего процесса общения и имеет важное прагматическое и риторическое значение.

Обращение во многих случаях является первым сигналом, отправленным другому человеку. Говорящий всегда должен выбирать подходящее обращение в зависимости от возраста, профессии, социального статуса, а также от близости отношений, эмоциональной глубины и ситуации коммуникации. С одной стороны, обращения отражают различия в ролевой идентичности, социальном статусе и степени близости между двумя участниками коммуникации, с другой стороны, они выражают мысли и чувства говорящего по отношению к адресату.

Большая часть смысла, заложенного в вербальной коммуникации, в самом её начале часто выражается не через высказывание, а через обращение. Когда адресат слышит, что адресант обращается к нему по-другому или вообще не обращается, он делает определенные предположения, понимает намерения и цели говорящего и мысленно готовится к дальнейшему разговору. Правильное

обращение является важным условием для успешного вербального взаимодействия, при неправильном обращении коммуникация будет происходить с дискомфортом или оставляя отрицательное впечатление, что негативно скажется на будущем взаимодействии.

3.3 Сопоставление русского и китайского речевого этикета приветствия в обиходно-бытовой коммуникации

Приветствие – это наиболее распространенная форма речевого этикета для межличностного общения в обиходно-бытовой коммуникативной ситуации. Являясь важной частью вербального общения, приветствия является ключом к открытию сердец и умов других людей, а значит, и к «гладкому» общению с ними. Хотя приветствия не передают ничего нового, кроме вежливой коммуникативной функции, трудно представить, насколько неловко было бы людям встречаться без приветствия в повседневной жизни. Если два знакомых встречаются и просто игнорируют друг друга, можно сделать вывод, насколько холодны отношения между ними. Если два человека, которые никогда не встречались, могут сказать друг другу *«Здравствуйте»*, их психологическая дистанция сразу станет ближе, и тогда они перейдут от незнакомцев к знакомым, а от знакомых к друзьям. Это показывает, что приветствие является связующим звеном для поддержания и координации отношений с другими людьми, выражением доброжелательности межличностной дружбы.

Приветствия на китайском и русском языках в целом схожи по способу выполнения своей коммуникативной и вежливой функции, и являются вежливым выражением готовности к взаимодействию друг с другом. Однако из-за различий в культурных ценностях и национальных обычаях между русскими и китайскими приветствиями существуют различия. С точки зрения функций, выполняемых приветствиями, можно разделить почти все этнические приветствия на тематические и нетематические. Далее мы проанализируем два типа приветствий, которые часто встречаются в русской и китайской обиходно-бытовой

коммуникации.

1. Тематические приветствия – это приветствия, выражающие мысли и чувства говорящего, обычно о жизни, работе, здоровье и т. д. Этот вид приветствия дает большой выбор для самовыражения, но одновременно существует определенная регламентация предметов и тем, освещаемых разными национальностями.

Основные типы тематических приветствий в русском языке следующие:

а) приветствие с запросом; этот тип приветствия обычно касается жизни, работы или здоровья и часто имеет форму вопроса, но говорящий не стремится получить от адресата тот ответ, который совпадает с реальностью. Эти приветствия служат в качестве проявления любезности и вежливости. Например:

① – *Петь, Как живёшь?*

– *Ничего. А ты как?*

② – *Ира. Что нового в работе? Как эксперимент?*

– *Пока всё по-старому.*

③ – *Привет, Валюша! Как успехи?*

– *Привет. У меня всё неплохо. А у тебя как?*

④ – *Здравствуй. Как самочувствие? Поправляешься?*

– *Да вроде ничего. Вот уже встаю с постели.*

б) приветствие с желанием – часто используется во время праздников, чтобы выразить адресату праздничные пожелания.

в) приветствие с выражением эмоции, такой как восторг, удивление и т. д. В русском языке существует множество подобных приветствий, выражающих эмоции двух сторон при встрече (или в начале разговора), например: «*Очень рад(-а) вас / тебя видеть!*»; «*Как хорошо, что я встретил(-а) вас / тебя*»; «*Сколько лет, сколько зим!*»; «*Какими судьбами!*»; «*Кого я вижу?*» и т. д.

Основные типы тематических приветствий в китайском языке

1) приветствие с запросом: как в русском языке, оно обычно касается жизни,

работы или здоровья, но китайское приветствие отличается от русского, например: 上哪儿去? (*Шан на эр цюй, ты куда идешь?*); 吃了吗? (*Чи лэ ма, ты пообедал (-а)?*) и т. д.;

2) увидев занятого делом человека, китайцы привыкли приветствовать адресата вопросами угадывания или проверки. На самом деле говорящий уже знает ответ на вопрос, который он собирается задать, но ради вежливости он должен что-то сказать, чтобы не показаться неловким. Например: 吃饭呢? (*Чи фань нэ, ты кушаешь?*); 散步呢? (*Сань пу нэ, гуляешь?*); 买菜呢? (*май сай нэ, овощи покупаешь?*);

3) использование обращений вместо приветствий: те обращения в китайском языке, которые упомянуты выше, могут использоваться в качестве приветствия, чтобы показать уважение к адресату;

4) приветствие с желанием: как и в русском языке, оно часто используется для выражения праздничных пожеланий адресату;

5) приветствие с комплиментом: этот тип приветствия также очень распространен в китайском языке и выражает комплименты, признание и похвалу от говорящего к адресату. Например: 起得真早! (*Ци дэ чжэнь цзао, так рано встал (-а)!;*); 看着多精神! (*Цзинь тянь чжэнь цзин шэнь, выглядишь, как энергично!;*); 今天你真漂亮! (*Цзинь тянь ни чжэнь пяо лян, ты так прекрасно выглядишь сегодня!;*);

6) приветствие, выражающее такие эмоции, как восторг и удивление схожи с русскими аналогичными приветствиями, но с некоторыми отличиями в способе выражения. Например: 怎么是你啊? (*Цзэнь мэ ши ни а, почему это ты? – Приветствие обозначает, что говорящий не ожидал встретиться с говорящим); 你怎么在这儿啊? (Ни цзэнь мэ цзай чжэ эр а, почему ты здесь? – Приветствие обозначает, что говорящий не ожидал встретиться с говорящим в месте, где почти нет возможности находится собеседникам одновременно); 真是太有缘了! (Чжэнь ши тай ю юань лэ, какими судьбами!); 真想不到在这儿见到你! (Чжэнь*

сян бу дао цзай чжэ эр цзянь дао ни, никак не ожидал увидеть тебя здесь!) и т. д.

2. Нетематические приветствия. Композиция этого типа приветствия относительно проста и фиксирована и в основном представляет собой ряд формальных выражений, таких как *Здравствуй(те)! Привет! Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!* и т. д.

3.4 Сопоставление русского и китайского речевого этикета прощания в обиходно-бытовой коммуникации

Еще одно лингвистическое понятие, которое часто путают с прощанием, – это заключение (заключительное слово). По вопросу о том, как отличить заключение от прощания, некоторые ученые утверждают, что заключение используется для завершения темы разговора, в то время как прощание используется для завершения коммуникативного поведения²⁰². Утверждается, что заключение указывает на окончание разговора, а прощание – на завершение коммуникативного процесса²⁰³. Фактически, в дополнение к вышесказанному, с точки зрения стереотипа речевого этикета заключения не имеет фиксированной формы и часто определяется самими собеседниками в зависимости от ситуации, темы разговора и т. д., а прощание является частью конвенционального и согласованного коммуникативного процесса и имеет свои фиксированные формы выражения.

3.4.1 Средства выражения прощания в русском языке. Инициатор прощального поведения ведет к окончанию общения, резюмируя содержание завершеного общения одним из следующих способов:

1. Выражение удовлетворенности содержанием до окончания коммуникации. Например: *Хорошо мы здесь с вами провели время; у вас было очень хорошо; я доволен нашей встречей; мне было приятно (интересно) с вами поговорить; хорошо, что мы провели этот вечер вместе!*

²⁰² Дэн Яньтао. Исследование речевого поведения прощания // Журнал Чжэнчжоуского института аэронавтики (Серия гуманитарных наук), 2012, № 5. С. 110–112

²⁰³ Чэнь Сунцзэнь. Вежливые слова Пекин: Коммерческая пресса, 1989. С. 95.

2. Выражение благодарности в конце коммуникации. Например: *Спасибо, что вы слушали меня; спасибо, что согласились встретиться со мной; спасибо за прекрасный вечер; спасибо за доставленное удовольствие и т. д.*

3. Выражение извинения за время, потраченное в процессе коммуникации. Например: *Извините, что слишком задержал вас.*

Существуют такие стратегии прощания для завершения коммуникации, как:

1. Просьба о разрешении попрощаться. Например: *Разрешите идти; или позвольте попрощаться с вами.*

2. Объяснение причины завершения коммуникации. Выражается с помощью таких конструкций, как *Мне (нам) пора идти (уходить, расходиться); ну, я пойду (пошел); мне нужно (надо, необходимо) идти (уходить); я должен идти (уходить) и т.д.* Например:

– *Вопрос стоял так: ты разденешься или сразу уйдешь?*

– *Я пойду домой, – ответила Ирина.*

– *Уже поздно (Токарева, НКРЯ).*

Когда внимание собеседников распространяется от «настоящего» к «будущему», возникает ряд средств прощания, таких как:

1. Выражение ожидания увидеть друг друга снова после окончания коммуникации, например: *Он несколько раз целует руку и говорит. – И вас провожать. Да? Ну, до свидания (Масленикова, НКРЯ).*

До свидания означает ‘до новой встречи’. Многие русские прощальные выражения, имеющие это значение, могут быть образованы с помощью предлога *до*, то есть «предлог *до* + время встретиться в следующий раз», например: *до скорой встречи! До завтра! До вечера! До праздника* и т. д. Кроме того, перед прощаниями такого типа можно добавлять модальные частицы, например *ну*: с одной стороны, говорящий обобщает предыдущее содержание и поворачивает речевое поведение к прощанию, с другой стороны, он должен смягчить прощание, чтобы оно выглядело более эмоциональным.

Помимо фразы «*До свидания!*», используются такие прощания, как «*Мы ещё*

увидимся! Пока!», которые также выражают ожидание следующей коммуникации.

2. Выражение приглашения. Например: *Приходи (приходите) к нам в гости; Приезжай! / Приходи! / Заходи! / Приходи к нам ещё.*

3. Выражение просьбы. Например: *Не забывай (нас)! / Звони! / Пиши или передай привет жене (мужу, родителям)! / (По) целуй детей (дочь, сына)!*

4. Выражение пожелания. Например: *Счастливого пути! / Приятного путешествия! / Удачной поездки! / В добрый путь! Спокойной ночи! / Сладких снов! Всего хорошего! Будь здоров! / Не болей! / Выздоровливай! Счастливо! / Будь счастлив! / Счастливо оставаться и т. д.*

В русском языке есть средства прощания, которые связаны с национальными традициями и обычаями, такие как *Не поминайте лихом! Ни пуха, ни пера.*

3.4.2 Средства выражения прощания в китайском языке. В соответствии с формально-семантическими различиями средства прощания в китайском языке классифицированы на следующие типы:

1. Обычные прощальные средства. Прощальные слова употребляются напрямую без каких-либо вспомогательных слов. К обычным прощальным средствам относятся: 再见 (Цзай цзянь – до свидания), 告辞 (Гао цы – попрощаться), 失陪 (Ши пэй – я должен (-а) Вас оставить), 我走了 (Во цзоу лэ – я пойду), 后会有期 (Хоу хуэй ю цзи – до скорого свидания), 明天见 (Мин тянь цзянь – завтра увидимся), 晚安 (Вань ань – спокойной ночи) и т. д.

Среди них выражения 告辞 (Гао цы – попрощаться), 失陪 (Ши пэй – я должен (-а) Вас оставить) редко употребляются самостоятельно, но обычно используются как «подфразы» других стратегий прощания, например: «У меня еще небольшое дело, поэтому я должен (-а) Вас оставить».

2. Просьба попрощаться с объяснением причины. Это распространенная форма прощания в китайском языке, когда говорящий объясняет причину прощания, объясняя его необходимость, чтобы получить разрешение адресата и разрядить атмосферу. Например: *Мне холодно, поэтому я спущусь вниз. До*

завтра.

3. Прощание с просьбой. При прощании говорящий поручает или приказывает слушающему что-то сделать и выражает надежду.

4. Прощание с благодарностью. Это один из самых распространенных и практичных средств прощания в случае получения пользы или помощи от кого-то, он часто выражается в различных формах, основанных на выражении благодарности.

5. Прощание с извинением. Выражается такими конструкциями, как *простите, что отнял у вас столько времени; извините за беспокойство, но мне пора уйти; извините за беспокойство* и т. д.

6. Прощание с советом. Например: **Отдыхай**, я пойду; **Береги себя**, я пойду и т. д.

7. Прощание с пожеланием. Говорящий выражает добрые пожелания слушателю и искренне благословляет его. Основной способ выражения такого прощания – сказать что-то, чтобы проявить заботу о собеседнике. Например: *желаю крепкого здоровья, желаю благополучия, желаю огромного богатства* и т. п.

Прощание очень распространено в повседневном общении и имеет широкий спектр способов выражения и стратегий. Поэтому важно уделять внимание прощальным средствам и гибко использовать их, чтобы укрепить отношения после завершения коммуникации и заложить хорошую основу для следующей коммуникации. Более того, прощальные средства – это не импровизированная реакция, а в большинстве случаев – часть речевого этикета. Осознание и освоение средств прощания имеет большое значение для улучшения качества коммуникации, повышения коммуникативной компетенции и укрепления социальных отношений между собеседниками.

ВЫВОДЫ

В этой главе рассматривается понятие обиходно-бытовой коммуникации и его основные характеристики, а также классифицируются и сопоставляются русские

и китайские обращения, которые используются в речевой этикете, приветствия и прощания в соответствии с их категориями, содержанием и формой. Каждая страна имеет уникальную культуру, и язык, как важная часть человеческой цивилизации, играет ключевую роль в развитии человека. Коммуникация – это акт использования языка как средства и механизма, но коммуникативные сценарии постоянно меняются, и это определяет сложность и разнообразие вербальных средств общения. Этикет необходим в повседневном общении как способ избежать противоречий, укрепить связи. Русский и китайский речевой этикеты обращения, приветствия и прощания демонстрируют конкретные общие черты и различия, которые проявляются в сфере обиходно-бытовой коммуникации.

В этой главе рассматривается основной тип обращения к человеку: обращение с помощью имен существительных, которое разделено на две категории: родственные обращения и неродственные обращения, неродственные обращения, в свою очередь включают несколько разновидностей: обращения по имени, обращения по титулам и профессиям, социальные общепринятые обращения и обращение к незнакомым родственным обращением.

Наиболее существенное различие между русскими и китайскими родственными обращениями заключается в том, что для китайского языка характерно очень подробное разделение терминов родства (различаются наименования прямых, побочных, отцовских или материнских родственников), которые используются в качестве обращений в повседневном общении; в русском языке также существует подробное разделение терминов родства, но большинство из них не используются как обращения.

Русские и китайские обращения по имени широко используются в повседневном общении, но различия в способах их образования и в культурном понимании имен привели к существенным различиям в их употреблении. В целом, русские обращения по имени относительно просты, в то время как китайские очень разнообразны и сложны.

Социальные общепринятые обращения – это нейтральные термины, которые люди выбирают, когда не знают точного имени, профессии, титула и др. характеристик собеседника.

Главное различие между русскими и китайскими обращениями к неродственникам родственными обращениями заключается в видах и способах заимствования родственных обращений, что в основном обусловлено существенными различиями между русскими и китайскими терминами родства.

В целом, пренебрежение речевым этикетом в общении подобно отсутствию законов в обществе, которое может стать беспорядочным и полным противоречий и недоразумений. Аналогичным образом, межкультурная коммуникация между Россией и Китаем – это столкновение двух цивилизаций, и, если они не будут хорошо понимать язык и культуру друг друга, это может вызвать конфликты и другие противоречия.

ГЛАВА IV. НЕВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РУССКОГО И КИТАЙСКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА ОБРАЩЕНИЯ, ПРИВЕТСТВИЯ И ПРОЩАНИЯ В ПОЛИТИЧЕСКОЙ И ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

В этой главе классифицируются невербальные средства в ситуациях политической и обиходно-бытовой коммуникации. С помощью программного обеспечения Praat для аудиоанализа и Elan для видеоанализа осуществляется сопоставление невербальных средств, используемых при обращении, приветствии и прощании в России и в Китае.

4.1 Разновидности невербальных средств речевого этикета в коммуникации

Языковая коммуникация по природе мультимодальна²⁰⁴. «Нормальная, ненарушенная коммуникация, конечно, является изначально мультимодальной, речевое содержание в ней модифицируется просодией и передается параллельно с использованием мимики, жестов, поз, а также целого набора других невербальных коммуникативных средств»²⁰⁵. Мы должны признать, что язык является важным инструментом человеческого общения, но это не единственное средство коммуникации. Когда люди говорят, слова сопровождаются невербальными средствами, такими как жесты, позы, интонации и т. д., и без них общение с помощью одних только слов ни в коем случае не может быть осуществлено. Как заключил А. Мейрабиан по результатам своих экспериментов, 7 % содержания коммуникации передается с помощью вербальных средств, 35 % – с помощью просодических и 55 % – невербальными средствами²⁰⁶. Лингвист Дэвид Аберкомби также отметил, что «мы говорим с помощью наших артикуляционных органов, но общаемся всем телом»²⁰⁷. Невербальные средства в

²⁰⁴ Кибрик А.А. Мультимодальная лингвистика [Текст] / А.А. Кибрик // Когнитивные исследования: сборник научных трудов. М.: Ин-т психологии РАН, 2010. С. 135–152.

²⁰⁵ N. Alm, *Augmentative and Alternative Communication*, Editor(s): Keith Brown, *Encyclopedia of Language & Linguistics* (Second Edition), Elsevier, 2006. P. 569–574.

²⁰⁶ Кудинова Е.С. Современные методы исследования речежестового взаимодействия // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 1 (830). С. 122–132.

²⁰⁷ Mehrabian A. *Silent messages* Belmont, CA: Wadsworth, 1971. p 43

сочетании с вербальными составляют два аспекта коммуникативного поведения человека. Важность невербальных средств в общении привлекает внимание исследователей в области социологии, психологии и, прежде всего, лингвистики, и одним из наиболее спорных вопросов является классификация невербальных средств общения.

В области психологии невербальные средства общения обычно классифицируются следующим образом: акустические (или, скорее, экстралингвистические, например паузы, кашель, плач, смех; а также тон, темп, громкость речи), оптические, т. е. знаковые сигналы, выраженные через различные движения тела (например, выражение лица, взгляд, позы, а также строение лица, строение тела и т. д.), тактильно-кинестезические, такие как объятия, рукопожатия, и ольфакторные (запахи тела и косметики)²⁰⁸.

Г. Е. Крейдлин включает в невербальную семиотику следующие разделы: 1) паралингвистику (изучение дополнительных к речи звуковых кодах); 2) кинесику (изучение жестов и жестовых движениях); 3) окулесику (изучение визуального поведения людей во время общения); 4) аускультацию (изучение аудиального поведения людей в процессе коммуникативного взаимодействия); 5) гаптику (изучение тактильной коммуникации); 6) гастику (изучение знаковых и коммуникативных функций пищи и напитков); 7) ольфакцию (изучение языка запахов); 8) проксемику (изучение пространства коммуникации); 9) хронимику (изучение временного фактора коммуникации); 10) системологию (системы объектов, каковыми люди окружают свой мир)²⁰⁹.

В рамках исследования невербальных средств предлагается рассмотреть такие аспекты, как:

1) физиогномика – изучение человеческого характера, выраженного в чертах лица и формах тела; в широком смысле – искусство интерпретации внешнего облика наблюдаемых явлений;

2) кинесика – изучение внешних выражений чувств, к которым относятся

колледжа (гуманитарная серия), 1989, № 4. С. 89.

²⁰⁸ Лабунская В.А. Невербальное поведение (социально-перцептивный подход). Ростов: Изд-во Ростов. ун-та, 1986. С. 5–35.

²⁰⁹ Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2002. С. 22.

мимика, движения мышц лица, жестовые движения отдельных частей тела;

3) пантомимика – изучение моторики всего тела (поза, осанка, поклоны, походка);

4) просодика – изучение интонационного оформления речи;

5) такесика – изучение роли прикосновения во время общения: рукопожатия, поцелуи, дотрагивания, поглаживания, отталкивания и пр.;

6) проксемика – изучение пространственной организации общения (прежде всего – дистанции между людьми)²¹⁰.

По мнению некоторых китайских лингвистов, изучение невербальной коммуникации в основном касается пяти аспектов: 1) язык тела: мимика, жесты и движения тела; 2) внешний вид человека и его черты; 3) тактильные ощущения: намерение телесного контакта и прикосновения к частям тела; 4) проксемика: пространственное расположение участников коммуникации и внутренние отношения, которые таким образом представлены; 5) паралингвистика: интонация и громкость речи (например, стон, вздох) и т. д.²¹¹

Хотя существует множество различных форм невербальных средств общения, все они имеют общие, присущие только им признаки. Приведенная выше классификация включает три основных вида невербальных средств.

1. Невербальное движение. Звучащая речь часто сопровождается определенными действиями, такими как жесты или движения тела – эти действия являются невербальным движением (оно может существовать независимо от речи).

2. Невербальная неподвижность. В общении различные позы человека, мимика, пространственное расстояние между коммуникантами, поза при сидении и т. д. являются конкретным выражением такой невербальной неподвижности. Например, положение человека, когда он разговаривает с кем-то, сидя на диване – прямо и неподвижно или откинувшись на спинку и закрыв глаза – все это играет коммуникативную роль. Китайцы традиционно обращают внимание на порядок

²¹⁰ Поваляева М. А., Рутер О. А. Невербальные средства общения / Серия «Высшее образование». Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. С. 4.

²¹¹ Чэн Тунчун. Невербальная коммуникация и язык тела // Журнал «Исследование иностранных языков», 2005, № 2. С. 36.

рассаживания гостей, приглашенных на ужин, потому что это невербальная неподвижность имеет большое значение с позиции вежливости.

3. Невербальное звучание, которое относится к звуку, производимому артикуляционными органами человека (например, все виды смеха, плача, гудения, вздоха, стоны и хрюканья), а также мелодика, высота тона, скорость речи при разговоре. Возьмем в качестве примера смех. Люди могут различать различные эмоции или характеристики смеющегося человека, такие как «беззаботно хохотать», «горький смех», «презрительный смех», «притворная улыбка» и т. д.²¹².

Основываясь на классификации, приведенной выше, ученые предлагают различать среди невербальных средств общения *кинетические*, к которым относятся жест, поза, мимика, взгляд, межличностное пространство, и *просодические*, в которые включаются интонация и ее составляющие: мелодика, ритм, интенсивность, тембр, темп, пауза и логическое ударение.

Кинетические средства общения выполняют несколько функций.

1. Вспомогательная функция: кинетические средства сопровождают речь и дополняют её, подчеркивают или определяют вербальные средства; они взаимозависимы и взаимно поддерживают друг друга для достижения желаемого, позитивного коммуникативного эффекта. Одновременное или последовательное использование кинетических и вербальных средств может сделать речь более яркой и наглядной, а её содержание более информативным и четким²¹³.

2. Альтернативная функция: по разным причинам люди во многих ситуациях используют кинетические средства как замену вербальных, что придает общению особую выразительность²¹⁴.

3. Проявление эмоции человека. Когда люди говорят, они бессознательно используют определенные выражения или жесты, которые, как правило, являются истинным выражением их эмоций, особенно тех, которые сопровождают умственную деятельность.

²¹² Лянь Цзе. Невербальное коммуникативное поведение и его характеристики // Журнал Цзюцзянского педагогического колледжа (гуманитарная серия), 1989, № 4. С. 90.

²¹³ Лю Гуаньчжун. Классификация, характеристики, функции и другие аспекты русского языка тела // Журнал Института иностранных языков НОАК, 1991, № 3. С. 29–39.

²¹⁴ Мэн Линься Исследование русского языка тела // Магистерская диссертация, Хэйлунцзянский университет, 2004.

Являясь дополнительными средствами вербальной коммуникации, просодические средства, в частности, выполняют следующие функции:

1. Вспомогательная функция. Просодические средства и другие виды невербальных средств сопровождают вербальную коммуникацию, усиливая речевой потенциал, углубляя содержание высказывания и играя вспомогательную роль.

2. Альтернативная функция: например, человек произносит «Тсс», чтобы привлечь внимание или попросить тишины.

3. Модальная функция. Просодические средства сопровождают речь или самостоятельно выражают эмоцию и отношение говорящего, например, изменения высоты тона отражают эмоции, настроение и отношение говорящего (*похвала, удивление, удовольствие, привязанность, сарказм, язвительность, гнев и т. д.*).

4. Акцентированная функция. Просодические средства могут сделать акцент на конкретном сообщении, которое должно быть представлено.

5. Функция регулятора тона голоса. Одни и те же слова, произнесенные разными людьми, будут иметь разный эффект.

Прежде всего невербальные средства помогают говорящему более полно передать то или иное содержание и определенные эмоции, придавая вербальным сообщениям выразительность, делая их более графичными и отчетливыми.

Для изучения роли невербальных средств в процессе общения нами были собраны (с помощью программы Elan) аудио- и видеоматериалы, тематически объединенные по сферам политической и обиходно-бытовой коммуникации.

Анализ собранного материала показал, что **кинетические средства** функционируют в нескольких аспектах: жесты, мимика, взгляд, межличностное пространство.

1. **Жесты** играют большую роль как в политической, так и в обиходно-бытовой коммуникации. Первая попытка классификации жестов была предпринята Д. Эфроном²¹⁵. Он выделил две группы жестов: употребляемые совместно с речью и символические жесты, или эмблемы. Базируясь на этой классификации, П. Экман и

²¹⁵ Efron D. Gesture, Race and Culture. The Hague, 1972. p 72

В. Фризен²¹⁶ создали свою классификацию жестов: 1) эмблемы – жесты, ; 2) иллюстративные жесты; 3) адаптеры – жесты, ; 4) регуляторы – жесты; 5) аффективные жесты.

2. **Жест-эмблема** обычно имеет самостоятельное лексическое значение и выражает идею, которую говорящий хочет выразить, без привязки к коммуникативному контексту. Например, такие жесты, как *махание рукой*, *рукопожатие*, *поклон*, *объятия* и т. д., выражающие приветствие или прощание, сами по себе являются обусловленными и несут значение приветствия и прощания, так что они могут быть полностью поняты, даже если обе стороны при встрече не выражают свои мысли вербально. Эти жесты понятны как в Китае, так и в России и широко используются в любых ситуациях. Например, 9 января 2023 года Си Цзиньпин провел видео-встречу с президентом Чехии,²¹⁷ в начале встречи обе стороны использовали махание рукой в знак приветствия (см. Рисунок 2).

Существует два подвида жестов-эмблем – коммуникативные и симптоматические. Коммуникативные жесты содержат информацию, которую говорящий намерен передать адресату (например, упомянутые выше *махание рукой*, *рукопожатие* и др. являются жестами вежливости). Симптоматические жесты помогают говорящему передать эмоциональные сигналы (например, *глаза людей расширяются*, показывая страх, удивление и т. д.).

²¹⁶ Ekman P., Friesen W.V. Hand movement // Journal of Communication, 1972. Vol. 22. P. 353–374.

²¹⁷ 习近平同捷克总统泽曼举行视频会晤 Видео встреча Си Цзиньпина с президентом Чехии Земаном (09.01.2023) https://www.mfa.gov.cn/web/wjdt_674879/gjldrhd_674881/202301/t20230109_11004608.shtml

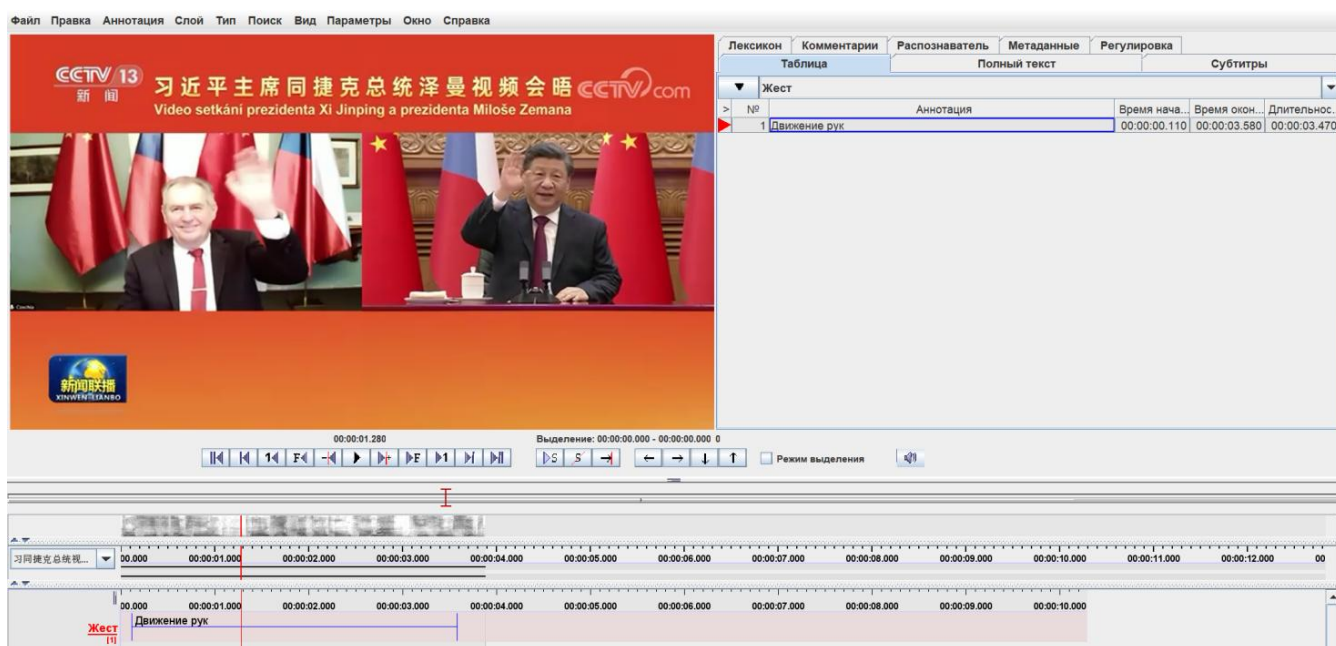


Рисунок 2. Видео-встреча Си Цзиньпина с президентом Чехии

Жест-иллюстратор относится к сопровождающим жестам, которые люди совершают одновременно с речью (то есть синхронизируют с вербальными средствами), и часто используется для иллюстрации и подчеркивания смысла высказывания или отражения какого-то эмоционального состояния говорящего. Иллюстративные жесты включают специфические типы, такие как движение рук (например, *ритмическое движение рук, которое меняется в зависимости от ритма речи*), указательные жесты, а также жесты, которые описывают пространственные или временные отношения. Например, президент Путин в своей приветственной речи на ежегодной пресс-конференции 23 декабря 2021 года²¹⁸ говорит: «*По ходу* нашей встречи постараюсь ответить на ваши вопросы». Выражение *по ходу* сопровождается использованием жеста, обозначающего понятие «промежуток времени» (см. Рисунок 3).

²¹⁸ Большая пресс-конференция Владимира Путина (23.12.2021) URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/67438>

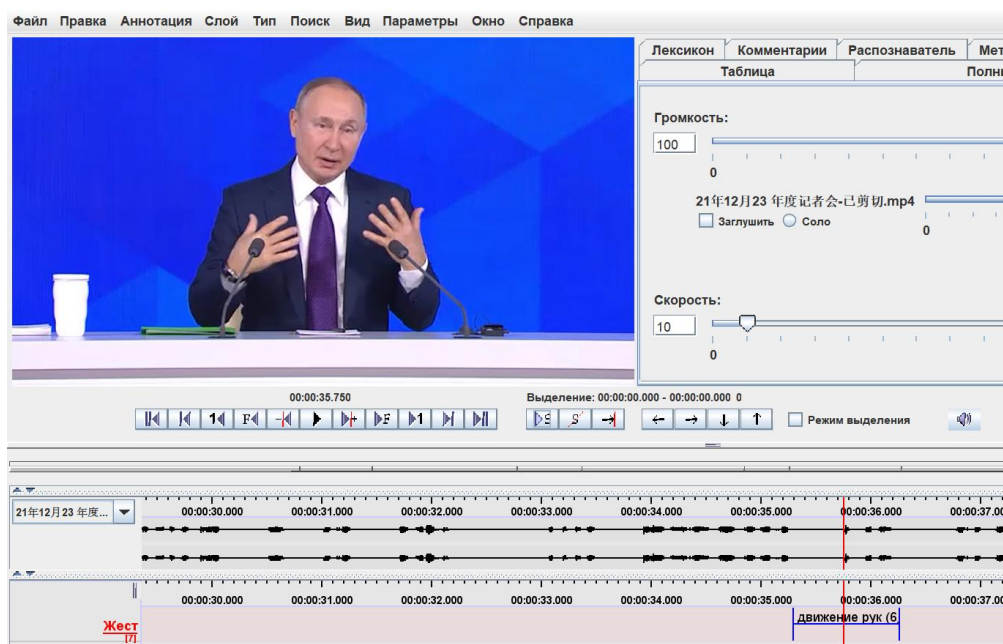


Рисунок 3. Большая пресс-конференция В. В. Путина

Жест-регулятор используется для регулирования эмоций адресата.

Жест-аффиктор выражает различные эмоции посредством произвольных и непроизвольных движений частей тела.

Жест-адаптер, отражая специфические привычки человека, обычно является бессознательным жестом²¹⁹, который помогает адаптироваться к стрессу. Адаптационный жест делится в основном на три типа: прикосновение к голове; прикосновение к телу и жест самоуспокоения.

3. **Мимика** является важным невербальным средством и выполняет несколько функций, как правило, выражая:

а) отношение говорящего к высказанным словам (их значение для говорящего, верит ли он в то, что говорит, правильно ли он сам понимает свои слова, как он воспринимает аудиторию и т. д.);

б) душевное состояние говорящего (это может быть радость, удовлетворение, концентрация, скука, гнев, разочарование, растерянность, усталость, удивление, возбуждение, напряжение и др.);

в) отношение к собеседнику (равнодушие, уважение, симпатию,

²¹⁹ Богданова Я.И. Особенности невербального поведения при публичном выступлении //Актуальные исследования в сфере гуманитарного знания, 2019. С. 62–65.

доброжелательность, халатность, разочарование и т. д.);

г) отношение к себе и своим действиям (внимательность, самоопределение, решительность, самодовольство, настойчивость, неуверенность в себе, растерянность и др.);

д) различные качества, такие как интеллект, разум, малообразованность, глупость, самоконтроль, воля и т. д.

Наиболее распространенным мимическим движением, используемым при приветствии и прощании в политической коммуникации, является улыбка. Улыбка является признаком вежливости и не может рассматриваться как внешнее выражение внутренних эмоций говорящего, особенно в ситуациях политической коммуникации. В повседневной жизни мимика в значительной степени является отражением внутренних эмоций говорящего. Когда говорящий находится в состоянии счастья, удивления, неожиданности или сопротивления при приветствии, соответствующие выражения лица будут совершенно разными. Например, в Китае мимика удивления при неожиданной встрече такова: *глаза расширены, брови подняты, шея слегка наклонена вперед, рот слегка приоткрыт, сопровождается словами, выражающими удивление: «Что ты здесь делаешь?»*

4. Взгляд играет важную роль в общении. Наличие или отсутствие зрительного контакта, направление и продолжительность взгляда оказывают значительное влияние на речевое поведение собеседника и эффективность общения. Как в политической, так и в повседневной коммуникации взгляд используется в сочетании с другими жестами при осуществлении приветствий и прощаний. Например, *при рукопожатии с кем-либо мы должны установить с партнером короткий зрительный контакт.*

5. Межличностное пространство, в частности расстояние между собеседниками, является предметом изучения проксемики, которая помогает человеку понять характер общения, его социально-культурную специфику, а также эмоциональное состояние собеседников. В соответствии с характером взаимоотношений между коммуникантами Э. Холл экспериментально

зафиксировал четыре основных типа расстояния во время коммуникации: интимное, личное, социальное и публичное.

а) интимное расстояние – наиболее охраняемая и личная зона при общении; приближаться на такое расстояние разрешается только тем, кто находится в теснейшем эмоциональном контакте, например, *общение между влюбленными, общение матери с детьми*;

б) личное расстояние – оптимальное или дружеское расстояние для коммуникации, в условиях такого расстояния обычно общаются друзья, близкие и др.;

в) социальное расстояние – дистанция, наиболее удобная для формальной коммуникации, например деловой;

г) публичное расстояние типично для общения с большой аудиторией²²⁰.

Указанные типы различаются в зависимости от той или иной культурной среды²²¹. По И. А. Стернину, интимное расстояние составляет 15 – 50 см, на этой дистанции общаются близкие друзья, родители с детьми, супруги и др. близкие люди, а личное расстояние предполагает дистанцию в 50 – 100 см, на этом расстоянии общаются коллеги, хорошие знакомые, участники приема и т. д. Социальное расстояние составляет 100 – 150 см, на этой дистанции общаются, например, малознакомые люди. По мнению И. А. Стернина, существует еще официальное расстояние, которое составляет 150 – 300 см, на этой дистанции общаются незнакомые и официальные лица. Публичное расстояние – более 300 см – приемлемо для оратора, лектора, при общении с группой людей²²².

Например, в завершение рабочего визита в Туркменистан президент Путин ответил на ряд вопросов представителей СМИ²²³, между президентом и прессой соблюдается публичное расстояние (см. Рисунок 4).

²²⁰ Холл Э. Как понять иностранца без слов. М.: «Наука», 1995. С. 197.

²²¹ Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации М.: ЮНИТИ, 2003. С. 160–162.

²²² Стернин И.А. Русский речевой этикет. Воронеж, 1996. С. 50–51.

²²³ Владимир Путин ответил на вопросы журналистов (29.06.2022) <http://www.kremlin.ru/events/president/news/68783/videos>

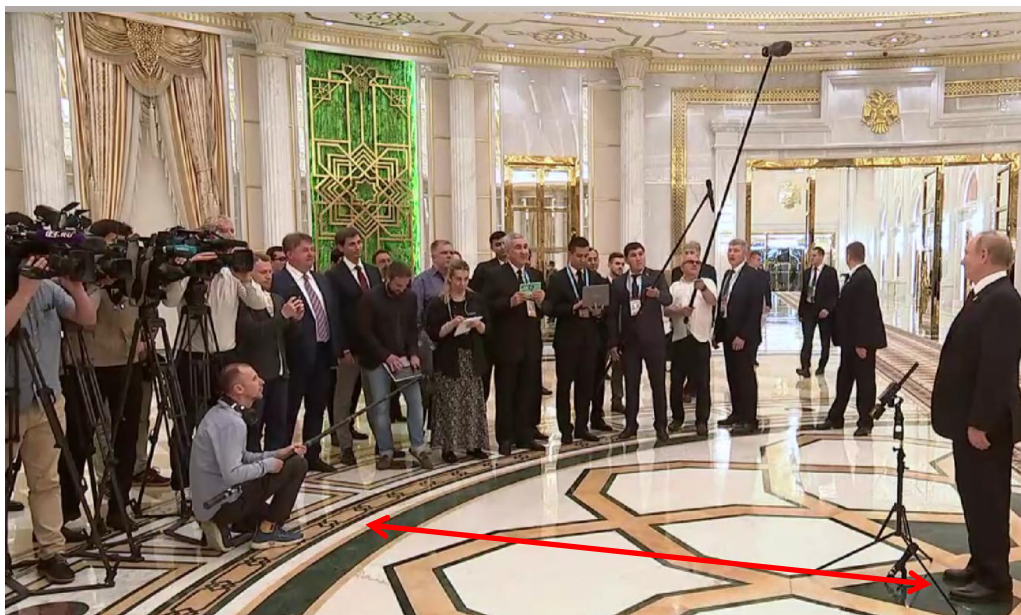


Рисунок 4. Владимир Путин отвечает на вопросы корреспондентов

Вербальные и кинетические средства сопровождаются просодическими, главным из которых в условиях разговорной речи является голос. Он передает информацию о здоровье и эмоциональном состоянии человека, об уровне его образованности, показывает отношение к собеседнику и теме общения и оказывает большое влияние на адресата. Голос может иметь множество различных оттенков. Голос – это конкретизация интонации, которая считается необходимым признаком вербального общения. Интонация – это единство взаимосвязанных компонентов, таких как *длительность голоса, мелодика, пауза и ударение*. Каждый из этих компонентов имеет свой характер и роль, и, благодаря постоянному взаимодействию, они образуют интонацию, которая может выражать различные эмоции.

1. *Длительность* голоса.

2. *Мелодика*. Мелодика относится к изменению высоты основного тона голоса, повышению и понижению голоса в речи²²⁴. Мелодика позволяет различать коммуникативные типы высказывания (вопрос, повествование, восклицание). Речь говорящего должна характеризоваться мелодическим разнообразием с постоянно

²²⁴ Торсуева И.Г. Мелодика речи // Лингвистический энциклопедический словарь // Главный редактор В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.

меняющимся мелодическим рисунком. Важно уметь использовать мелодику в зависимости от содержания высказывания, испытываемых чувств и отношения к участникам общения. Правильный выбор интонации помогает адресату точнее воспринимать речевой текст, способствует его пониманию и создает определенный эмоциональный настрой. И наоборот – тусклый, монотонный голос притупляет восприятие речи и мешает проникнуть в суть сказанного.

3. *Пауза* – перерыв или остановка в процессе речи – выполняет несколько функций:

- а) разделить сказанное на смысловые фрагменты;
- б) дать адресату время отреагировать на то, что сказано говорящим;
- в) отрегулировать дыхание говорящего;
- г) дать говорящему достаточно времени для обдумывания.

Например, 19 декабря 2022 года на пресс-конференции по итогам российско-белорусских переговоров²²⁵ президент Путин произносит обращение: «Уважаемый Александр Григорьевич! Дамы и господа!»: между «уважаемый Александр Григорьевич!» и «дамы и господа!» возникает пауза длительностью около 1 секунды (см. Рисунок 5), которая помогает регулировать дыхание говорящего (с помощью программы Praat обнаружено, что после того, как прозвучало слово *Григорьевич*, следует вздох говорящего).

²²⁵ Пресс-конференции по итогам
<http://www.kremlin.ru/events/president/news/70148/videos>

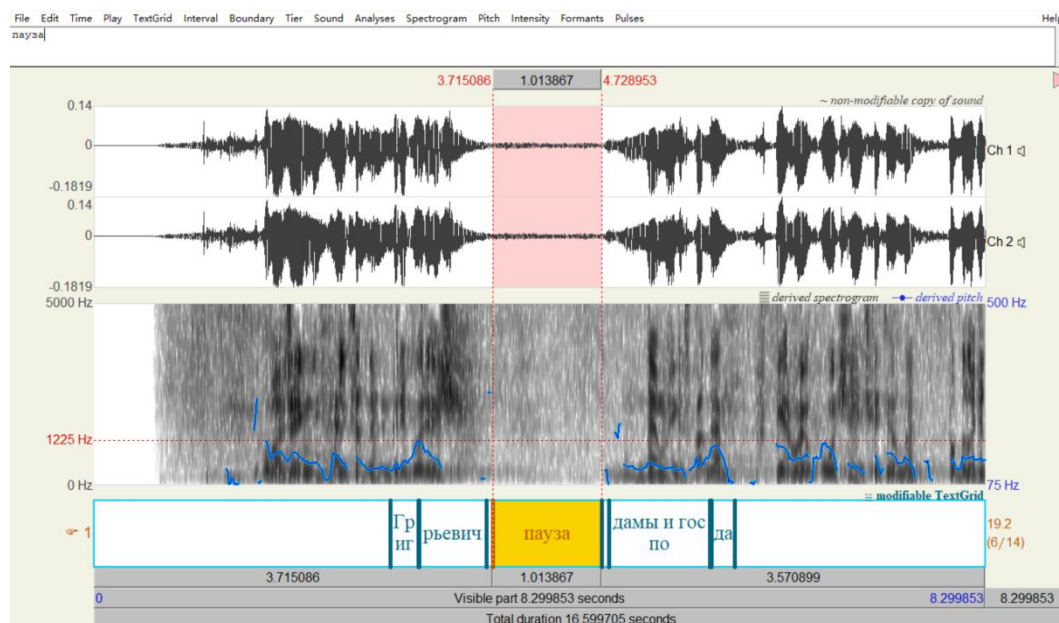


Рисунок 5. Пресс-конференция по итогам российско-белорусских переговоров

4. *Смысловое ударение* разделяется на синтагматическое, фразовое и логическое. «Синтагматическое и фразовое ударения служат соответственно для выделения в составе синтагмы и предложения наиболее информативного, наиболее коммуникативно важного слова; специфика логического ударения – в особой семантике и в мере выделения акцентируемого слова, выделения ремы (нового) в высказывании»²²⁶. Ударение может падать на любое слово в предложении, которое содержит значимый смысл.

Стоит отметить, что в условиях реальной коммуникации эти невербальные средства переплетаются, интегрируются и взаимодействуют, то есть их использование носит целостный характер, так как какое-либо средство в отдельности не может полностью выразить чувства или намерения говорящего. Для того чтобы наиболее полно и точно изучить невербальные средства коммуникации в политическом и повседневном общении, в работе использовано программное обеспечение Praat – для анализа аудио и Elan – для анализа видео и их визуального представления в виде рисунков и текстовых описаний.

4.2. Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при обращении, приветствии и прощании в русской и китайской политической

²²⁶ Черемисина-Ениколопова Н.В. Законы и правила русской интонации М.: Издательство ФЛИНТА, 2013. С. 13.

коммуникации

Вербальные средства, обозначающие обращение, приветствие и прощание в китайской и русской политической коммуникации, были подробно перечислены и сопоставлены во второй главе, а для анализа невербальных средств, сопровождающих выполнение этих формул речевого этикета, и определения их значения были отобраны видеоматериалы, опубликованные на сайтах «Правительство России», «Президент России»; «Правительство КНР», «Chinanews». Собранные материалы включают в себя такие разновидности, как вступительное слово, заседание, встреча, совещание, выступление и сессия, в которых были выявлены невербальные средства, использованные участниками политической коммуникации.

Например, в ситуации «十三届全国人大五次会议记者会 (Ши сань цзе цюань го жэнь да у цы хуэй и цзи чжэ хуэй; пресс-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва)»²²⁷ (см. Рисунок 6) когда глава правительства Ли Кэцян произносит приветственное слово: «感谢记者朋友们在中国两会期间所做的努力的报道, 付出的辛劳 (Гань се цзи чжэ пэн ю мэнь цзай чжун го лян хуэй ци цзянь со цзо дэ ну ли дэ бао дао, фу чу дэ синь лао; Спасибо друзьям–журналистам за усердную работу и освещение событий во время двух сессий в Китае)», его речь сопровождают следующие невербальные средства.

Махание рукой (см. Таблицу 11) – это этикетный жест, который сопровождается улыбкой, с его помощью адресант (премьер Ли Кэцян) выражает приветствие и уважение всем журналистам, находящимся в разных позициях на пресс-конференции, поворачивая ладонь в разные стороны.

²²⁷ 十三届全国人大五次会议记者会 пресс-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва (11.03.2022) <http://www.gov.cn/zhuanti/2022lhzhjzwjz/index.htm>

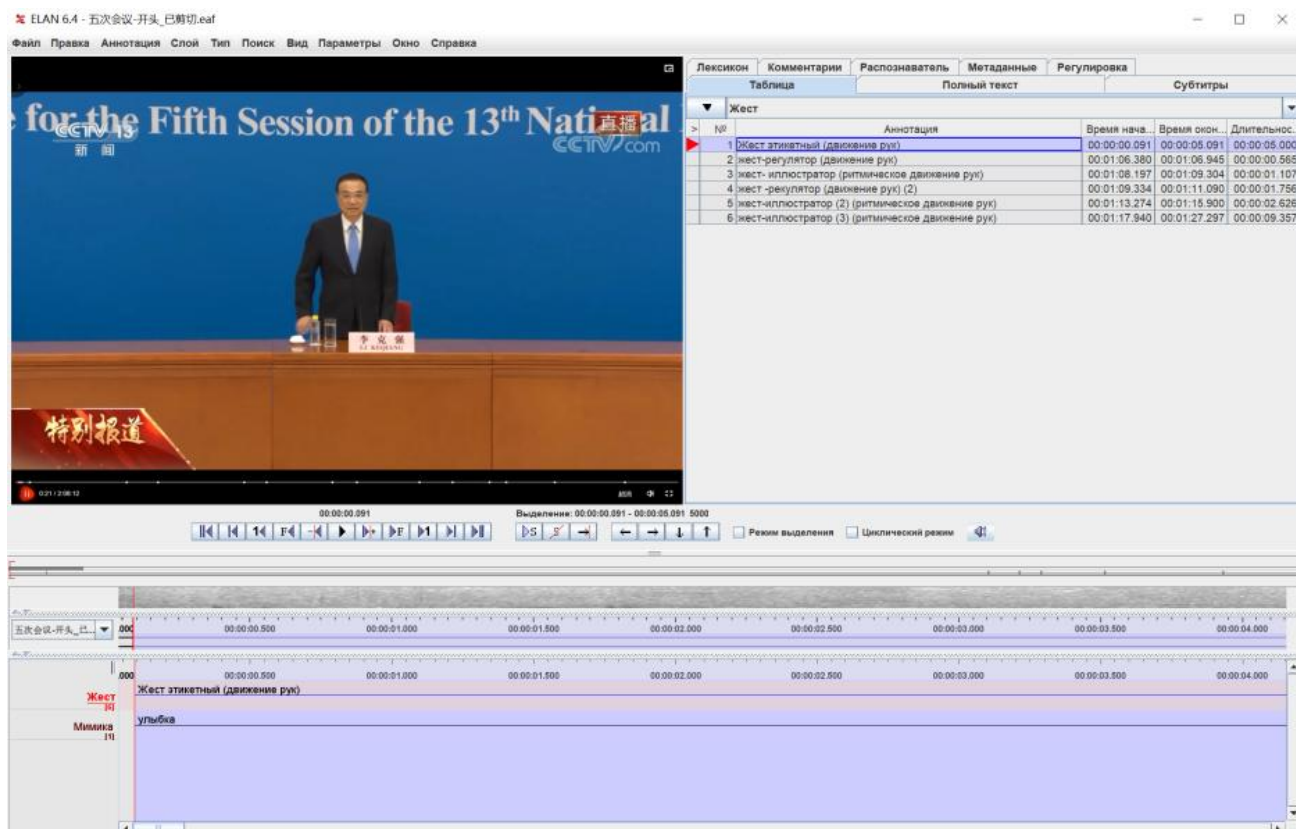


Рисунок 6. Аннотации по жесту и мимике на приветственном этапе (программа Elan)

Таблица 11. Кинетические средства общения

Статистика аннотаций на приветственном этапе (программа Elan)															
Таблица аннотаций <table> <tr> <th>Жест</th><th>Мимика</th></tr> <tr> <td>Жест этикетный</td><td>улыбка</td></tr> <tr> <td>жест-регулятор (движение рук)</td><td></td></tr> <tr> <td>ритмическое движение рук</td><td></td></tr> <tr> <td>жест -регулятор (движение рук) (2)</td><td></td></tr> <tr> <td>ритмическое движение рук (2)</td><td></td></tr> <tr> <td>ритмическое движение рук (3)</td><td></td></tr> </table>		Жест	Мимика	Жест этикетный	улыбка	жест-регулятор (движение рук)		ритмическое движение рук		жест -регулятор (движение рук) (2)		ритмическое движение рук (2)		ритмическое движение рук (3)	
Жест	Мимика														
Жест этикетный	улыбка														
жест-регулятор (движение рук)															
ритмическое движение рук															
жест -регулятор (движение рук) (2)															
ритмическое движение рук (2)															
ритмическое движение рук (3)															
Виды кинетического средства на приветственном этапе															
Мимика															

Этикетный жест	
Жест-регулятор	
Жест-иллюстратор	
Жест-иллюстратор	

Два жеста-регулятора (см. Таблицу 11), которые дважды встречаются во время приветствия, не служат для выражения определенного лексического значения или эмоций, а являются просто регулятивными жестами, которые говорящий (премьер Ли Кэцян) делает во время паузы в своей речи.

Жесты-иллюстраторы (см. Таблицу 11) – это в основном ритмические жесты, сопровождающие речь, они характеризуются тем, что рука говорящего покачивается вверх и вниз при каждом произнесенном им слове. Например, когда произносятся слова 两会 (лян хуэй), рука говорящего дважды покачивается вверх–вниз.

Главной особенностью просодических средств (см. Рисунок 7) в фазе приветствия является наличие нескольких логических пауз в приветствии говорящего, которые делят речь на смысловые отрезки.

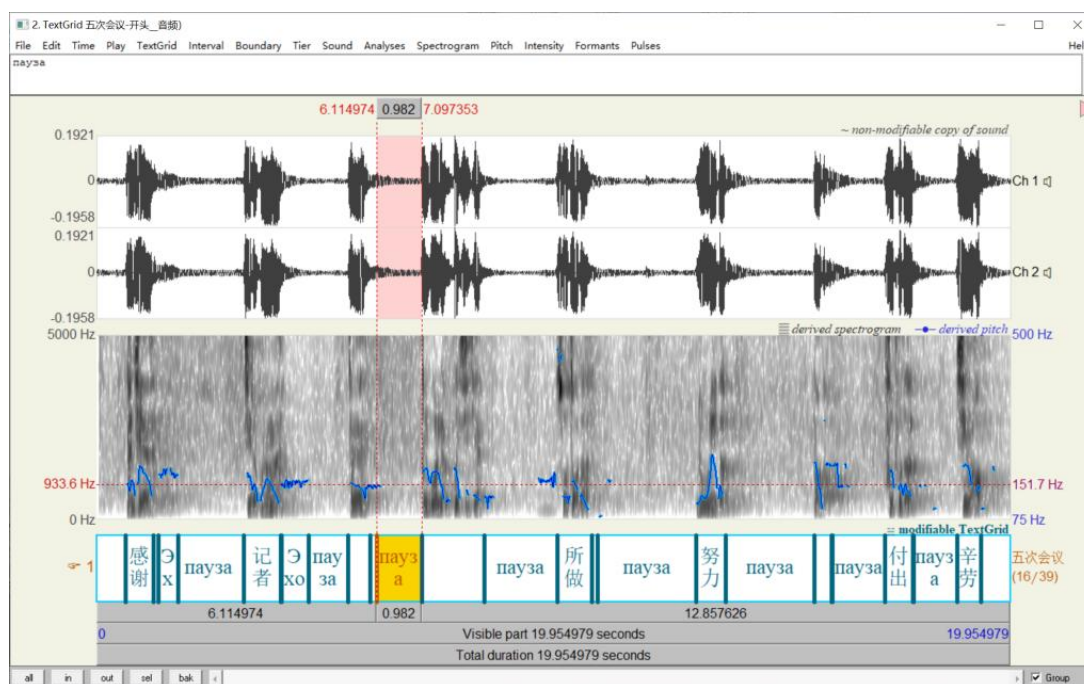


Рисунок 7. Просодические средства общения в ситуации (программа Praat)

Например, на церемонии приветствия Си Цзиньпина²²⁸ оба участника выполняют речевой этикет с использованием ряда кинетических средств (см. Рисунок 8).

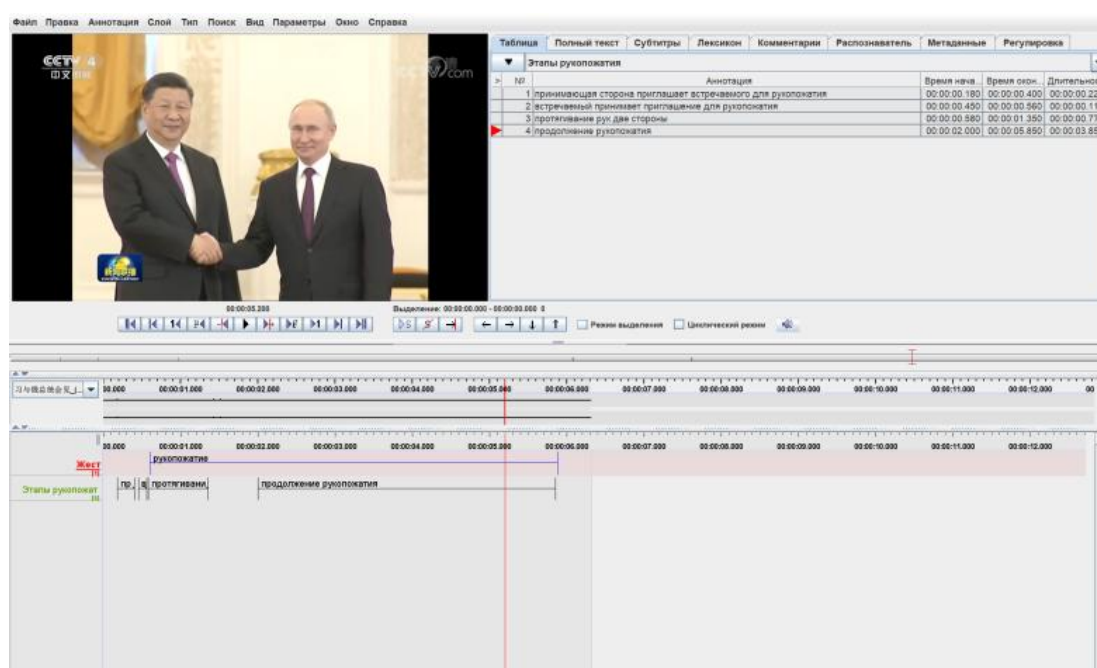


Рисунок 8. Кинетические средства (программа Elan)

²²⁸ Си Цзиньпин прибывает в Москву для начала государственного визита в Российскую Федерацию (05.06.2019) URL : http://ru.china-embassy.gov.cn/ztbd/xjpf/201910/t20191017_3104914.htm

В данной ситуации нет звучащего текста (см. Таблицу 12) – основным невербальным средством общения является этикетный жест – рукопожатие. Рукопожатие – это этикет, используемый в многих странах при приветствии и прощании. В любой ситуации общения рукопожатие является очень важным.

Прежде всего, очень важным моментом является порядок протягивания рук. Порядок протягивания рук должен определяться социальным статусом, возрастом, полом и положением гостя и хозяина: обычно начальник, старший, хозяин и дама имеют приоритет²²⁹. Последовательность, в которой две стороны протягивают руки для рукопожатия в этой ситуации, показывает, что президент Путин, как хозяин, первым передает приглашение своему гостю (председателю КНР Си Цзиньпину).

Во-вторых, при рукопожатии обе стороны должны стоять лицом друг к другу, держаться на расстоянии примерно одного шага друг от друга, ладони слегка выпрямить вперед и вниз, большие пальцы отделить от ладоней, а остальные четыре пальца держать естественно сомкнутыми. При этом надо использовать правую руку, чтобы пожать друг другу руки, и использовать ладонь и пять пальцев, чтобы держать друг друга. Держа правую руку рядом с человеком, левую следует расположить естественным образом в нейтральном положении, чтобы показать уважение к собеседнику. В знак уважения при рукопожатии верхняя часть туловища слегка наклонена вперед, голова немного опущена, на лице улыбка, взгляды собеседников встречаются, и приветственные слова произносятся в процессе рукопожатия. При рукопожатии нужно трясти руками вверх и вниз, чтобы показать энтузиазм, но не рекомендуется трясти из стороны в сторону или быть жестким.

В-третьих, продолжительность рукопожатия также является частью этикета. В официальных ситуациях уместно рукопожатие продолжительностью около 3–5 секунд. В случае этикета рукопожатия, который имеет место в данной коммуникативной ситуации, отмеченная с помощью программы Elan продолжительность показывает, что все действие длится около 4 секунд с момента,

²²⁹ Сяо Ян. Дипломатический протокол Шэньян: Народное издательство Ляонин, 2017. С. 30.

когда стороны начинают касаться друг друга руками, до окончания рукопожатия. При этом сила рукопожатия должна быть умеренной, слишком крепкие рукопожатия кажутся грубыми, а слишком легкое хватание кончиков пальцев при рукопожатии кажется высокомерным или небрежным.

Таблица 12. Кинетические средства общения при приветствии

Статистика аннотаций																										
Статистика аннотаций Статистика Аннотации Аннотации II Слои Тип слоя Участник Разметчик Язык Слой Выберите слой: Этапы рукопожатия ☐ Показать только корневые слои ☐ Считать смежные аннотации с одним и тем же содержанием за одну ☐ Использовать длительность мультимедиа в качестве периода наблюдения Статистические переменные <table><thead><tr><th>Аннотация</th><th>Количество вхожде...</th><th>Средняя длительность</th><th>Соот...</th><th>Запа...</th></tr></thead><tbody><tr><td>встречаемый принимает приглашение для рукопожатия</td><td>1</td><td>0.11</td><td>0.01...</td><td>0.27</td></tr><tr><td>принимающая сторона приглашает встречаемого для рукопожатия</td><td>1</td><td>0.22</td><td>0.03...</td><td>0.0</td></tr><tr><td>продолжение рукопожатия</td><td>1</td><td>3.85</td><td>0.67...</td><td>1.82</td></tr><tr><td>протягивание рук две стороны</td><td>1</td><td>0.77</td><td>0.13...</td><td>0.4</td></tr></tbody></table> Сохранить Закрыть		Аннотация	Количество вхожде...	Средняя длительность	Соот...	Запа...	встречаемый принимает приглашение для рукопожатия	1	0.11	0.01...	0.27	принимающая сторона приглашает встречаемого для рукопожатия	1	0.22	0.03...	0.0	продолжение рукопожатия	1	3.85	0.67...	1.82	протягивание рук две стороны	1	0.77	0.13...	0.4
Аннотация	Количество вхожде...	Средняя длительность	Соот...	Запа...																						
встречаемый принимает приглашение для рукопожатия	1	0.11	0.01...	0.27																						
принимающая сторона приглашает встречаемого для рукопожатия	1	0.22	0.03...	0.0																						
продолжение рукопожатия	1	3.85	0.67...	1.82																						
протягивание рук две стороны	1	0.77	0.13...	0.4																						
Виды невербальных средств																										
мимика																										
жест																										
взгляд																										

Например, в ситуации «十三届全国人大五次会议记者会 (Ши сань цзе цюань

го жэнь да у цы хуэй и цзи чжэ хуэй; Пресс-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва)»²³⁰, когда Ли Кэцян произносит прощальное слово: 谢谢大家 (Се се да цзя, спасибо вам всем) (см. Рисунок 9), его речь сопровождают кинетические жесты и мимика. Здесь используемый говорящим жест – махание рукой – означает прощание, а сопровождающая его улыбка – знак вежливости.



Рисунок 9. Жест и мимика в ситуации пресс-конференции (программа Elan)

Таблица 13. Кинетические средства при прощании

Статистика аннотаций	Таблица аннотаций	
	Жест	мимика
	жест этикетный	улыбка
	жест-иллюстратор	

²³⁰ 十三届全国人大五次会议记者会 Press-конференция пятой сессии Всекитайского собрания народных представителей 13-го созыва (11.03.2022) <http://www.gov.cn/zhuanti/2022lhzhjzwjz/index.htm>

Невербальные средства	Мимика		
	Этикетный жест		
	Жест-иллюстратор		

Например, в ситуации «Владимир Путин отвечает на вопросы корреспондентов»²³¹ (см. Рисунок 10) когда президент Путин произносит прощальное слово: «*Спасибо большое. Всего хорошего. До свидания*», его речь сопровождают следующие кинетические средства.

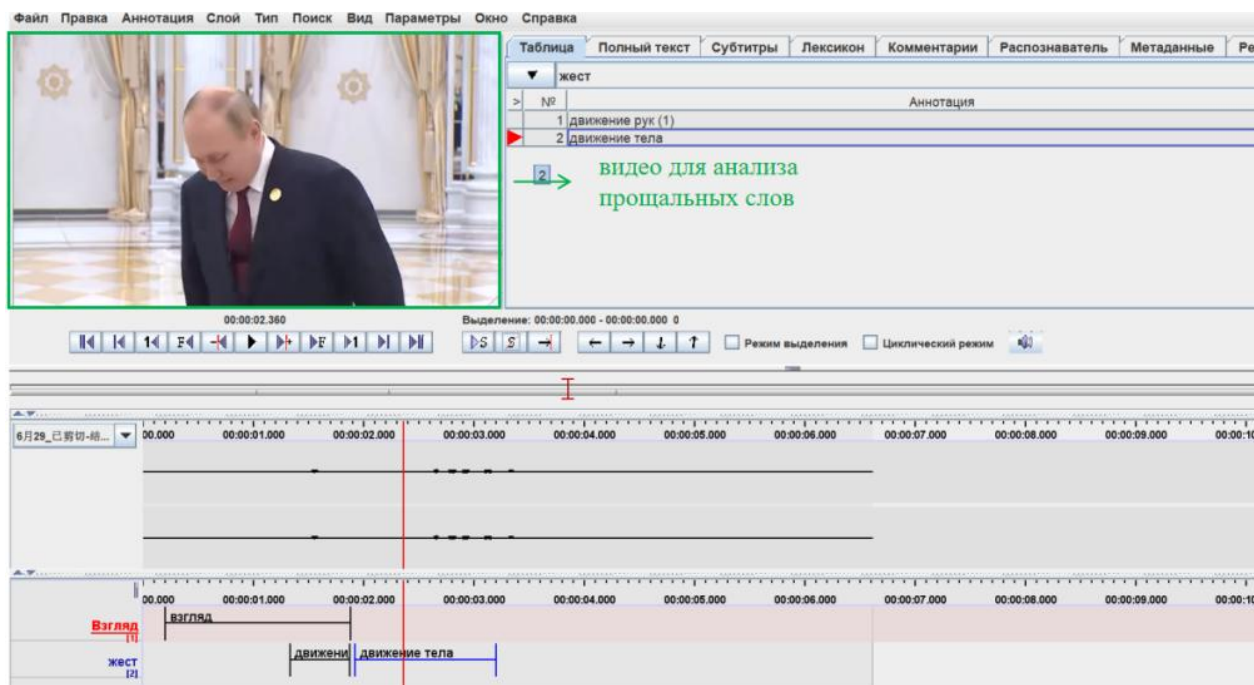
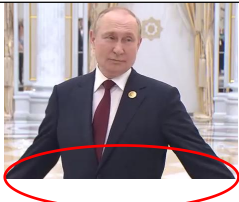
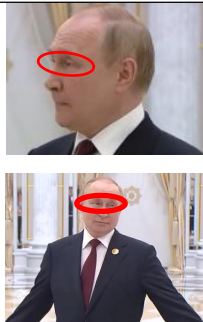
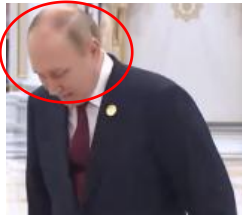


Рисунок 10. Кинетические средства (программа Elan)

²³¹ Владимир Путин отвечает на вопросы журналистов <http://www.kremlin.ru/events/president/news/68783/videos>

Говорящий переводит взгляд справа налево, а после перемещения влево подает вербальный сигнал «Всё?», в то же время говорящий поднимает руки по сторонам тела, используя этот иллюстративный жест, чтобы выразить значение «окончание вопросов». Вопросительная интонация используется для того, чтобы уточнить у адресата, есть ли еще вопросы. Убедившись, что вопросов нет, говорящий делает небольшой наклон в сторону адресата для выражения благодарности (см. Таблицу 14).

Таблица 14. Кинетические средства при прощании в ситуации «Владимир Путин отвечает на вопросы корреспондентов»

Звучащий текст	Невербальные средства	
	Жест	Взгляд
<i>Всё?</i>		
<i>Спасибо большое!</i>		

Анализ приведенных выше ситуаций в контексте русской и китайской политической коммуникации позволяет сделать следующие выводы.

Во-первых, в политической коммуникации используются чаще всего жест-эмблема, жест-иллюстратор и жест-регулятор; среди них жесты-эмблемы, такие как рукопожатие, махание рукой, кивок головой, играют важную роль, выражая уважение, приветствие и прощание – они часто используются вместо слов или сопровождают слова. Жест-иллюстратор и жест-регулятор в

политической коммуникации используются бессознательно и помогают усилить смысл или регулировать ритм высказывания.

Во-вторых, мимика в политической коммуникации достаточно однообразна: универсальной мимикой является улыбка, она выражает дружелюбие, открытость, расположенность к общению.

В-третьих, большое значение придаётся взгляду. Известная китайская поговорка гласит: «Глаза – это окно души». Различают три вида взгляда: формальный, социальный и интимный, среди которых формальный взгляд часто используется в политической коммуникации. Формальный взгляд требует того, чтобы смотреть на вершину воображаемого треугольника на лбу собеседника с равными углами у внешних сторон глаз²³².

В-четвертых, межличностное пространство в политической коммуникации является значимым и различается в зависимости от ситуации. Например, в ситуации выступления политика перед аудиторией обычно устанавливается публичное или социальное расстояние, в то время как встреча президента РФ с председателем КНР предполагает соблюдение личного расстояния. Важное, что участники должны соблюдать требуемое расстояние с учетом ситуации, статуса и др. факторов.

В-пятых, просодические средства в русской и китайской политической коммуникации редко используются для выражения эмоции, пауза часто используется в политической коммуникации, особенно в Китае, это зависит от собственного стиля говорящего, который старается организовать свое высказывание так, чтобы оно стало более красивым и соответствовало ситуации.

Перечисленные выше невербальные средства, характерные для политической коммуникации, используются для выражения уважения и являются неотъемлемой частью любого вида политической коммуникации.

4.3 Сопоставительный анализ кинетических и просодических средств при

²³² Молчанова Г.Г. Когнитивная невербалика как поликодовое средство межкультурной коммуникации: кинесика // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2014, №2. С. 13.

обращении, приветствии и прощании в русской и китайской обиходно-бытовой коммуникации

Для того чтобы понять, какие невербальные средства активно используются в соответствии с этикетом в начале и в завершении разговора в повседневной жизни современных россиян и китайцев, необходимо с максимальной точностью обобщить типы невербальных средств на основе большого количества реальных сценариев повседневного общения. Телевидение является прекрасным средством отражения социальной реальности, и некоторые связанные с этикетом ситуации, транслируемые с помощью телевидения, становятся объектом подражания людей. Поэтому для проведения сопоставительного анализа было отобрано несколько телесериалов с репрезентативными сценами повседневного общения в Китае и России, обобщил этикетные невербального формата, используемые при приветствии и прощании, сравнил и проанализировав в некоторых конкретных сценах, чтобы выявить их сходства и различия.

Сериал «Как я стал русским» был выбран из большого числа интересных проектов российского телевидения. Сериал рассказывает об американском журналисте Алексее Уилсоне, которого направляют работать в Россию, где он знакомится с настоящей русской культурой, узнаёт много о русском характере и об этикетном поведении, которое россияне демонстрируют в своей повседневной жизни. Телесериал имел большой успех в Китае.

Сопоставительный анализ речевого этикета в сериале «Как я стал русским» позволил обнаружить, что основными кинетическими средствами, обозначающими приветствие и прощание в повседневном общении россиян, являются жесты – такие как объятие, поцелуй, кивок головой и рукопожатие, а также мимика улыбки, и такие разновидности взгляда, как интимный и социальный. Например, в первой серии предложен фрагмент, в котором изображается ситуация представления. Участники этой ситуации и их отношения в целом таковы: Роман – водитель, Ирина – девушка Романа, Анатолий Анатольевич – папа Ирины. Ирина пригласила Романа в гости, чтобы познакомить

его со своим отцом. Роман приехал в дом Ирины со своим другом Алексом, журналистом «American Post», который только что прилетел в Москву из Америки. Итак, происходит ситуация представления (см. Рисунок 11).

Ирина подходит к Роману с улыбкой. Увидев рядом с ним незнакомого человека, она улыбается и приветствует кивком головой.

Рома: *Привет!* (объятие и поцелуй с Ириной)

Ирина (повернув голову в сторону своего отца): *Пап?*

Подходит папа Ирины.

Ирина: *Знакомься. Это Рома, мой парень. А это мой папа.*

Анатолий (глядя на Романа): *По совместительству ее генеральный спонсор* (протягивая Роману правую руку для рукопожатия) *Анатолий Анатольевич.*

Рома (делая кивок головой и протягивая правую руку Анатолию): *Роман.*

Ирина: *А это?*

Рома: *А это Алекс Уилсон, журналист из Америки...*

При помощи программы Elan нам удалось выявить все невербальные кинетические средства, применение которых осуществляется человеком очень быстро, практически мгновенно (см. Таблицу 15).

В этой ситуации в соответствии с этикетом используется сопровождающая мимика – улыбка. Улыбка принадлежит к числу наиболее универсальных невербальных кинетических средств, которые используют участники коммуникации при встрече и прощании в России, она свидетельствует о дружелюбии, уважении и демонстрирует радость встречи. Обычно улыбка при приветствии сопровождается кивком головы, рукопожатием или такими словами, как *здравствуйте, привет* и т. д. Очевидно, что в данной ситуации улыбка Ирины показывает её радость при встрече с Романом и в то же время дружелюбие и уважение к незнакомому для неё Алексу.

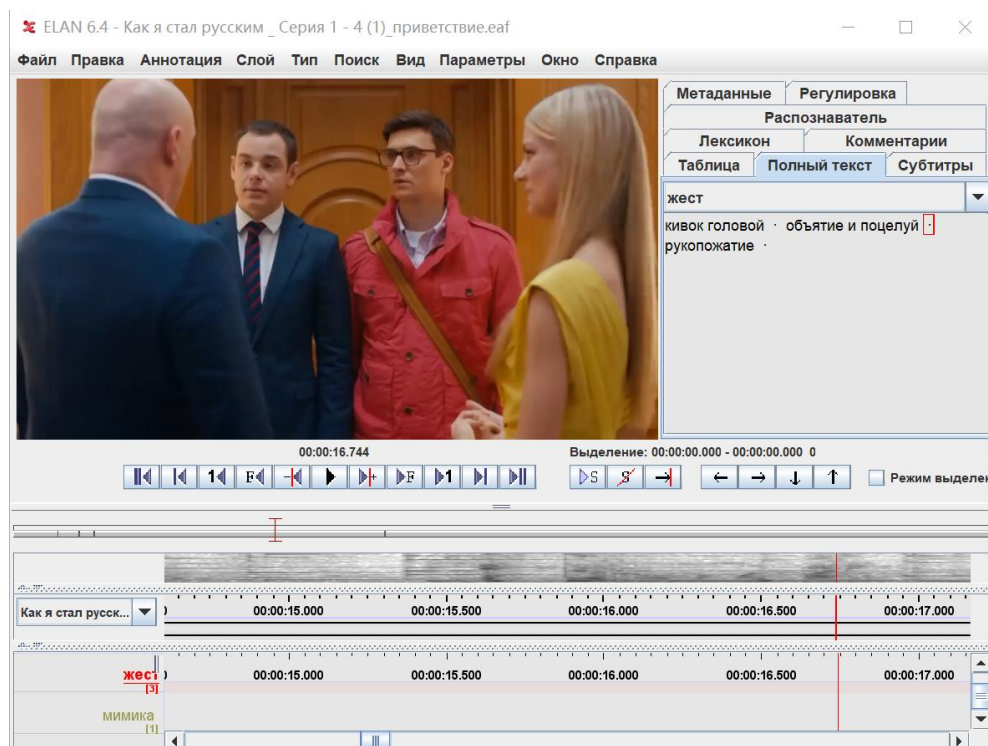


Рисунок 11. Приветствие в ситуации представления

Жесты рукопожатия, поцелуя и объятия достаточно популярны в русской культуре. По определению С. И. Ожегова в «Толковом словаре русского языка», «рукопожатие – пожатие друг другу правой руки в знак приветствия, благодарности»²³³. В России обмен рукопожатиями представляет собой официальное приветствие и активно используется на работе, на деловых встречах и в других официальных случаях. Оно может быть использовано и в неформальной обстановке – между близкими, приятелями, друзьями, а также в ситуации представления. Кроме того, в России считается, что рукопожатие носит мужской характер, обычно женщины нежимают руки или им не принято протягивать руку. Если женщина полагает, что есть необходимость пожать руку собеседнику, она должна первой протянуть руку. Если один из участников коммуникации старше по возрасту или по статусу, то он первым протягивает руку.

В представленной в сериале ситуации жест рукопожатия использован трижды: первый раз – рукопожатие Анатолия и Романа: Анатолий первым протягивает руку Роману, как старший по возрасту; второе и третье рукопожатия показывают

²³³ Ожегова С.И. Толковый словарь русского языка URL: <https://tolkovyj-slovar-ozhegova.slovaronline.com/27398-%D0%A0%D0%A3%D0%9A%D0%9E%D0%9F%D0%9E%D0%96%D0%90%D0%A2%D0%98%D0%95> (дата обращения: 10.12.2022)

различие между русским и американским этикетом: Алекс (американец) протягивает руку первым, хотя его Анатолий старше его, а Ирина – девушка.

Русские используют тесное тактильное взаимодействие – поцелуи – чаще всего в бытовой коммуникации для дружеского приветствия и прощания, а объятия и поцелуи взаимно дополняют друг друга. Такие жесты используются обычно между очень близкими людьми, которые связаны семейными, любовными, дружескими отношениями.

Н. И. Формановская упоминает, что кивок головой является жестом приветствия²³⁴. В. С. Кукушин пишет, что наклон головы – невербальное эквивалентное средство приветствия²³⁵. Если участники ситуации не родственники или коллеги, то для приветствия женщине достаточно улыбнуться и слегка наклонить голову (см. Таблицу 15).

В отличие от ситуаций официальной коммуникации, например политической, в повседневном общении в основном используются социальный и интимный взгляд, которые отражают близость отношений между коммуникантами. Г. Г. Молчанова полагает, что социальный взгляд требует того, чтобы говорящий смотрел на треугольник с вершиной между глазами и основанием ниже подбородка, в то время как интимный взгляд, проявляющий заинтересованность человека, опускается от глаз к подбородку и ниже²³⁶. По мнению И. А. Стернина, коммуникант должен смотреть в область, ограниченную лицом, не фиксируя взгляд на глазах собеседника.

²³⁴ Формановская Н.И. Употребление русского речевого этикета М: Русский язык, 1982. С. 79.

²³⁵ Кукушин В.С. Деловой этикет: учебное пособие: для студентов, обучающихся по специальностям «Менеджмент», «Социальная работа», «Референт-переводчик» 3-е изд., испр. и доп. М: МарТ, 2008. С. 40.

²³⁶ Молчанова Г.Г. Когнитивная невербалика как поликодовое средство межкультурной коммуникации: кинесика // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2014 (2). С. 13–30.

Таблица 15. Кинетические средства в ситуации представления

Статистика аннотаций (программа Elan)																	
 Таблица аннотаций <table><tr><th>жест</th><th>взгляд</th><th>мимика</th></tr><tr><td>кивок головы</td><td>визуальное движение</td><td>улыбка</td></tr><tr><td>объятие и поцелуй</td><td>визуальное движение</td><td>улыбка</td></tr><tr><td>рукопожатие</td><td></td><td></td></tr><tr><td>рукопожатие</td><td></td><td></td></tr></table>			жест	взгляд	мимика	кивок головы	визуальное движение	улыбка	объятие и поцелуй	визуальное движение	улыбка	рукопожатие			рукопожатие		
жест	взгляд	мимика															
кивок головы	визуальное движение	улыбка															
объятие и поцелуй	визуальное движение	улыбка															
рукопожатие																	
рукопожатие																	
Мимика 																	
Жесты:																	
КИВОК ГОЛОВОЙ	 																
объятие, поцелуй																	
рукопожатие	  																
Взгляд																	



Для анализа специфики использования невербальных средств в ситуациях повседневного общения в Китае из целого ряда китайских телепрограмм были выбраны городской семейный воспитательный сериал «Маленькое воссоединение», получивший приз «Выдающаяся телевизионная драма» на 32-й китайской телевизионной премии Flying Sky Award, в котором показаны истории взаимоотношений одноклассников, друзей и соседей в различных жизненных сценариях, и программа лекционного типа «Голос» производства Центрального телевидения Китая (CCTV) и компании Vizion Media, которая начала выходить в пилотном режиме 27 августа 2012 года, а в 2013 году перешла на регулярную основу. Программа, целевой аудиторией которой является молодежь, объединяет активных общественных деятелей, воплощает дух преемственности, столкновения идей, подчеркивает вдохновение и заботу, отличается глубиной мысли, социальным накалом и дискуссионностью тем.

Стоит отметить, что невербальные средства в китайской обиходной коммуникации частично совпадают с русской (например, используются такие жесты, как рукопожатие, кивок головой), однако, безусловно, существуют и различия. Так, в китайской коммуникации рукопожатие выполняется по-другому (см. Рисунок 16). Кроме того, в китайском общении часто используют махание рукой при обращении и прощании, которым сопровождается мимика улыбки.



Рисунок 16. Рукопожатие при приветствии в телепрограмме «Голос»

Очевидно, что рукопожатие в китайской коммуникации отличается поклоном. В Китае используют «揖礼, И ли, жест приветствия» в качестве приветствия, извинения, благодарности, поздравления или прощания. Пальцы левой руки накладываются поверх правой горизонтально приподнятыми перед грудью руками. Голова и верхняя часть тела совершает поклон, насколько продолжительный и глубокий – зависит от требуемого эффекта почтительности (см. Рисунок 17). Однако в современной жизни такой жест считается устаревшим, китайцы используют его только в особых случаях, например, во время праздника, а также на некоторых мероприятиях, которые отражают древнюю китайскую культуру. Современные китайцы чаще используют рукопожатие с поклоном или кивком головой, глубина поклона отражает степень уважения к собеседнику.



Рисунок 17. 揖礼, И ли, жест приветствия в телепрограмме «Китай в классике»

Махание рукой – рука, обычно правая, согнута в локте, развёрнута кистью от себя и поднята вверх. Пальцы сложены вместе и многократно опускаются и поднимаются. В китайском языке этот вежливый жест означает приветствие и прощание и может сопровождаться словами: «你好, ни хао, привет, здравствуй» среди старшего поколения или в официальной ситуации, «哈喽, ха лоу, hello» среди молодого поколения; «再见, цзай цзянь, до свидания» среди старшего поколения или в официальной ситуации, «拜拜, бай бай, пока» среди молодого поколения (см. Рисунок 18).



Рисунок 18. Махание рукой своему однокласснику в сериале «Маленькое воссоединение»

В отличие от контактной культуры России, китайская культура дистантна, поэтому в Китае очень редко используются жесты поцелуя и объятия.

Что касается просодических средств, русская бытовая коммуникация при обращении или прощании имеет следующие особенности.

1. Продолжительность голоса. В русском обращении это проявляется в виде усечения, стяжения, удлинения гласных и повторения слов обращения.

Усеченная форма – результат, прежде всего, фонетических (акцентологических) процессов в словообращении²³⁷. О. А. Мизин отмечает, что, когда слово находится в позиции обращения, интенсивность и особенно длительность ударного слога значительно увеличивается, так что ненапряженный гласный, следующий за напряженным гласным, становится значительно слабее, и в конечном итоге гласный «-а/-я» в конце слова постепенно упрощается вплоть до полного выпадения из-за отсутствия ударения, например, *Зина – Зин, мама – мам*, в результате получается такая усеченная форма обращения. Например, *Папа – пап*,

²³⁷ Мизин О.А. К морфологии обращения // Русский язык в школе, 1980, № 6. С. 75–79.

па, папань; Мама – мам, ма, мамань, мамуль; Наташ; Петь. Однако не все существительные могут образовывать эту усеченную форму обращения, которая обычно ограничивается собственными существительными, в основном личными именами, и некоторыми общими существительными родства с преимущественно односложной основой. Например, *Люда – Люд, Лена – Лен, Роман – Ром, тётя – тётъ* и т. д.

Существует два способа образования усеченных форм обращения: во-первых, путем удаления окончания «-а/-я» из существительного (в основном для слов с односложной основой, реже – с двусложной), например, *Оля – Оль*; во-вторых, путем выбора первого слога слова, например, *Нина – Ни*, однако такой способ образования используется реже и, как правило, встречается только в общении между очень близкими людьми, особенно в детском языке. Например: *Дядь, сделайте, пожалуйста, радио погромче...*²³⁸.

Существует еще один способ: «родственное обращение + имя», чаще всего «тётя, дядя + имя». В этом случае оба слова в обращении усекаются: *дядя Коля – дядь Коль*. Например: *Галя хотела позвать Котьку умываться, но он сам пришел в ванную. – Тётъ Галь, мне нужна коробка из-под обуви.*²³⁹

Стяжение является вариантом усеченной формы, которая в основном представляет собой стяжение «имя + отчество». Это одна из наиболее характерных особенностей обращения, и «стяжённое произношение является даже нормой устного употребления»²⁴⁰. Например, *Альсей Степаныч (Алексей Степанович), Сан Саныч (Александр Александрович), Марь Ивана (Мария Ивановна).*

Удлинение гласных можно разделить на два типа. Во-первых, обращение к адресату на большом расстоянии путем удлинения гласного ударного слога или гласного последнего слога для привлечения внимания адресата. Во втором случае удлинение гласных связано не только с расстоянием, но часто и с выражением различных чувств и смыслов. Например:

²³⁸ Алексей Чупров Тройная медь // «Юность» № 3–4, 1986. С 40

²³⁹ Соротокина Н.М. Майский жук М.: Советский писатель, 1983. С 296

²⁴⁰ Формановская Н. И. Вы сказали: «Здравствуйте!» Речевой этикет в нашем общении Издание 3-ем.: Издательство «Знание», 1989. С102

Папа-а, купи мне часы! (Выражение просьбы).

Ма-ама, какая же ты молодец! (Выражение неожиданного сюрприза).

2. Мелодика. В русском обращении часто имеет место особая мелодика, чтобы отличать его от других компонентов предложения. Особенно в разговорной речи мелодика обращений может быть очень богатой и варьироваться от человека к человеку. В целом, однако, использование мелодики зависит от того, где находятся слова обращения (в начале, середине или конце предложения).

Когда обращение находится в начале или конце предложения, мелодика имеет следующие особенности: тон несколько выше, чем в остальной части предложения, ударение обращения затягивается дольше и амплитуда напряжения выше; пауза используется для отделения от остальной части предложения, причем пауза после обращения в начале предложения длиннее, чем пауза перед обращением в конце, обращению обычно предшествует (или следует за ним) запятая; часто наблюдается усиленное сегментное ударение в сегменте обращения; тон резко падает в ударном слоге обращения. Иногда может использоваться и вопросительная интонация. Например: *Иван Ильич, распорядись, братец, насчет закуски!*²⁴¹

Обращения в конце вопросительных предложений обычно имеют соответствующее повышение тона и некоторую паузу перед обращением. Например: *Разве куда едете, драгоценный мой?*²⁴²

Расположенное в конце предложения обращение становится самостоятельной синтагмой, средством увеличения информационной нагрузки, например усиления оценки. Обращение может выделяться с помощью таких факторов, как повышенный тон и пауза, которые отличают его от других компонентов предложения. Например: *Это чего ты, баловник, делаешь? Всю бумагу истыкал, греховодник!*²⁴³

Обращение, находясь в середине предложения, как правило, не обладает звательной функцией. По сравнению с остальными членами предложения, обращение в этой позиции имеет более низкий тон голоса и произносится быстрее,

²⁴¹ Тургенев И.С. Затишье М.: Издательский дом Мещерякова, 2018.

²⁴² Чехов А.П. Т. 11. Пьесы, 1878–1888. М.: Наука, 1976. С. 313–330.

²⁴³ Гладков Ф.В. Повесть о детстве Саратов. обл. гос. изд-во, 1949 (тип. № 1 Упр. изд-в и полиграфии). С 424.

после обращения обычно следует большая пауза. А. Н. Гвоздев указывает, что «обращение используется в этот момент для поддержания продолжения разговора, и поэтому адресант должен заканчивать очень быстро²⁴⁴». Например: *Я приехал к вам, уважаемый **Степан Степаныч**, чтобы обеспокоить вас одной просьбою...*²⁴⁵

В китайском языке смысловое ударение играет решающую роль при обращении и прощании. Проведем в качестве примера приветственные слова: «*你怎么在这儿?* *Ни цзэнь мэ цзай чжэ эр* – *Что ты здесь делаешь?*» Если ударение делается на слове *ты*, то выражение означает, что говорящий удивлен встречей с адресатом; если ударение на слове *здесь*, то выражение означает, что говорящий удивляется, что он встречается с адресатом в том месте, где происходит общение в данный момент.

ВЫВОДЫ

Во-первых, невербальные средства всегда используются одновременно с вербальными – они взаимно дополняют друг друга.

Во-вторых, кинетические средства представлены в основном жестами, мимикой, взглядом и регулированием межличностного пространства, а просодические средства представлены такими разновидностями, как мелодика, пауза, длительность голоса и смысловое ударение.

В-третьих, как в русской, так и в китайской коммуникации любого типа жест рукопожатия является общепринятым; в Китае для выражения глубокого уважения при рукопожатии используется поклон. Другие кинетические средства, такие как поцелуй, объятие и кивок головы, редко используются в политической коммуникации, в бытовом же общении они часто сочетаются с вербальными средствами. В Китае при приветствии и прощании часто используется махание рукой, когда собеседники находятся на относительно далеком расстоянии.

В-четвертых, просодические средства помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации в русском языке, а в китайском – обеспечивают сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

²⁴⁴ Гвоздев А.Н. Современный русский литературный язык. Часть 2, синтаксис М.: Учпедгиз, 1958. С. 161.

²⁴⁵ Чехов А.П. Т. 11. Пьесы, 1878–1888. М.: Наука, 1976. С. 313–330.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В течение последних десятилетий исследования ученых в области речевого этикета развиваются в междисциплинарном направлении: речевой этикет становится предметом изучения не только лингвистики, но и других гуманитарных дисциплин, таких как социология, педагогика, психология, дипломатия, журналистика. В языкознании последовательно сохраняется исследовательский интерес к изучению речевого этикета с позиций паралингвистики, функциональной семантики, семиотики, межкультурной коммуникации, дискурс-анализа, лингвопрагматики. Лингвистические исследования речевого этикета с точки зрения мультимодальности становятся всё более актуальными.

Следует подчеркнуть, что мультимодальная коммуникация, которая активно развивается в последнее время, должна рассматриваться в том числе и в сопоставительном аспекте: в разных лингвокультурах применение в коммуникации вербальных и невербальных средств имеет национальную и культурную специфику. В этой связи особую важность приобретает вопрос не только о нормах речевого этикета, но и о вербальных и невербальных средствах, формирующих эти нормы в различных языках.

В рамках проведенного исследования мы охарактеризовали мультимодальные способы формирования речевого этикета обращения, приветствия и прощания в коммуникации на русском и китайском языках, описанные в трудах российских ученых (Н. И. Формановской, А. А. Акишиной, А.Г. Балакая, В.Е. Гольдина, И.А. Стернина, А.А. Кибрика, Г. Е. Крейдлина, А. П. Чудинова и др.) и китайских лингвистов (Гу Юего, Линь Тао, Лю Гуаньчжуна, Суй Жань, Тянь Юань, Чжан Хуэйсэна и других).

В результате проведенного исследования было установлено, что мультимодальный характер речевого этикета предусматривает взаимодействие вербального, просодического и кинетического каналов, которые обеспечивают успешность коммуникативной деятельности в межкультурном общении.

Публичная, медийная и институциональная разновидности **политической коммуникации** характеризуются как общими чертами, так и различиями, касающимися вербальных форм русского и китайского этикета обращения, приветствия и прощания.

Так, сходство русского и китайского речевого этикета **обращения** связано в основном с количеством коммуникативных объектов, ролью коммуникативных сторон, мотивом коммуникации и намерениями коммуникантов. Различия проявляются в том, что в русском языке основной формой обращения является «имя + отчество» (например, *уважаемый Владимир Владимирович*), а в китайском – «фамилия + должность» (например, *уважаемый Председатель Си*).

Кроме того, проведенный анализ показал, что существует много общего в категориях, содержании, форме и риторической окраске русских и китайских **приветствий** в сфере политической коммуникации. Основными категориями приветствия как в русском, так и в китайском языке являются общепринятые этикетные формулы: например, *Здравствуйте! Добрый день*; стилистически повышенные формулы: например, *разрешите / позвольте вас приветствовать*; а также приветствия с эмоциональной окраской: например, *для меня большая честь выступить...*; и косвенные приветствия: например, *позвольте / разрешите передать желание / привет от...*

Выявлено сходство применяемого в сфере политической коммуникации этикета **прощания** в русском и китайском языках, в рамках которого используются как общепринятые формулы (*до свидания*), так и прощания с пожеланием (*хочу пожелать вам успехов / всего хорошего / удачи...*), прощания с благодарностью (*благодарю вас за совместную работу*), прощания с поздравлением (*с праздником вас!*).

Различия между русским и китайским речевым этикетом обращения, приветствия и прощания в основном обусловлены различиями в социальном устройстве, культурно-историческом развитии и национальных ценностях России и Китая.

Анализ собранного материала показал, что в сфере **обиходно-бытовой коммуникации** русские и китайские вербальные формы речевого этикета обращения, приветствия и прощания демонстрируют конкретные общие черты и различия. В частности, нами были выделены две категории **обращения**: родственные и неродственные. Первая категория, в свою очередь, включает несколько разновидностей: обращения по имени, обращения по титулам и профессиям, социальные общепринятые обращения и обращения к людям, не являющимся родственниками, с использованием терминов родства.

Наиболее существенное различие между русскими и китайскими родственными обращениями заключается в том, что для китайского языка характерно очень подробное разделение терминов родства, которые используются в качестве обращений в общении. В русском языке также существует подробное разделение терминов родства, но большинство из них не используются как обращения. Кроме того, виды обращения в китайском языке и их конкретные выражения, очень сложны и разнообразны (например, обращения по имени, по профессиональному званию, по родству, по предполагаемому родству, обращения общего характера и т. д.).

Использование вербальной модальности само по себе не обеспечивает передачу вежливого сообщения: эффект от приветствия, выражаемого словом *привет!*, которое человек произносит с сердитым выражением лица, без сомнения, существенно отличается от того, когда он сопровождает его приветливой улыбкой (как отмечают многие ученые, улыбка – тоже форма вежливости). В связи с этим очевидно, что при исполнении речевого этикета недостаточно сосредоточиться только на вербальном сообщении – в дополнение к вербальной модальности часто используются просодия и кинесика.

Для визуализации наблюдаемых модальностей в качестве инструментов их маркировки и аннотирования нами были использованы программы Praat и Elan. Анализ просодической и кинетической модальностей в политической и обиходно-бытовой коммуникации показал, что и в русской, и в китайской

политической коммуникации активнее всего используются жест-эмблема, жест-иллюстратор и жест-регулятор. Так, рукопожатие является общепринятым жестом-эмблемой, в Китае для выражения глубокого уважения при рукопожатии используется поклон.

Другие кинетические средства, такие как поцелуй, объятие и кивок головы, редко используются в политической коммуникации, в бытовом же общении они часто сочетаются с вербальными средствами. В Китае при приветствии и прощании часто используется махание рукой, когда собеседники находятся на относительно далеком расстоянии. Просодические средства помогают выразить близость отношений и формируют стиль коммуникации в русском языке, а в китайском — обеспечивают сосредоточенность на содержании вежливого высказывания.

Перспективы исследования мы видим в дальнейшем сопоставительном изучении невербальных средств речевого этикета и специфики их взаимодействия не только в политическом и обиходно-бытовом общении, но и в других типах коммуникации на материале русского и китайского языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка (к вопросу о предмете социолингвистики) / В.А. Аворин. – Л.: Наука, 1975. – 276 с.
2. Акишина, А.А., Формановская, Н.И. Этикет русского письма. Учебное пособие / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – Издание 8-е. – М.: Ленанд, 2016. – 208 с.
3. Акишина, А.А., Акишина, Т.Е. Этикет русского телефонного разговора / А.А. Акишина, Т.Е. Акишина. – М.: Русский язык, 1990. – 116 с.
4. Акишина, А.А., Формановская, Н.И. Русский речевой этикет. Практикум вежливого речевого общения / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – М.: Ленанд, 2021. – 184 с.
5. Арутюнова, Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: 1990. – С. 136–137.
6. Байкулова, А.Н. Дружеское общение в парадигме обыденного общения / А.Н. Байкулова. – Саратов: Известия Саратовского университета, 2010. – № 4. – С. 12–17.
7. Байкулова, А.Н. Разновидности обыденного общения (семейное общение и общение родственников) / А.Н. Байкулова // Личность – Язык – Культура: материалы Всероссийской научно-практической конференции 28–29 ноября 2007 г. – Саратов, 2008а. – С. 13–21.
8. Балакай, А.Г. Словарь русского речевого этикета / А.Г. Балакай. – М.: АСТ-ПРЕСС, 2001. – 672 с.
9. Балакина, Ю.В., Соснин, А.В. Интерсемиотичность и мультимедийность: от традиционных текстов к электронным / Ю.В. Балакина, А.Н. Соснин // Сибирский филологический журнал. – 2017. – № 1. – С. 161–172.
10. Барнет, Вл. Связь коммуникативной сферы и разновидности языка в славянских языках / В. Барнет // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. XX. – М.: Прогресс, 1988. – С. 173–186.
11. Белова, Е.В. Структурно-содержательные особенности бытового

конфликтного дискурса: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Е.В. Белова. – Калуга, 2016. – 25 с.

12. Брандес, М.П., Провоторов, В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 92 с.

13. Брутян, Л.Г. Улыбка в межкультурной коммуникации / Л.Г. Брутян // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. – 2016. – № 4 (23).

14. Буланин, Л.Л. Фонетика современного русского языка / Л.Л. Буланин. – М.: Издательство «высшая школа», 1970. – 187 с.

15. Гвоздев, А.Н. Современный русский литературный язык. Часть 2, синтаксис / А.Н. Гвоздев. – М.: Учпедгиз, 1958. – 161 с.

16. Гладков, Ф.В. Повесть о детстве / Ф.В. Гладков. – Саратов, 1949.

17. Гольдин, В.Е. Обращение: теоретические проблемы / В.Е. Гольдин. – М.: Либроком, 2009. – 31 с.

18. Гольдин, В.Е. Речь и этикет / В.Е. Гольдин. – М.: Просвещение, 1983. – 109 с.

19. Грушевицкая, Т.Г., Попков, В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ, 2003. – 352 с.

20. Гузикова, М.О., Фофанова, П.Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: учебное пособие / М.О. Гузикова, П.Ю. Фофанова. – Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2015. – 119 с.

21. Зеленин, А.В. Господа, граждане и товарищи в эмигрантской публицистике / А.В. Зеленин. – Русская речь. – 2003. – № 6. – С. 95–102.

22. Земская, Е.А. Категория вежливости в контексте речевых действий / Е.А. Земская // Логический анализ языка: язык речевых действий. – М.: Наука, 1994. – С. 131–136.

23. Золотова, Г.А., Онипенко, Н.К., Сидорова, М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Осипенко, М.Ю. Сидорова. – М.:

Наука, 2004. – С. 10–19.

24. Ирисханова, О.К. Семиотика плаката в социокогнитивном освещении: лейбористы, капиталисты и углеродные следы / О.К. Ирисханова // Актуальные проблемы современного языкознания: Сб. науч. статей. К юбилею профессора О.А. Александровой / Под ред. Т.А. Комовой, Д.С. Мухортова. – М.: МАКС Пресс, 2012. – С. 313–333.

25. Карасик, В.И. О типах дискурса / В.И. Карасик // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: Сб. науч. тр. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.

26. Карасик, В.И. Язык социального статуса / В.И. Карасик. – М.: Институт языкознания АН СССР, Волгоградский педагогический институт, 1991. – 495 с.

27. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 476 с.

28. Кашкин, В.Б. Введение в теорию коммуникации / В.Б. Кашкин. – М.: ФЛИНТС 2022. – С. 57–59.

29. Кибрик, А.А. Мультимодальная лингвистика / А.А. Кибрик // Когнитивные исследования–IV. – М.: ИП РАН, 2010. – С. 134–152.

30. Кибрик, А.А. Язык как он есть: русский мультимодальный дискурс: карточка проекта. – URL: http://rscf.ru/prjcard_int?14-18-03819

31. Кибрик, А.А., Федорова, О.В. К вопросу о структуре мультимедийного дискурса / А.А. Кибрик, О.В. Федорова // Образы языка и зигзаги дискурса: сборник научных статей к 70-летию В.З. Демьянкова / В.В. Фещенко (ред.). – М.: Культурная революция, 2018. – С. 180–191.

32. Кибрик, А. А. Мультимодальная лингвистика / А.А. Кибрик // Когнитивные исследования: сборник научных трудов. – М.: Ин-т психологии РАН, 2010. – С. 135–152.

33. Кодзасов, С.В. Комбинаторная модель фразовой просодии / С.В. Кодзасов // Просодический строй русской речи. – М.: Институт русского языка РАН, 1996. – С. 85–123.

34. Костомаров, В.Г. Русский речевой этикет / В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык за рубежом. – 1967. – № 1. – С. 56–62.
35. Крейдлин, Г.Е. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык / Г.Е. Крейдлин. – М.: Новое литературное обозрение, 2002. – 592 с.
36. Крейдлин, Г.Е. Семиотическая концептуализация тела и проблема мультимодальности / Г.Е. Крейдлин // Экология языка и коммуникативная практика. – 2014. № 2. – С. 100–120.
37. Кресс, Г. Социальная семиотика и вызовы мультимодальности (фрагмент. пер. с англ. Т.Ш. Адильбаев, И.В. Фомин) // Политическая наука. – М., 2016. – Вып. 3: Политическая семиотика. – С. 76–99.
38. Кудинова, Е.С. Современные методы исследования речежестового взаимодействия / Е.С. Кудинова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2020. – №1 (830). – С. 122–132.
39. Лабунская, В.А. Невербальное поведение: структура и функции / В.А. Лабунская. – Ростов: Изд-во Ростов, ун-та, 1986. С. 5–35.
40. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – С. 167–169.
41. Лисариди, Е.К., Нурмухамбетова, Б.Н. Взаимосвязь вербальной и невербальной коммуникации / Е.К. Лисариди, Б.Н. Нурмухамбетова // Вестник КазНМУ. – 2014. – №1. – С. 362–363.
42. Луцева, О.А. Речевой этикет (категория вежливости) и его изменение на стыке двух эпох, конец XIX–первая четверть XX века: дис. ...канд. филол. наук / О.А. Луцева. – Таганрог, 1999. – 151 с.
43. Мизин, О.А. К морфологии обращения / О.А. Мизин // Русский язык в школе. – 1980. – № 6. – С. 75–79.
44. Мухтаруллина, А.Р., Азаматова, Г.Б. Дискурсивные слова (на примере бытового общения) / А.Р. Мухтаруллина, Г.Б. Азаматова // Вестник Башкирск.

ун-та. – 2012. – №3 (I). – С. 1632–1634.

45. Нещименко, Г.П. Языковая ситуация в славянских странах: Опыт описания. Анализ концепций / Г.П. Нещименко. – М.: Наука, 2003. – 279 с.

46. Никольский, Л.Б. Синхронная социалингвистика (Теория и проблемы) / Л.Б. Никольский. – М.: Наука, 1976. – 213 с.

47. Ничипорович, Е.А. Константы культуры в повседневном интернациональном общении / Е.А. Ничипорович // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межвузовской конференции. – М.: МОСУ, 2002. – С.101–104.

48. Олешков, М.Ю., Уваров, В.М. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины: краткий терминологический словарь / М.Ю. Олешков, В.М. Уваров. – Москва.: Спутник+, 2006. – 191 с.

49. Омеляненко, В.А., Ремчукова, Е.Н. Поликодовые тексты в аспекте теории мультимодальности / В.А. Омеляненко, Е.Н. Ремчукова // Коммуникативные исследования. – 2018. – № 3. – С. 66–78.

50. Пахомова, И.Н. Новые явления в русском речевом этикете (на материале средств массовой информации): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / И.Н. Пахомова. – М., 2008. – 184 с.

51. Поваляева, М.А., Рутер, О.А. Невербальные средства общения / Серия «Высшее образование». – Ростов н / Д: Феникс, 2004. – 352 с.

52. Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр. / Под ред. М.А. Кормилицыной, О.Б. Сиротининой. – Саратов: Изд-во Сарат. ун-та, 2009. – Вып. 9. – 164 с.

53. Реформатский А.А. О перекодировании и трансформации коммуникативных систем / А.А. Реформатский // Исследование по структуре типологии. – М.: Издательство АН СССР, 1963. – С. 208–215.

54. Солянка, Е.А. Обучение студентов письменной обиходно-бытовой коммуникации на китайском языке / Е.А. Солянка // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы

языкознания и педагогики. – 2019. – №. 2. – С 165.

55. Сорокина, Ю.В. Понятие мультимодальности и вопросы анализа мультимодального лекционного дискурса / Ю.В. Сорокина // Тамбов: Грамота, 2017. – № 10 (76): в 3-х ч. – Ч. 1. – С 168–170.

56. Соротокина, Н.М. Майский жук / Н.М. Соротокина. – М.: Советский писатель, 1983. – 296 с.

57. Стернин, И.А. Основы речевого воздействия. Учебное издание. / И.А. Стернин. – Воронеж: «Истоки», 2012. – 178 с.

58. Стернин, И.А. Русский речевой этикет / И.А. Стернин. – Воронеж: ВОИПКРО, 1996. – 73 с.

59. Тургенев, И.С. Затишье / И.С. Тургенев. – М.: Издательский дом Мещерякова, 2018. – 160 с.

60. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений // Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ОО «ТЕМП», 2006. – С. 682.

61. Торсуева, И.Г. Мелодика речи / И.Г. Торсуева // Лингвистический энциклопедический словарь // Главный редактор В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 152.

62. Фирсова, Н.М. Испанский речевой этикет / Н.М. Фирсова. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.

63. Формановская, Н.И. Научная судьба понятия «обиходно-бытовая речь» / Н.И. Формановская // Русская речь. – 2014. – №. 1. – С. 52–55.

64. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты / Н.И. Формановская. – М.: Издательство ЛКИ, 2008б. – 160 с.

65. Формановская, Н.И. «О коммуникативно-семантических группах и функционально-семантических полях / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык за рубежом. – 1986. – № 3. – С. 42-47.

66. Формановская, Н.И. Вы сказали: «Здравствуйте!» Речевой этикет в нашем

общении / Н.И. Формановская. – М.: Издательство «Знание». – Издание 3-е. – 1989. – 160 с.

67. Формановская, Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения / Н.И. Формановская. – М.: Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина, 1998. – 291 с.

68. Формановская, Н.И. Культура общения и речевого поведения / Н.И. Формановская / Н.И. Формановская. – М.: Икар, 2010. – 238 с.

69. Формановская, Н.И. Речевое взаимодействие коммуникация и прагматика / Н.И. Формановская. – М.: Икар, 2007. – 480 с.

70. Формановская, Н.И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 2002. – 186 с.

71. Формановская, Н.И. Речевой этикет в русском общении. Теория и практика / Н.И. Формановская. – М., 2009. – 334 с.

72. Формановская, Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н.И. Формановская. – М.: Высшая школа, 1989. – 159 с.

73. Формановская, Н.И. Русский речевой этикет: нормативный социокультурный контекст / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 2002. – 160 с.

74. Формановская, Н.И. Употребление русского речевого этикета / Н.И. Формановская. – М.: Русский язык, 1982. – 192 с.

75. Химик, В.В. Русская разговорно-обиходная речь в лексикографическом представлении / В.В. Химик // Филологический класс. – 2014. – №. 1 (35). – С. 58–64.

76. Холл, Э. Как понять иностранца без слов / Э. Холл. – М.: «Наука», 1995. – 197 с.

77. Хутыз, И.П. Мультиmodalность академического дискурса как условие коммуникативной успешности / И.П. Хутыз // Вестник адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и Искусствоведение. – Майкоп: Адыгейский гос. ун-т. – 2016. – № 1. – С. 90–95.

78. Черемисина-Ениколопова, Н.В. Законы и правила русской интонации /

Н.В. Черемисина-Ениколопова. – М.: Издательство ФЛИНТА, 2013. – 517 с.

79. Чехов, А.П. Сочинения: В 18 т. / АН СССР. Ин-т мировой литературы им. А.М. Горького. – М.: Наука, 1974–1982. – Т. 11. Пьесы, 1878–1888. – М.: Наука, 1976. – С. 331–375.

80. Чудинов, А.П. Дискурсивные особенности политической коммуникации (перевод Фэй Цзюньхуэй) / А.П. Чудинов. – Гуанчжоу: Гуандунский университет иностранных языков. – 2013. – № 6. – С. 5–9.

81. Чудинов, А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Отв. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург, 2009. – 292 с.

82. Чупров, А. Тройная медь / А. Чупров // Юность – 1986. – № 3–4.

83. Швейцер, А.Д., Никольский, Л.Б. Введение в социолингвистику / А.Д. Швейцер, Л.Б. Никольский. – М.: Высшая школа, 1978. – 213 с.

84. Яицкая, Т.В. Русский речевой этикет (категория вежливости) и способы его выражения в драматургии А.Н. Островского: дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Т.В. Яицкая. – Таганрог, 1999. – 173 с.

85. Mehrabian, A. Silent messages Belmont – CA: Wadsworth, 1971. – 43 p.

86. Alm, N. Augmentative and Alternative Communication / ed. by Keith Brown // Encyclopedia of Language & Linguistics (Second Edition). – Elsevier, 2006. – Pp. 569–574.

87. Bezemer, J, Jewitt, C. Multimodality: A guide for linguists // Research methods in linguistics. – 2018. – N 28. – P. 1–18.

88. Efron D. Gesture, Race and Culture – The Hague, 1972. – 72 p.

89. Ekman P., Friesen W.V. Hand movement // Journal of Communication. – 1972. – N 22. – Pp. 353–374.

90. Hymes, Dell. Foundations in sociolinguistics: An ethnographic approach – Routledge, 2013. – P 54-69

91. Jewitt, C. Handbook of Multimodal Analysis. – London: Routledge, 2009. – 340 p.

92. Kendon, A. Some functions of gaze direction in social interaction // Acta

Psychologica. – 1967. – N 26. – P. 22–63.

93. Kress, G. Multimodal discourse analysis // The Routledge handbook of discourse analysis. – Routledge, 2013. – P. 35–50.

94. Kress, G. Multimodality. A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. – Taylor & Francis, 2010. – 236 p.

95. Kress, G. Literacy in the New Media Age. – Psychology Press, 2003. – 208 p.

96. Kress, G., Van Leeuwen, T. Discourse Semiotics // Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction. London, 2011. – Pp.107–125.

97. Kress, G., Van Leeuwen, T. Front pages: The (critical) analysis of newspaper layout // Approaches to media discourse, 1998. – Pp. 186–221.

98. Kress, G., Van Leeuwen T. Multimodal Discourse: the modes and media of contemporary communication – L.: Oxford University Press, 2001. – 152 p.

99. Kruk, S. Semiotics of visual iconicity in Leninist “monumental” propaganda // Visual Communication. – 2008. – N 7 (1). – Pp. 27–56.

100. Bloomfield, L. Language. – New York: Henry Holt, 1933. – 140 p.

101. LeVine, P., Scollon, R. Discourse and technology: Multimodal discourse analysis: Multimodal Discourse Analysis as the Confluence of Discourse and Technology. – Georgetown University Press, 2004. – Pp. 1–2.

102. Lockyer, S. Dynamics of social class contempt in contemporary British television comedy // Social Semiotics. – 2010. – N 20 (2). – Pp. 121–138.

103. McNeill, D. Hand and mind: What gestures reveal about thought. – Chicago University Press, 1996. – 423 p.

104. Norris, S. Analyzing Multimodal Interaction: A Methodological Framework. – London: Routledge, 2004. – 192 p.

105. Semetsky, I. Interpreting the Signs of the Times: beyond Jung // Social Semiotics. – 2010. – N 20 (2). – Pp. 103–120.

106. Leeuwen, T. van. Introducing Social Semiotics – Psychology Press, 2005. – 301 p.

107. 王金玲. 俄汉称呼语的跨文化语用对比. – 长春大学学报. – 2006. – № 4.

– 39–42 页 (Ван Цзиньлин. Прагматическое сравнение русских и китайских терминов обращения / Ван Цзиньлин // Журнал Чанчуньского университета. – 2006. – № 4. – С. 39–42).

108. 顾曰国. 礼貌、语用与文化. – 外语教学与研究. – 1992. – № 4. – 11–17 页 (Гу Юего. Вежливость, прагматика и культура / Гу Юего // Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков. – 1992. – № 4. – С. 11–17).

109. 葛福东. 俄语中姓名的起源和演变及称谓形式的变换. – 内蒙古民族大学学报. – 2006. – № 1. – 96–98 页 (Гэ Фудун. Происхождение и эволюция имени и трансформация форм наименования в русском языке / Гэ Фудун // Журнал Университета Миндзу Внутренней Монголии. – 2006. – № 1. – С. 96–98).

110. 邓艳桃 告别言语行为之研究. – 郑州航空工业管理学院学报 (社会科学版). – 2012 – № 5. – 110–112 页 (Дэн Яньтао. Исследование речевого поведения прощания / Дэн Яньтао // Журнал Чжэнчжоуского института авиации (Серия гуманитарных наук). – 2012. – № 5. – С. 110–112).

111. 李绍勇 俄汉告别言语行为的交际策略对比探析. – 淮北师范大学学报 (哲学社会科学版). – 2017. – № 4. – 63 页 (Ли Шаюнь. Сравнительный анализ коммуникативных стратегий русских и китайских речевых актов прощания / Ли Шаюнь // Журнал Хуайбэйского педагогического университета (философия и социальные науки). – 2017. – № 4. – 63 с.).

112. 林焘. 汉语韵律特征和语音教学. – 北京: 商务印书馆, 2001. – 208 页 (Линь Тао. Просодические характеристики китайского языка и преподавание фоники / Линь Тао. – Пекин: Коммерческая пресса, 2001. – 208 с.).

113. 刘全花 现代汉语礼貌语言研究 – 郑州大学出版社, 2011. – 201–204 页
Лю Цюаньхуа Исследование вежливого высказывания в современном китайском языке Издательство Чжэнчжоуского университета, 2011. С 201 - 214

114. 卢婷婷. 政治语言学: 理论与方法. –上海: 上海人民出版社, 2018. – 45 页 (Лу Тингтинг. Политическая лингвистика: теория и методология / Лу Тингтинг.

– Шанхай: Шанхайское народное издательство, 2018. – 45 с.).

115. 刘光准. 俄语身势语的分类, 特点, 功能及其他. – 解放军外国语学院学报. – 1991. – № 3. – 29–39 页 (Лю Гуаньчжун. Классификация, характеристики, функции и другие аспекты русского языка тела / Лю Гуаньчжун // Журнал Института иностранных языков НОАК. – 1991. – № 3. – С. 29–39).

116. 刘焕辉. 交际语言学导论. – 南昌: 江西教育出版社, 1992. – 76 页 (Лю Хуанхуэй. Введение в коммуникативную лингвистику / Лю Хуанхуэй. – Наньчан: Издательство образования Цзян Си, 1992. – 76 с.).

117. 廉洁. 非语言交际行为及其主要特征. – 九江师专学报 (哲学社会科学版). – 1989. – № 4. – 89–90 页 (Лянь Цзе. Невербальное коммуникативное поведение и его характеристики / Лянь Цзе // Журнал Цзюцзянского педагогического колледжа (гуманитарная серия). – 1989. – № 4. – С. 89–90).

118. 孟令霞. 俄语身势语研究. – 硕士论文. – 黑龙江大学, 2004 (Мэн Линься. Исследование русского языка тела // Магистерская диссертация / Мэн Линься. – Хэйлунцзянский университет, 2004).

119. 潘攀. 论亲属称谓语的泛化. – 语言文字应用. – 1998. – № 2. – 34–37 页 (Пань Пань. О родственных обращениях / Пань Пань // Журнал Прикладной лингвистики. – 1998. – № 2. – С. 34–37).

120. 席宏丽. 俄语称呼语的文化一语用研究. – 硕士论文, 内蒙古师范大学, 2016 (Си Хунли. Культурно-прагматическое исследование обращения в русском языке // Магистерская диссертация / Си Хунли. – Педагогический университет Внутренней Монголии, 2016).

121. 邢福义. 文化语言学. – 湖北教育出版社, 2000. – 13 页 (Синь Фуйи. Культурная лингвистика / Синь Фуйи. – Хубэйское образовательное издательство, 2000. – 13 с.).

122. 隋然. 现代俄语语义及语用若干问题研究. – 首都师范大学出版社, 2002. – 162 页 (Суй Жань. Вопросы семантического и прагматического исследования современного русского языка / Суй Жань. – Пекин: Издательство Столичного

педагогического университета, 2002. – 162 с.).

123. 许光烈. 姓名称谓的汉语表达. – 五邑大学学报 (社会科学版). – 1998. – № 2. – С. 39–44 页 (Сюй Гуанле. Обращение по имени в китайском языке / Сюй Гуанле // Известия Уи университета (Серия гуманитарных наук). – 1998. – № 2. – С. 39–44).

124. 薛丽山. 礼貌用语漫谈. – 外语研究, 1991. – 27–33 页 (Сюэ Лишань. Разговор о вежливых высказываниях / Сюэ Лишань. – Пекин: Исследование иностранных языков, 1991. – С. 27–33).

125. 肖敏. 修辞学讲座. 第二讲: 功能语体修辞简介. – 中国俄语教学. – 1985. – 33–36 页 (Сяо Минь. Лекции по риторике. Лекция 2: Введение в функционально-стилистическую ретику / Сяо Минь // Преподавание русского языка в Китае. – 1985. – № 2. – С. 33–36).

126. 肖洋. 外事外宾礼仪. – 辽宁人民出版社, 2017. – 30 页 (Сяо Ян. Дипломатический протокол Шэньян / Сяо Ян. – Народное издательство Ляонин, 2017. – 30 с.).

127. 田惠刚. 中西人际称谓系统. – 外语教学研究出版社, 1998. – 294 页 (Тянь Хуэйган. Система обращения в Китае и на западе / Тянь Хуэйган. – Пекин: Издательство по преподаванию иностранных языков и научным исследованиям, 1998. – 294 с.).

128. 田园. 社会政治交际领域的俄罗斯言语礼节. – 武汉大学出版社, 2010 (Тянь Юань. Русский речевой этикет в общественно-политической сфере коммуникации / Тянь Юань. – Ухань: Издательство Уханьского университета, 2010).

129. 武瑗华. 话语的仪式性. – 外语学刊, 2014. – 84–87 页 (У Айхуа. Ритуальность дискурса / У Айхуа. – Харбин: Исследование иностранных языков, 2014. – С. 84–87).

130. 吴宝华. 礼貌礼节. – 高等教育出版社, 2003. – 3 页 (У Баохуа. Вежливость и этикет / У Баохуа. – Пекин: Издательство «Высшее образование»,

2003. – 3 с.).

131. 费俊慧. 苏联解体后的俄罗斯政治交际研究. – 俄语学习. – 2019. – № 5. – 9–12 页 (Фэй Цзюньхуэй. Исследование российской политической коммуникации после распада Советского Союза / Фэй Цзюньхуэй // Журнал «Русский язык». – 2019. – № 5. – С. 9–12).

132. 何自然,冉永平. 新编语用学概论. – 北京大学出版社, 2010. – 95 页 (Хэ Цзыжань, Жань Юнпин. Новое введение в прагматику / Хэ Цзыжань, Жань Юнпин. – Пекин: Издательство Пекинского университета, 2010. – 95 с.).

133. 贾玉新. 跨文化交际学. – 上海外语教育出版社, 1997. – 332 页 (Цзя Юйсинь. Теория межкультурной коммуникации / Цзя Юйсинь. – Шанхай: Издательство Шанхайского образования иностранных языков, 1997. – 332 с.).

134. 张会森. 俄汉亲属称呼语的语用对比. – 解放军外国语学院学. – 2010. – № 4. – 40–44 页 (Чжан Хуэйсэнь. Прагматическое сравнение русских и китайских родственных обращений / Чжан Хуэйсэнь // Журнал Института иностранных языков НОАК. – 2010. – № 4. – С. 40–44).

135. 程立,程建华. 《英汉文化比较辞典》 – 湖南教育出版社, 2003. – 223 页 (Чэн Ли, Чэн Цзяньхуа. Сравнительный словарь английской и китайской культуры / Чэн Ли, Чэн Цзяньхуа. – Чанша: Хунаньское образовательное издательство, 2003. – 223 с.).

136. 程同春. 非语言交际与身势语. – 外语学刊. – 2005. – № 2. – 35–38 页 (Чэн Тунчун. Невербальная коммуникация и язык тела / Чэн Тунчун // Журнал «Исследование иностранных языков». – 2005. – № 2. – С. 35–38).

137. 陈松岑. 礼貌语言. – 商务印书馆, 1989. – 95 页 (Чэнь Сунцэнь. Вежливые слова / Чэнь Сунцэнь. – Пекин: Коммерческая пресса, 1989. – 95 с.).